

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire**Page****A. Amateka y'Abaminisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels****N° 93/11 ryo kuwa 14/09/ 2005**Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango « **SERUKA** ».....4
Amategeko Shingiro.....6**N° 204/15.00/07 ryo kuwa 30/05/2007**Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Coopérative de mise en commun Kanama «**COMICOKA**».....14**N° 684/15.00/07 ryo kuwa 18/12/2007**Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Coopérative de Développement du Bien Etre Familial «**CDEF**»15**N° 56/11 ryo kuwa 18/04/2008**Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango Nyarwanda w'imfubyi za Sida zishyize hamwe
(**Amahoro**) kandi ryemera Abavugizi bawo.....16

Amategeko-Shingiro.....19

N° 100/11 ryo kuwa 31/07/ 2008Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « **Le Pigeonnier** » kandi ryemera Abavugizi bawo.....31

Amategeko-Shingiro.....34

N° 003/2008 ryo kuwa 15/08/2008

Iteka rya Minisitiri risobanura ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gukora isuzumangaruka ku bidukikije...43

N° 004/2008 ryo kuwa 15/08/2008Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa, n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka
ku bidukikije.....52**N° 005/2008 ryo kuwa 15/08/2008**

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kugenzura ibigo cyangwa ibikorwa bihumanya ibidukikije.....61

N° 006/2008 ryo kuwa 15/08/2008Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gutumiza no kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo
k'imirasire y'izuba, ibicuruzwa ndetse n'ibikoresho birimo ibyo bintu.....70**N° 007/2008 ryo kuwa 15/08/2008**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ubwoko bw'innyamaswa n'ibimera birinzwe.....86

N°160/11 ryo kuwa 21/10/2008Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango "Ishuri Rikuru ry'Ubukerarugendo" (**RTI**) kandi
ryemera Abavugizi bawo.....96

Amategeko-Shingiro.....100

N° 56/11 of 18/04/2008

Ministerial Order granting legal Status to the Rwandan Association for HIV/AIDS Orphans (Amahoro) and approving its legal Representatives.....	16
Statutes.....	19

N° 100/11 of 31/07/2008

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «Le Pigeonnier» and approving its Legal Representatives.....	31
---	----

N° 003/2008 of 15/08/2008

Ministerial Order relating to the requirements and procedure for environmental impact assessment.....	43
---	----

N° 004/2008 of 15/08/2008

Ministerial Order establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environment impact assessment.....	52
--	----

N° 005/2008 of 15/08/2008

Ministerial Order establishing modalities of inspecting companies or activities that pollute the environment.....	61
---	----

N° 006/2008 of 15/08/2008

Ministerial Order regulating the importation and exportation of ozone layer depleting substances products and equipment containing such substances.....	70
---	----

N° 007/2008 of 15/08/2008

Ministerial Order establishing the list of protected animal and plant species.....	86
--	----

N° 160/11 of 21/10/2008

Ministerial Order granting Legal Status to “Rwanda Tourism Institute” (RTI) and approving its Legal Representatives.....	96
Constitution.....	100

N° 93 /11 du 14/09/ 2005

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l’Association « SERUKA ».....	5
Statuts.....	6

N° 56/11 du 18/04/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association Rwanadaise des orphelins du SIDA (Amahoro) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	16
Statuts.....	19

N° 100/11 du 31/07/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «Le Pigeonnier» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....	31
Statuts.....	34

N° 003/2008 du 15/08/2008

Arrêté Ministériel relatif aux exigences et procédure à suivre pour une étude d’impact sur l’environnement.....	43
---	----

N° 004/2008 du 15/08/2008

Arrêté Ministériel portant la liste des travaux, activités et projets faisant l’objet d’une étude d’impact environnemental.....	52
---	----

N° 005/2008 du 15/08/2008

Arrêté Ministériel portant modalités d’inspection des entreprises ou des activités sources de pollution	
---	--

de l'environnement.....61

N° 006/2008 du 15/08/2008

Arrêté Ministériel réglementant les importations et exportations des substances appauvrissant la couche d'ozone et des produits et équipements contenant de telles substances70

N° 007/2008 du 15/08/2008

Arrêté Ministériel fixant la liste des espèces animales et végétales protégées.....86

N°160/11 du 21/10/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l' " Institut Rwandais de Tourisme" (RTI) et portant agrément de ses Représentants Légeux.....96

Statuts.....100

B. Sociétés Commerciales

- **GEMOD FOREX BUREAU "S.a.r.l"**: Statuts.....113

- **MURRI FRERES S.A.R.L.** : Extrait du Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des Associés tenue à Kigali, le 20 novembre 2007.....117

C. IBINDI

- **NATIONAL BANK OF RWANDA**: Financial Situation at 30 September 2008.....119

- **NATIONAL BANK OF RWANDA**: Financial Statement for the period ended at 31 October 2008.....121

**ITEKA RYA MINISTIRI N° 93/11 RYO KUWA 14 NZERI 2005 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO
AGENGA UMURYANGO SERUKA.**

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idahaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 n'ya 42 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N°174/05 ryo kuwa 22 Gicurasi 1992 riha ubuzimagatozi umuryango **SERUKA**, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango **SERUKA** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Werurwe 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Icyemezo cy'abagize ubwiganze bw'umuryango SERUKA cyafatiwe mu Nteko Rusange yo kuwa 09 Werurwe 2002 cyo guhindura amategeko shingiro agenga uwo muryango nk'uko ateye ku mugereka w'iri teka kiremewe.

Ingingo ya 2 :

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 09 Werurwe 2002.

Kigali, kuwa 14/09/2005

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda.

(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 93 /11 DU 14 SEPTEMBRE 2005 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION SERUKA

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi N°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12,14,et 42 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel N° 174/05 du 22 mai 1992 accordant la personnalité civile à l'association **SERUKA**, spécialement à son article premier ;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association **SERUKA** reçue le 30 Mars 2002,

ARRETE:

Article premier :

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de la l'Association SERUKA prise au cours de l'Assemblée Générale du 9 mars 2002 de modifier les Statuts de la dite Association tels qu'ils figurent en annexe du présent Arrêté .

Articles 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées

Article 3 :

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 9 mars 2002.

Kigali, le 14 septembre 2005

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

<p>STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF «SERUKA».</p> <p>PREAMBULE.</p> <p>L'Assemblée Générale de l'Association « SERUKA », en sa session ordinaire tenue à Kigali le 09/03/2002;</p> <p>Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 42 qui prescrit aux associations ayant obtenu la personnalité civile par l'application de l'édit du 25/04/1962 de conformer leurs statuts à la nouvelle loi ;</p> <p>Considérant la volonté des membres de l'Association SERUKA de décentraliser les structures de celle-ci pour donner plus de liberté d'action aux structures locales;</p> <p>Revu les statuts de l'Association SERUKA du 14/12/1991;</p> <p>ADOpte LES STATUTS DE L'ASSOCIATION SERUKA, MODIFIES TEL QU'IL SUIT :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER.</u></p> <p>DE LA DENOMINATION, DU SIEGE SOCIAL, DE LA DUREE, DE L'OBJET ET DE LA ZONE D'ACTIVITES.</p> <p><u>Article premier</u></p> <p>Conformément à la législation rwandaise relative aux associations sans but lucratif, il est créé pour une durée indéterminée, une Association sans but lucratif dénommée « SERUKA », Association pour la promotion de la contribution active de la femme au développement, désignée ci-après « Association ».</p>	<p>AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU «SERUKA. »</p> <p>IRANGASHINGIRO.</p> <p>Inteko Rusange y'Umuryango « SERUKA », mu nama yayo isanzwe yabereye i Kigali kuwa 09/03/2002;</p> <p>Imaze kubona Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42, itegeka imiryango yahawe ubuzimagatozi hakurikijwe iteka ryo ku wa 25/04/1962 guhuza amategeko shingiro yayo n'iri tegeko rishya;</p> <p>Ikurikije ubushake bw'abanyamuryango ba SERUKA bwo gushyiraho inzego z'ibanze z'umuryango no kuziha ubwisanzure buhagije;</p> <p>Yongeye gusuzuma amategeko shingiro y'Umuryango SERUKA yo kuwa 14/12/1991;</p> <p>YEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO SERUKA, AHINDUYE NK'UKO BIKURIKIRA:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE.</u></p> <p>IBYEREKEYE IZINA, IGIHE, ICYICARO, INTEGO N'IMBIBI.</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u></p> <p>Hakurikijwe amategeko nyarwanda agenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango udaharanira inyungu witwa « SERUKA », Umuryango ugamije gukangurira byimazeyo umugore kwitabira amajyambere. Mu ngingo zikurikira hakoreshwa « Umuryango ». Uzamara igihe kitagenwe.</p>
<p><u>Article 2</u></p> <p>L'Association a pour objet de promouvoir la contribution active de la femme rwandaise au développement de son pays.</p> <p>Ses activités principales sont :</p> <p>1° Sensibilisation de la femme rwandaise à ses droits au sein de la communauté ;</p> <p>2° Organisation et encadrement des femmes pour une participation active au développement du pays ;</p>	<p><u>Ingingo ya 2</u></p> <p>Umuryango ugamije gukangurira byimazeyo umunyarwandakazi kwitabira amajyambere y'igihugu cye.</p> <p>Ibikorwa byawo by'ingenzi ni ibi bikurikira :</p> <p>1° Gukangurira umunyarwandakazi uburenganzira bwe mu gihugu ;</p> <p>2° Gusuganya no kwegeranya abagore kugira ngo bashishikarire amajyambere y'igihugu ;</p>

<p>3° Sensibilisation et formation de la femme aux activités génératrices de revenus ;</p> <p>4° Sensibilisation des parents à la scolarisation de leurs enfants en général, et de la fille en particulier ;</p> <p>5° Recherche de solutions aux problèmes spécifiques de la femme ;</p> <p>6° Entretien des relations de partenariat avec d'autres institutions tant publiques que privées, ayant dans leurs actions la promotion de la femme.</p> <p><u>Article 3</u></p> <p>Le siège de l'Association est établi dans la Ville de KIGALI, District de Nyarugenge B.P.1117 KIGALI. Il peut être transféré en tout autre lieu du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. L'Association exerce ses activités dans tout le pays.</p> <p>CHAPITRE II.</p> <p>DES MEMBRES</p> <p><u>Article 4</u></p> <p>L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents, des membres sympathisants et des membres d'honneur. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les seuls membres effectifs de l'Association.</p>	<p>3° Kwigisha no gukangurira umugore ibikorwa bibyara inyungu ;</p> <p>4° Gukangurira ababyeyi kwohereza abana babo mu mashuri, cyane cyane abana b'abakobwa ;</p> <p>5° Gushakira ibisubizo ibibazo byihariye by'umugore</p> <p>6° Kugirana ubutwererane n'izindi nzego , zaba iza Leta cyangwa izigenga, zifite ibikorwa by'iterambere ry'umugore</p> <p><u>Ingingo ya 3</u></p> <p>Icyicaro y'Umuryango gishyizwe mu Muji wa KIGALI, Akarere ka Nyarugenge, agasanduku k'iposita 1117 KIGALI.</p> <p>Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. Umuryango ukorera mu gihugu hose.</p> <p>UMUTWE WA II.</p> <p>IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO.</p> <p><u>Ingingo ya 4</u></p> <p>Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo, inshuti n'ab'icyubahiro.</p> <p>Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo nibo bonyine banyamuryango nyirizina.</p>
<p><u>Article 5</u></p> <p>Est membre fondateur tout signataire des statuts de l'Association tels qu'adoptés le 14 décembre 1991.</p> <p>Est membre adhérent ou membre sympathisant, toute personne physique ou morale qui adhère aux présents statuts et qui remplit les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - En faire une demande écrite à la Présidente de l'Association; - Avoir une recommandation écrite de 2 membres au moins; - Présenter son curriculum vitae pour une personne physique, ou ses statuts et son règlement d'ordre intérieur pour une personne morale; - Etre dotée de la personnalité juridique pour une personne morale; - Etre reconnue de bonne moralité; - S'acquitter de la cotisation d'adhésion; - Etre agréé par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil d'Administration. <p>Est membre d'honneur toute personne physique ou</p>	<p><u>Ingingo ya 5</u></p> <p>Umunyamuryango wawushinze ni uwashyize umukono ku mategeko shingiro y'Umuryango nkuko yemejwe ku wa 14 Ukuboza 1991.</p> <p>Umunyamuryango winjiyemo cyangwa incuti y'Umuryango, ni umuntu wese cyangwa igisamuntu wemeye gukurikiza aya amategeko kandi akaba yujuje ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kubisaba Umuyobozi w'Umuryango mu nyandiko; - Gushyigikirwa mu nyandiko nibura n'abanyamuryango babiri; - Gutanga umwirondoro we iyo ari umuntu ku giti cye cyangwa amategeko shingiro n'amategeko nengamikorere iyo ari igisamuntu; - Kugira ubuzimagatozi iyo ari igisamuntu; - Kuba azwiho imyifatire myiza; - Gutanga inshingamuryango; - Kwemerwa n'Inteko Rusange y'Umuryango bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi. <p>Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese</p>

<p>morale ayant une utilité remarquable à l'Association. Elle est agréée par l'Assemblée Générale sur recommandation du Conseil d'Administration.</p> <p>Article 6.</p> <p>Tout membre effectif a les droits suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elire et être éligible dans tous les organes de l'Association; - Etre informé des activités de l'Association et y participer. <p>Tout membre sympathisant ou d'honneur a le droit d'être informé des activités de l'Association auxquelles il peut participer avec voix consultative.</p>	<p>cyangwa igisamuntu ufitiye Umuryango akamaro kagaragara.Yemezwa n'Inteko Rusange bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Ingingo ya 6.</p> <p>Umunyamuryango nyirizina wese afite uburenganzira bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gutora no gutorwa mu nzego zose z'Umuryango; - Kumenyeshwa ibikorwa by'Umuryango, no kubigiramo uruhare. <p>Umunyamuryango w'icyubahiro cyangwa incuti afite uburenganzira bwo kumenyeshwa ibikorwa by'Umuryango no kubigiramo uruhare abyishakiye mu buryo ngishwanama.</p>
<p>Article 7.</p> <p>Tout membre a le devoir de respecter les statuts et les règlements de l'Association, Tout membre effectif ou sympathisant a le devoir de s'acquitter des cotisations à l'association dont la cotisation annuelle.</p> <p>Tout membre effectif a le devoir de participer activement et régulièrement aux réunions des organes de l'Association dont il est membre et aux activités de celle-ci dans lesquelles il est invité.</p> <p>Article 8.</p> <p>La qualité de membre se perd par:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la démission volontaire ou - l'exclusion. <p>La démission est faite par écrit adressé au Conseil d'Administration qui en informe l'Assemblée Générale. La démission est réputée acquise après un délai de trois mois.</p> <p>L'exclusion est une sanction infligée à tout membre qui n'accomplit pas ses devoirs ou qui n'est plus de bonne moralité. L'exclusion est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.</p> <p>CHAPITRE III.</p> <p>DES ORGANES DE L'ASSOCIATION.</p> <p>Article 9</p> <p>L'Association dispose des organes centraux et des organes décentralisés Les organes centraux de l'Association sont :</p>	<p>Ingingo ya 7</p> <p>Umunyamuryango wese afite inshingano yo kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza y'Umuryango. Umunyamuryango nyirizina wese cyangwa incuti afite inshingano yo gutanga imisanzu y'Umuryango harimo umusanzu wa buri mwaka.</p> <p>Umunyamuryango nyirizina afite inshingano zo kwitabira ashishikaye inama z'inzego arimo n'ibikorwa by'Umuryango atumiwemo.</p> <p>Ingingo ya 8</p> <p>Ubunyamuryango butakazwa mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gusezera ku bushake cyangwa - Kwirukanwa. <p>Gusezera mu muryango bikorwa mu nyandiko, ishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi nayo ikabimenyeshya Inteko Rusange. Isezera rifatwa nk'iryemewe nyuma y'amezi 3.</p> <p>Kwirukanwa ni igihano gihabwa umunyamu-ryango iyo atuzura inshingano ze cyangwa atagifite imyifatire myiza. Uko kwirukanwa byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyirizina bari mu nteko rusange</p> <p>UMUTWE WA III</p> <p>IBYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO.</p> <p>Ingingo ya 9</p> <p>Umuryango ufite inzego nkuru n'iz'ibanze</p> <p>Inzego nkuru z'Umuryango ni izi :</p>

<ul style="list-style-type: none"> - L'Assemblée Générale; - Le Conseil d'Administration; - Les Hautes commissions; 	<ul style="list-style-type: none"> - Inteko Rusange; - Inama y'Ubuyobozi; - Komisiyo Nkuru
<ul style="list-style-type: none"> - Le Collège de Surveillance; - Le Secrétariat Exécutif. <p>Les organes décentralisés sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur.</p> <p>Sans préjudice aux dispositions des présents statuts, l'organisation et le fonctionnement des organes sont détaillés dans le règlement d'ordre intérieur.</p> <p><u>Article 10</u></p> <p>L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Fixer les orientations et la politique générale de l'Association ; 2° Adopter les plans d'action et déterminer les activités de l'Association ; 3° Adopter ou modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ; 4° Approuver les budgets et les comptes annuels de l'Association ; 5° Elire les membres du Conseil d'Administration et mettre fin à leur mandat ; 6° Admettre, suspendre et exclure un membre de l'Association ; 7° Elire les commissaires au compte et mettre fin à leur mandat ; 8° Approuver les rapports annuels d'activités et financiers de l'Association ; 9° Donner l'orientation dans la fixation des cotisations et en fixer les montants si nécessaires ; 10° Elire les présidents de hautes Commissions ainsi que les membres du Bureau Directeur et du Collège de surveillance, et mettre fin à leur mandat ; 11° Approuver les membres des Hautes Commissions proposés par le Conseil d'Administration ; 12° Approuver le Secrétaire Exécutif proposé par le Conseil d'Administration ; 13° Annuler ou modifier toute décision de tout organe de l'Association ; 14° Formuler des recommandations pertinentes relatives à la condition de la femme ; 	<ul style="list-style-type: none"> - Komisiyo Nkuru - Inama y'Ubugenzuzi; - Ubunyamabanga Nshingwabikorwa. <p>Inzego z'ibanze ziteganywa n'amategeko ngengamikorere.</p> <p>Bitanyuraniye n'aya mategeko, imiterere n'imikorere y'inzego z'Umuryango bisobanuwe mu mategeko ngengamikorere.</p> <p><u>Ingingo ya 10</u></p> <p>Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Ifite inshingano zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Gushyiraho umurongo rusange Umuryango ugenderaho ; 2° Kwemeza imigambi y'ibikorwa na gahunda z'imirimo by'Umuryango ; 3° Kwemeza cyangwa guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngangamikorere y'Umuryango ; 4° Kwemeza ingengo z'imali n'ibaruramutungo ry'Umuryango ; 5° Gutora abagize inama u'Ubuyobozi no kubakuraho ; 6° Kwemera cyangwa gukuraho umunyamuryango ; 7° Gutora abagenzuzi no kubakuraho ; 8° Kwemeza raporo z'ibikorwa n'imari z'Umuryango; 9° Gushyiraho umurongo ukurikizwa mu kugena imisanzu, no kugena ingano yayo bibaye ngombwa; 10° Gutora abayobozi ba za Komisiyo Nkuru hamwe n'abagize Biro Nyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi, no kubavanaho; 11° Kwemeza abagize za komisiyo Nkuru berekanywe n'Inama y'Ubuyobozi; 12° Kwemeza Umunyamabanga Nshingwabikorwa werekanywe n'Inama y'ubuyobozi; 13° Kuvanaho cyangwa guhindura icyemezo cyose cy'urwego rwose rw'Umuryango; 14° Kugaragaza ibyifuzo bihamye byerekeye imimerere y'umugore;
<ol style="list-style-type: none"> 15° Accepter des dons et legs 16° Examiner toute question intéressant l'Association ; 17° Décider de la dissolution de l'Association et de l'affectation des biens de celle-ci 	<ol style="list-style-type: none"> 15° Kwemera impano n'irage 16° Gusuzuma ikibazo cyose kireba Umuryango; 17° Kwemeza iseswa ry'Umuryango n'amerekezo y'umutungo wawo.

<p>après liquidation .</p> <p>Article 11</p> <p>L'Assemblée Générale est composée comme suit :</p> <p>1° Les présidents locaux ou leurs suppléants ;</p> <p>2° Un représentant régional par 10 membres d'une région, élu par l'Assemblée régionale pour un mandat de deux ans renouvelable.</p> <p>Les membres sympathisants et les membres d'honneurs assistent aux travaux de l'Assemblée Générale avec voix consultative.</p> <p>Article 12</p> <p>L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire soit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sur décision du Conseil d'Administration; - sur demande du Collège de Surveillance; - sur demande du quart de ses membres; - sur l'initiative de la Présidente de l'Association. <p>L'Assemblée Générale est convoquée par la Présidente de l'Association, ou à défaut par l'une des Vice-présidentes.</p> <p>En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Présidente et des Vice- présidentes, ou en cas de leur défaillance, l'Assemblée Générale est convoquée soit par:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un des membres du Conseil d'Administration ; à défaut 	<p>Ingingo ya 11</p> <p>Inteko rusange igizwe n'aba bakurikira:</p> <p>1° Abakuru b'Uturere cyangwa ababungirije</p> <p>2° Uhagarariye buri tsinda ry'abanyamuryango 10 ba buri ntara, utowe n'Inteko y'Intara mu gihe cy'imyaka 2, kandi ashobora kongera gutorwa.</p> <p>Inshuti z'Umuryango n'abanyamuryango b'icyubahiro bakurikirana imirimo y'Inteko Rusange mu buryo ngishwanama.</p> <p>Ingingo ya 12</p> <p>Inteko Rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka. Ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi; cyangwa - bisabwe n'Inama y'ubugenzuzi; cyangwa - bisabwe na kimwe cya kane cy'abayigize; cyangwa - Umuyobozi w'Umuryango abyibwirije. <p>Inteko Rusange itumizwa n'Umukuru w'Umuryango, cyangwa umwe mu bamwungirije iyo atabonetse.</p> <p>Iyo Umuyobozi n'abamwungirije baburiye rimwe cyangwa batabyitayeho, Inteko Rusange itumizwa na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi; bitashoboka
<ul style="list-style-type: none"> - Un des membres du Collège de Surveillance ; à défaut <p>·</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un membre mandaté par au moins 1/3 des membres effectifs de l'Association. <p>Dans ces cas, l'Assemblée Générale se choisit un président de la réunion, séance tenante.</p> <p>L'Assemblée Générale statue valablement au cas où au moins ¾ des organes cités à l'article 11 sont représentés.</p> <p>Au cas où ce quorum n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée et statue valablement indépendamment du nombre des présences.</p> <p>Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Umwe mu bagize Inama y'Ubugenzuzi; bitashoboka - Umwe mu banyamuryango wahawe ububasha na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina. <p>Muri icyo gihe inama iyoborwa n'umwe mu banyamuryango utorewe aho.</p> <p>Inteko Rusange iterana nibura bitatu bya kane by'inzego z'ibanze zihagarariwe mu buryo buteganywa n'amategeko ngamikorere.</p> <p>Iyo uwo mubare utabonetse, Inteko yongera gutumizwa, igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje.</p> <p>Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'abahari.</p>

<p>Article 13</p> <p>L'Association est administrée par un Conseil d'Administration composé d'une Présidente, de deux Vice-présidentes, d'un Secrétaire, d'un Trésorier, des Présidents des Hautes Commissions et des Présidents régionaux, toutes élues pour un mandat de 3 ans, renouvelable une seule fois.</p> <p>La Présidente, les Vice-présidentes, le Secrétaire et le Trésorier constituent le Bureau Directeur de l'Association. Les membres du Bureau Directeur et les Présidents des Hautes Commissions sont élues par l'Assemblée Générale, poste par poste.</p> <p>Toutefois, les postes de Présidence et de Vice-Présidence sont toujours assurés par un membre de sexe féminin.</p> <p>Les élections se font par écrit, à bulletins secrets, sous la direction d'un Comité électoral composé de 4 personnes désignées par l'assemblée votante séance électorale tenante dont un président et un rapporteur.</p>	<p><u>Ingingo ya 13</u></p> <p>Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe na Perezida, ba Visi Perezida babiri, Umunyamabanga, Umubitsi, Abayobozi ba za Komisiyo Nkuru n'abaperezida b'Intara. Bose batorerwa igihe cy'imyaka 3, bashobora kongera gutorwa inshuro imwe gusa.</p> <p>Perezida, ba Visi Perezida, Umunyama-banga n'Umubitsi bagize Biro Nyobozi y'Umuryango. Abagize Biro Nyobozi hamwe n'Abayobozi ba za Komisiyo Nkuru, batorwa n'Inteko Rusange, umwanya ku wundi.</p> <p>Ariko buri gihe, Perezida na Visi-Perezida bagomba kuba ari igitsina gore.</p> <p>Amatora akorwa mu nyandiko, mu ibanga, ayobowe n'akanama k'itora kagizwe n'abantu 4, harimo umuyobozi n'umwanditsi bashyizweho n'Inteko igiye gutora, mu nama yo gutora.</p>
<p><u>Article 14</u></p> <p>Les candidatures sont présentées personnellement, poste par poste, séance tenante, au Comité électoral.</p> <p>Les curriculum vitae des candidats sont présentés à l'Assemblée votante avant les élections.</p> <p>La Présidente et les Vice-présidentes du Conseil d'Administration sont à la fois respectivement Présidente et Vice-présidentes de l'Association ainsi que Représentante et Représentantes suppléantes de celle-ci.</p> <p>Le Conseil d'Administration dispose des pouvoirs les plus étendus d'administration de l'Association non expressément réservés à l'Assemblée Générale.</p> <p>Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois le trimestre. Le Bureau Directeur se réunit au moins une fois le mois.</p>	<p><u>Ingingo ya 14</u></p> <p>Hiyamamarizwa umwanya ku wundi, buri muntu ku giti cye, akabibwira akanama k'itora mu nama y'inteko.</p> <p>Abiyamamaza batanga imyirondoro yabo mu nteko mbere y'itora.</p> <p>Perezida niwe uhagarariye Umuryango, yungirijwe na ba Visi Perezida.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ifite ububasha busesuye bwo kuyobora Umuryango, butagenewe Inteko Rusange mu buryo bweruye.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi iterana nibura rimwe mu mezi atatu, Biro Nyobozi yo igaterana nibura rimwe mu kwezi.</p>
<p><u>Article 15</u></p> <p>Le Collège de Surveillance est composé de trois personnes membres de l'Association, toutes élues par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux années renouvelable.</p> <p>Le Collège de Surveillance est chargé du contrôle de la gestion administrative et patrimoniale de l'Association. Il fait rapport à l'Assemblée Générale et au Conseil d'Administration. Il effectue ses contrôles au moins une fois le trimestre.</p>	<p><u>Ingingo ya 15</u></p> <p>Inama y'ubugenzuzi igizwe n'abantu batatu b'abanyamuryango, batorerwa igihe cy'imyaka ibiri. Bashobora kongera gutorwa.</p> <p>Inama y'Ubugenzuzi ishinze kugenzura imicungire y'umutungo n'imiyoborere y'Umuryango. Ishyikiriza raporo Inteko Rusange n'Inama y'Ubuyobozi. Igenzura nibura rimwe mu mezi atatu.</p>

<p><u>Article 16</u></p> <p>Les hautes commissions sont chargées de faire des analyses et études pour la réalisation de l'objet de l'Association.</p> <p>En outre, elles appuient techniquement le Conseil d'Administration et le Secrétariat Exécutif dans la mise en oeuvre des activités de l'Association.</p>	<p><u>Ingingo ya 16</u></p> <p>Komisiyo Nkuru zishinzwe isesengura n'iyiga kugira ngo intego y'Umuryango igerweho.</p> <p>Zifasha kandi Inama y'Ubuyobozi n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa mu gutunganya ibikorwa by'Umuryango.</p>
<p><u>Article 17</u></p> <p>Lorsque un membre du Conseil d'Administration s'absente deux fois successives, sans motif valable, ou s'absente quatre fois successives ou devient incompetent, l'Assemblée Générale, saisie par la Présidente procède au remplacement du membre défaillant. Lorsque le membre défaillant concerné est la Présidente, l'Assemblée Générale est saisie soit par tout membre du conseil d'administration, soit le collège de surveillance. Le remplaçant termine le mandat du membre défaillant.</p> <p>CHAPITRE IV.</p> <p>DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION.</p> <p><u>Article 18 :</u></p> <p>L'Association peut acquérir des biens meubles et immeubles nécessaires, pour la réalisation de son objet.</p> <p>Les ressources de l'Association proviennent du bénévolat et des cotisations des membres, des dons, subventions et legs ainsi que toute autre opération réalisée en rapport direct ou indirect avec son objet.</p> <p>Les modalités d'utilisation des ressources de l'Association sont consignées dans un règlement financier établi par le Conseil d'Administration.</p> <p>CHAPITRE V.</p> <p>DE LA MODIFICATION DES STATUTS, DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION ET DES DISPOSITIONS FINALES.</p> <p><u>Article 19</u></p> <p>Toute modification aux présents statuts est décidée par la majorité absolue des membres effectifs siégeant à l'Assemblée Générale .</p>	<p><u>Ingingo ya 17</u></p> <p>Mu gihe umwe mu bagize inama y'ubuyobozi asibye inama inshuro 2 zikurikirana nta mpamvu yumvikana, cyangwa inshuro 4 zikurikirana cyangwa se nta bushobozi agaragaza, Inteko Rusange, ibigejweho n'uhagarariye umuryango, iramusimbura. Iyo umwe mu bagize inama y'ubuyobozi wananiwe ari Uhagarariye Umuryango, Inteko Rusange ibimenyeshwa n'umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, cyangwa inama y'ubugenzuzi. Umusimbura arangiza igihe cy'uwo asimbuye yari yaratorewe.</p> <p>UMUTWE WA IV.</p> <p>IBYEREKEYE UMUTUNGO W'UMURYANGO</p> <p><u>Ingingo ya 18</u></p> <p>Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe, kugira ngo ugere ku ntego yawo.</p> <p>Inkomoko z'umutungo w'Umuryango ni ubwitange n'imisanzu by'abanyamuryango, imfashanyo, impano, indagano n'ibikorwa byose bifatanyeho isano iziguye cyangwa itaziguye n'intego y'Umuryango.</p> <p>Uburyo umutungo ukoreshwa bivugwa n'amategeko y'imikoreshereze y'imari ashirwaho n'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>UMUTWE WA V.</p> <p>IBYEREKEYE IHINDURWA RY'AMATEGEKO, ISESWA RY'UMURYANGO N'INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 19</u></p> <p>Ihindurwa ryose ry'aya mategeko shingiro rikorwa n'Inteko Rusange, ku bwiganze busesuye bw'abayigize.</p>
<p><u>Article 20</u></p> <p>La dissolution de l'Association est prononcée sur</p>	<p><u>Ingingo ya 20</u></p> <p>Iseswa ry'Umuryango ryemezwa na 2/3</p>

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>décision des membres effectifs prise à la majorité des 2/3 ou par décision judiciaire.</p> <p>En cas de dissolution, le patrimoine est cédé à d'autres organisations rwandaises ayant dans leurs attributions la promotion de la femme rwandaise désignées par l'Assemblée Générale.</p> <p><u>Article 21</u></p> <p>Pourtant ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association se réfère à son règlement d'ordre intérieur et à la législation rwandaise.</p> <p>Les présents statuts entrent en vigueur à la date de leur adoption par l'Assemblée Générale, tels que modifiés à ce jour.</p> <p>Fait à Kigali, le 09/03/2002</p>	<p>by'abanyamuryango nyirizina bose cyangwa n'urukiko.</p> <p>Umuryango uramutse usheshwe, umutungo wawo uhabwa indi miryango ishinze imizamukire y'umunyarwandakazi igenwe n'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 21</u></p> <p>Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango ukurikiza amategeko ngengamikorere yawo n'amategeko y'u Rwanda.</p> <p>Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa umunsi yemerejweho n'Inteko Rusange, nkuko yahinduwe kugeza ubu.</p> <p>Bikorewe i Kigali, kuwa 09/03/2002</p>
<p>La Présidente de SERUKA</p> <p>MUKANDIMANYI Consolata (sé)</p>	<p>Perezida wa SERUKA</p> <p>MUKANDIMANYI Consolata (sé)</p>
<p>La Première Vice-Présidente de SERUKA</p> <p>MUREKEYISONI Immaculée (sé)</p>	<p>Visi-Perezida wa mbere wa SERUKA</p> <p>MUREKEYISONI Immaculée (sé)</p>
<p>La Deuxième Vice-Présidente de SERUKA</p> <p>KAYITESI Jeanne Flora (sé)</p>	<p>Visi-Perezida wa kabiri wa SERUKA</p> <p>KAYITESI Jeanne Flora (sé)</p>

ITEKA RYA MINISITIRI N°204/15.00/07 RYO KUWA 30/05/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE DE MISE EN COMMUN KANAMA «COMICOKA»

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena Imitunganyirize y'Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa «COMICOKA», ifite icyicaro i Kanama, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 16 /04/ 2007;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere :

KOPERATIVE «COMICOKA», ifite icyicaro i Kanama, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

KOPERATIVE «COMICOKA» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo zibafasha kwikemurira ibibazo.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/05/2007

**Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative**

MITALI K. Protais
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°684/15.00/07 RYO KUWA 18/12/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT DU BIEN ETRE FAMILIAL «CDEF»

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena Imitunganyirize y'Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa **KOPERATIVE «CDEF»**, ifite icyicaro i Kamukina, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 22 /08/ 2007;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere :

KOPERATIVE «CDEF, ifite icyicaro i Kamukina, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali , ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

KOPERATIVE «CDEF» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibihumyo n'imboga (amashu, inyanya na karoti).

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/12/2007

**Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative**

MITALI K. Protais
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°56/11 RYO KUWA 18/04/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI «UMURYANGO NYARWANDA W'IMFUBYI ZA SIDA ZISHYIZE HAMWE (AMAHORO) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N° 56/11 OF 18/04/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDAN ASSOCIATION FOR HIV/AIDS ORPHANS (AMAHORO) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N° 56/11 DU 18/04/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU SIDA (AMAHORO) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo zaryo ya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date,especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 120 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu,cyane cyane mu ngingo zaryo ya 8,iya 9,iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, providing for Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2008 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, providing for Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/012 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres ,spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'« UMURYANGO NYARWANDA W'IMFUBYI ZA SIDA ZISHYIZE HAMWE (AMAHORO) » mu rwandiko rwakiriwe kuwa 24/05/i 2002 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «RWANDAN ASSOCIATION FOR HIV / AIDS ORPHANS (AMAHORO) »on 24/05/2002;

Sur requête du Représentant Légal de l'« ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU SIDA (AMAHORO)» reçue le 24/05/ 2002 ;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe «UMURYANGO NYARWANDA W'IMFUBYI ZA SIDA ZISHYIZE HAMWE (AMAHORO) », ufite icyicaro cyawo Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije :

- Gukangurira abanyamuryango kwirinda SIDA
- Gukangurira imfubyi za Sida ngo zishyire hamwe zirwanye ibibazo bizugarije ;
- Gukangurira urubyiruko kureka uburaya n'ubusizi no gukunda umurimo ibyo tubikora dukoresheje ubuhanzi,dukina ikinamico imivugo n'ubuhamya kuri Sida ;

HEREBY ORDERS:

**Article One: Name and
Headquarters of the
Association**

Legal status is granted to the «RWANDAN ASSOCIATION FOR HIV / AIDS ORPHANS (AMAHORO) » that shall be situate in Kacyiru, Gasabo District, Kigali-City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the Association are the following :

- Sensitizing the members of association about dangers of HIV/ AIDS
- Sensitizing the members of association to harmonize and work together to fight against problems they are facing (immoral actions)
- Sensitizing though youth to crew a big gap between themselves and prostitution drunkenness and develop love for work, this can be done though composing poems, organizing spectacles and testimonies about the dangers of aids.;

ARRETE:

**Article premier : Denominaton et siège
de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU SIDA (AMAHORO) » dont le siège est à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

- Sensibiliser les membres de l'Association sur le HIV / SIDA ;
- Sensibiliser les orphelins du SIDA à travailler en association pour mieux lutter contre les problèmes qui les attendent ;
- Sensitizing les jeunes sur les méfaits de la prostitution et de l'ivrognerie pour les témoignages sur le SIDA, par les poèmes et par les pièces de théâtre ;

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’ « UMURYANGO NYARWANDA W’IMFUBYI ZA SIDA ZISHYIZE HAMWE (AMAHORO) » ni Bwana KAYITARE Emmanuel, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyarugenge, mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’Umuryango ni Bwana UWIRAGIYE Jean de Dieu, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kinyinya, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2008

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA TAHARCISSE
(sé)

Article 3: Legal Representatives

Mr KAYITARE Emmanuel of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali-City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the «RWANDAN ASSOCIATION FOR HIV/AIDS ORPHANS (AMAHORO) ».

Mr UWIRAGIYE Jean de Dieu of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, Kigali City is authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2008

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’«ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU SIDA (AMAHORO) », Monsieur KAYITARE Emmanuel, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyarugenge, en District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur UWIRAGIYE Jean de Dieu, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kinyinya, en District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2008

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

RWANDA ASSOCIATION FOR HIV/AIDS
ORPHANS
AMAHORO (PEACE)

ASSOCIATION RWANDAISE DES
ORPHELINS DU SIDA ASSOCIES
“AMAHORO” (asbl)

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
UMURYANGO NYARWANDA W’IMFUBYI
ZA SIDA ZISHYZE HAMWE
« AMAHORO »

STATUTES

STATUTS

AMATEGEKO-SHINGIRO

CHAPTER ONE

CHAPITRE PREMIER

UMUTWE WA MBERE

**NAME, HEAD OFFICE DURATION
OBJECTIVE**

**DENOMINATION, SIEGE SOCIAL, DUREE
ET OBJET**

IZINA, ICYICIRO, IGIHE N’INTEGO

Article One

In accordance with laws governing non profit making organisations especially n° 20/2000 of 26/07/2000 a non profit making association to be known as Rwanda Association or HIV/AIDS orphans “AMAHORO”

Article premier

Conformément à la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relatif aux associations sans but lucratif. Il est créé une association dénommée ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU SIDA « AMAHORO »

Ingingo ya mbere

Hakurikijwe itegeko n°20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango witwaga UMURYANGO NYARWANDA W’IMFUBYI ZA SIDA ZISHYZE HAMWE “AMAHORO”

Article 2

The head office the association is located in Kigali, District Gasabo Kigali city the head office of the Association can be replaced to another place in the permission of 2/3 of organisation. The Association will be working in our Province of the Country.

Article 2 :

Le siège social de l’association est à Kigali District de Gasabo dans la ville de Kigali. Il peut être transféré à n’importe quel endroit du Rwanda. Si c’est décidé par l’Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs. L’association exerce ses activités surtout le territoire Rwandais.

Ingingo ya kabiri :

Intebe y’umuryango ishinzwe i Kigali, Akarere ka Gasabo, mu mujyi wa Kigali. Ishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abagize inteko rusange. Umuryango uzakorera imirimo yawo mu ifasi yose y’u Rwanda.

Article 3

Rwanda association for HIV/AIDS orphans shall indefinitely exist.

Article 4

To sensitize the members of association about two dangers of aids

To sensitize the members of the association to harmonise and work together to fight against our problems they we facing. (Immoral actions)

To sensitize true youth to crew a big gap btn themselves and prostitution, drunkenness and develop love for work. This can be done through composing poems, organising spectacles and testimonies about the dangers of aids.

CHAPTER TWO THE

MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article number 5:

The association is made up of the founders of the association. The members who will join and others honourable members.

Article 3 :

L'ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU SIDA ASSOCIES « AMAHORO » est créée pour une durée illimitée.

Article 4:

L'association a pour objet:

- Sensibiliser les membres de l'association sur le VIH/SIDA:
- Encadrer les orphelins du Sida en association ;
- Sensibiliser les jeunes sur les méfaits de la prostitution et de l'ivrognerie pour les témoignages sur le sida. Par les poèmes et par les pièces de théâtre :

CHAPITRE II

DES MEMBRES

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs. Des membres adhérents et des membres d'honneur.

Ingingo ya 3 :

UMURYANGO NYARWANDA W'IMFUBYI ZA SIDA ZISHYIZE HAMWE « AMAHORO » uzamara igihe kitagenewe iherezo.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- gukangurira abanyamuryango kwirinda SIDA
- Gukangurira imfubyi za Sida ngo zishyire hamwe zirwanye ibibazo bizugarije
- Gukangurira urubyiruko kureka uburaya n'ubusinzi no kukunda umurimo ibyo tubikora dukoresheje ubuhanzi. Dukina ikinamico imivugo n'ubuhamya kuri Sida ;

UMUTWE WA II

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze abazawuzamo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article number 6:

The members effectives of this association are tense who signed for those articles. And others who will week for members them he/she is accepted by the members of general assembly. Membership ends when a member resigns. On his/her own behalf, when he/she expelled by the general assembly or when he/she dies.

Article 7:

Any members who does not future are the requirements of being a member of the association who doesn't fulfil his responsibilities can be expelled out of the association

The expulsion is decided by 2/3 of all the members of the general assembly that is to day the rue of the majority

Article 6 :

Sont membres effectifs les signataires des présents statuts et toute personne physique ou morale dont la requête sera faite au Conseil d'Administration et agréée par l'Assemblée Générale.
La qualité de membre se perd par retrait volontaire, l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale ou la mort.

Article 7 :

Tout membre qui ne remplit plus l'une des conditions d'acquisition de la qualité de membre ou qui n'accomplit pas ses devoirs peut être exclu de l'Association

L'exclusion d'un membre est décidée par l'Assemblée Générale se prononçant à la majorité au moins de la 2/3 de tous les membres effectifs de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri ni abashyize umukono kuri aya mategeko, kimwe n'undi uzaba yabisabye Inama y'ubutegetsi akemererwa n'intego Rusange.

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu asezeye ku bwende, iyo yirukanywe n'inteko rusange cyangwa iyo apfuye.

Ingingo ya 7

Umunyamuryango wese utacyujije imwe mu bisabwa byo kuba umunyamuryango cyangwa utubahiriza inshingano ze ashobora kwirukanwa mu muryango.

Kwirukanwa byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze nibura bya 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyirizina bose bagize umuryango.

CHAPTER 3

THE ORGANS

Article 8

The organs of the Association are:

- The general Assembly
- Administration council.

Article 9

The general Assembly is made up of all the effective members of Association it meets attest once. In a year are holds special meetings where it's necessary summoned by the representative of the association or his Co-Associate. If at all the cracksman of the Association and his vice are absent with sounding reasons or dehbately refuse. General meeting is summoned attest 1/3 reef the Effective members. During that situation they choose one is direct the meeting and the secretary.

CHAPITRE III

DES ORGANES

Articles 8 :

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée Générale :
- le Conseil d'Administration.

Article 9 :

L'Assemblée Générale est constituée de tous les Membres effectifs l'Association elle se réunit obligatoirement une fois par an et autant de fois que de besoin sur convocation du représentant légal ou du représentant Légal Suppléant. En cas d'absence d'empêchement ou de refus de ceux-ci. L'Assemblée Générale est convoquée par au moins 1/3 de ses membres effectifs et élit en son sein un président et un rapporteur pour la durée de cette session.

UMUTWE WA III

INZEGO

Ingingo ya 8:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange ,
- Inama y'ubutegetsi ;

Ingingo ya 9:

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri iterana nibura rimwe mu mwaka agakora n'inama zidasanzwe iyo bibaye ngombwa iyobowe n'uhagarariye umuryango cyangwa umusimbura we. Igihe umuvugizi w'umuryango n'umusimbura we badahari bagize impamvu izwi n'inama rusange itumizwa nibura 1/3 by'abagize icyo gihe Bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi

Article 10

General Assembly is responsible for the of

- to recommend and to modify rules and reputation that govern the Association .
- to elect and to replace his the legal representative members and the dept legal representative and financial Auditors mgr of the
- To approved the financial mgr of Association
- To budget the contributions and the Aids of even member of Association has to offer in each year.
- Approve programmes reports of the Association activities. To take decision of firing an Association members.
- To elect and dismiss representatives and the dept legal representative of the association.
- To accept grants and inheritance

Article 10 :

L'Assemblée Générale a pour attributions :

- Adopter et amender les statuts et le règlement d'ordre intérieur.
- Elire et démettre les membres du représentant légaux et les commissaires aux comptes.
- Arrêter le budget de l'association
- Fixer les contributions annuelles des membres
- Approuver les programmes les bilans et les rapports d'activités de l'Association décider de l'exclusion de l'Association.
- Admission suspension ou exclusion des membres représentant et leurs suppléant de l'association
- Acceptation des dons et legs

Ingingo ya 10 :

Inteko rusange ishinzwe :

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza yihariye agenga umuryango :
- Gutora no kuvanaho abavugizi b'umuryango n'abagenzuzi b'imari ;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango
- Kugena imisanzu n'inkunga ya buri mwaka buri munyamuryango agomba gutanga:
- Kwemeza gahunda imbonerahamwe na raporo z'ibikorwa by'umuryango:
- Gufata ibyemezo byo kwirukana umunyamu ryango.
- Gushyiraho no gusezerera abahagarariye umuryango
- Kwemera impano n'imirage

Article 11:

The General Assembly can't meet when at 2/3 of the members of association aren't present if they don't make that required

Member the meeting is postponed to the next date. If the summon is properly organised, the general meeting is hosted by those who one around but not less than 2/5 of all Association members. 2/3 of members of the Association can take reasons in the meeting.

Article 11:

L'Assemblée Générale ne peut siéger que si les 2/3 de ses membres effectifs sont présents.

Faute de ce quorum la réunion est reportée pour la 2^{ème} fois elle se tient quel que soit le nombre des membres présents sans que ce nombre ne soit en dessous de 2/5^{ème} de celui des membres effectifs de l'association.

Elle délibère à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Ingingo ya 11:

Inteko rusange ntishobora guterana igihe hatari nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri uwo mubare udakwiye inama irasubikwa noneho ku nshuro ikurikira mu minsi cumi n'itanu ubutumire bukozwe uko bukwiye inama ikorwa n'umubare w'abahari ariko uteri munsi ya 2/5

by'abanyamuryango

Buzuye.

Ifata ibyemezo ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bari mu nama.

Article 12:

The Executive Committee is made up of:

- The president of Association being the spokes
- Vice president is being vice spokes person
- general secretary
- Treasurer
- Advisors

The Executive Committee is elected by the general Assembly the period of four years which can be extended.

Article 12 :

Le conseil d'Administration comprend :

- Le président qui est le Représentant Légal
- Le vice président qui est le représentant légal suppléant
- Le secrétaire
- Le trésorier
- Les conseillers

Le conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre ans renouvelable.

Ingingo ya 12 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na :

- Perezida w'ishyirahamwe ari we umuvugizi.
- Visi perezida ariwe Umuvugizi wungirije
- Umwanditsi
- Umubitsi
- Abajyanama.

Inama y'ubutegetsi itorwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka 4 gishobora kwongerwa .

Article 13:

The Association spokes person approved by a the rules is responsible for supervising and coordinating the activities association. The keeps all documents, signs other document and holds statements of the meeting responsible of coordinating the leadership of the association and their representative on the international level, province and District levels. Replaced by his vice

Article 14 :

The General Secretary is responsible for recording the statements. Give information which can be relevant the association and keep at records.

Article 15:

The treasurer is responsible for ` finance of the Association. Keeps all the wealth and all records. Signs or the request of the association representative in with dowing.

Article 13 :

Le Représentant Légal de l'association est chargé de la supervision et de la coordination des activités de l'association.

Il tient la documentation et les archives. Signe les correspondances et autres documents de l'association et garde les procès- verbaux des réunions. Il assure la liaison avec les Représentants internationaux régionaux et locaux. Il est secondé par un représentant Légal Suppléant.

Article 14 :

Le Secrétaire est chargé de la rédaction des procès- verbaux. Du recueil des information intéressant l'association et de toute correspondance.

Article 15 :

Le trésorier est responsable de toutes les finances de l'association il tient les comptes et les documents financiers de l'association et sous la procuration du Représentant Légal. Signe les retraits des fonds.

Ingingo ya 13 :

Umuvugizi w'umuryango wemewe n'amategeko ashinzwe imirimo no guhuza ibikorwa by'umuryango.

Abika inyandiko zose no kuzishyingura asinya amabaruwa n'impapuro kandi akanagumana inyandiko mvugo z'inama. Ashinzwe guhuza ubuyobozi bw'umuryango n'abawuhagarariye mu rwego mpuzamahanga, iz'amafasi, n'uturere asimburwa n'umwungirije.

Ingingo ya 14 :

Umunyamabanga ashinzwe kwandika inyandiko- mvugo. Gutanga amakuru yagirira ishyirahamwe akamaro no kubika inyandiko zose

Ingingo ya 15 :

Umubitsi niwe ushinzwe imari yose y'umuryango. Abika imari n'impapuro zose. Asinya abitegetswe n'uhagarariye umuryango mu kubikuza amafaranga.

Article 16:

Advisors of the commission give advice to the better operations and activities of the association in the followings:

- For the betterment of the good health and being in change of association members.
- Educate and sensitize the association members about AIDS.
- To Aid the good health and the wealth of association members.

Article 17:

The Executive Committee are replaced voluntarily fired and by death.

The Executive Committee is 4 years which can be extended

Article 16 :

Les conseillers ou les conseillères des commissions prodiguent les conseils relatifs aux activités de l'association pour la bonne marche de l'œuvre telle que :

- provision des services de santé et de prise en charge
- programmes éducationnels et de sensibilisation sur le SIDA :
- renforcement des capacités socio-économiques.

Articles 17 :

Le mandat des membres du conseil d'Administration expire avec la démission volontaire ou forcée ou la mort.

Le mandat du conseil d'Administration est 4 ans (quatre ans) renouvelable.

Ingingo ya 16 :

Abajyanama ba za komisiyo batanga inama ku mikorere n'imigendere myiza y'umuryango muri ibi bikurikira :

- guteza imbere ubuzima bwiza no kwishingira abayamuryango ;
- kwigisha no kugira inama abanyamuryango ku byerekeye SIDA;
- gutera inkunga imibereho myiza n'ubukungu bw'abanya muryango

Ingingo ya 17:

abagize inama y'ubutegetsi bakurwa ku mirimo yabo no gusezerera ku bushake kwirukanwa cyangwa urupfu.

Inama y'ubutegetsi imara imyaka 4. yongerwa.

CHAPTER IV

ASSOCIATION WEARTH/ RESOURCE

Article18

Association Resource is made up of spemethy the association members contribution, Gifts, theirships, Aid and Association Activities.

Article 19:

Association can accommodate irregular or regularly movable property and non-movable property.

CHAPTER V

CHANGE OF RULES AND CARRECT THE ASSOCIATION

Article20 :

- Basic rules of Association cant be attired not until the 2/3 of Association members above a feed to if the Association is carolled dents Association resource will be given to the similar organisation holding the same objective.

CHAPITRE IV

DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 18 :

Les ressources de l'Association sont constituées notamment des cotisations des membres des dons et legs. Des subventions et des activités de l'association.

Article 19 :

L'association peut posséder soit en jouissance soit en propriété. Des biens meubles nécessaires à la réalisation de son objet.

CHAPITRE V

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article20 :

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par la majorité absolue des membres effectifs. En cas de dissolution et après apurement des crédits. L'avoir social sera affecte à une institution ayant le même objet.

UMUTWE WA IV

UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 18:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango impano, n'ibikorwa by'ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Umuryango ushobora gutunga ku buryo butuzuye cyangwa bwuzuye ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

UMUTWE WA V

IHINDURA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 20 :

Aya mategeko –shingiro ntashobora guhindurwa bitemejwe n'ubwiganze busesuye by'abanyamuryango nyirizina. Iyo umuryango usheshwe imyenda imaze kwishyurwa umutungo uhabwa umuryango ufite intego zisa n'izawo.

CHAPTER VI

Conclusive Remarks

Article 21:

For those not inclusive the basic laws. They have to follow punctual

Article 22:

These laws are approved by members of Association and signed by the General Assembly at KIGALI

CHAPITRE VI

DISSOLUTION

Article 21 :

Pour toutes dispositions non prévues dans Les présents statuts on se refera au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale ou à défaut la loi N° 20/2000 du 26/7/2000 régissant les associations sans but lucratif .

Article 22 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres soussignés réunis en Assemblée Constitutive à Kigali.

UMUTWE WA 6

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 21 :

Ku bidategenyijwe muri aya mategeko shingiro hazakurikizwa amabwiriza yihariye yemejwe n'Inteko Rusange cyangwa itegeko N° 20/2000 ryo ku wa 26//7/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 22 :

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyirizina bayashyizeho umukono mu Nteko Shingiro i Kigali.

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION RWANDAISE DES ORPHELINS DU VIH/SIDA ASSOCIES « AMAHORO » ;

Conformément à la loi n ° 20/2000 du 26 juillet 2000, régissant les associations sans but lucratif, l'Assemblée Générale de l'Association Rwandaise des orphelins du VIH/SIDA Associés << AMAHORO>> s'est tenu à Kacyiru, mairie de la ville de Kigali, en date du 16/02/2002.

L'ordre du jour est déterminé comme suit :

- Elaboration des statuts de l'Association.
- Election des Représentants légaux de l'Association.

Après avoir examiné sur chaque point. Les résolutions suivantes ont été adoptées par l'Assemblée Générale.

PREMIERE RESOLUTION

La dénomination de l'Association est : l'Association Rwandaise des Orphelins du VIH/SIDA associé << AMAHORO>>.

DEUXIEME RESOLUTION

Le Représentant légal élus sont :

KAYITARE (WAYITARE) Emmanuel Représentant légal et KAMANZI Pascasie Représentante Légale suppléante. Les membres de l'Association présents à cette assemblée ont affirmé adhérer aux statuts et règlement d'ordre intérieur.

Liste nominative :

1. KAYITARE (WAYITARE) Emmanuel
2. KAYITESI Monique
3. KABALISA Eugène
4. NDAYAMBAJE Eugène Emile
5. UWIRAGIYE Jean de Dieu
6. NIZEYUMUREMYI Philémon
7. KAMANZI Pascasie

DECLARATIONS DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés KAYITARE (WAYITARE) Emmanuel et KAMANZI Pascasie, respectivement Représentant Légal et Représentante Légale Suppléante, reconnaissons avoir été élus à l'unanimité par les membres de l'Association Rwandaise des Orphelins du VIH/SIDA Associés << AMAHORO>> à l'occasion de l'Assemblée Générale tenue à Kacyiru, Mairie de la Ville de Kigali. en date du 16/02/2002.

Fait à Kigali, le 16/02/2002

KAYITARE (WAYITARE) Emmanuel
Représentant Légal
(sé)

KAMANZI Pascasie
Représentante Légale Suppléante
(sé)

DECLARATIONS DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, KAYITARE (WAYITARE) Emmanuel et UWIRAGIYE Jean de Dieu, respectivement Représentant et Représentant Légal Suppléant, reconnaissons avoir été élus à l'unanimité par les membres de l'Association Rwandaise des Orphelins du VIH/SIDA Associés << AMAHORO >> à l'occasion de l'Assemblée Générale tenue à Kacyiru, Mairie de la Ville de Kigali en date du 20/03/2006.

Fait à Kigali, le 20/03/2006

KAYITARE (WAYITARE) Emmanuel
Représentant Légal
(sé)

UWIRAGIYE Jean de Dieu
Représentant Légal Suppléant
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 100/11 RYO KU WA 31/07/ 2008 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « LE PIGEONNIER » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n’Umuvungizi w’Umuryango «LE PIGEONNIER» mu rwandiko rwakiriwe ku wa 19/07/2002;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N° 100/11 OF 31/07/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «LE PIGEONNIER» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

The Minister of Justice / Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, providing for Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, providing for Ministerial Orders, which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «LE PIGEONNIER» on 19/07/2002;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N° 100/11 DU 31/07/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «LE PIGEONNIER» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Considérant l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtes Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Sur requête du Représentant Légal de l’association «LE PIGEONNIER» reçue le 19/07/2002;

ARRETE

Ingingo ya mbere: Izana n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «LE PIGEONNIER», ufite icyicaro cyawo mu karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2: intego z'umuryango

Umuryango agamije:

- Guteza imbere imibereho myiza y'abana inshingiye ku burezi;
- Kubaha imyitozo n'ubushobozi byongera ubwenge, umuco n'andi mahame atanyuranyije no kwishyira ukizana kwa buri muntu.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «LE PIGEONNIER» ni Madamu UWAMUTARA Immaculée Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Huye, mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'umuryango ni Bwana KIBUKA Bruno, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Huye, mu Karere ka Huye, Intara y'Amajyepfo.

Article One: Name and Headquarters of the Association

Legal status is granted to the association «LE PIGEONNIER» that shall be situated in Huye District, Southern Province.

Article 2: Objectives of the association

The Objectives of the association are the following:

- Promoting the welfare of children through education;
- Insuring an intellectual, moral and civic formation in the respect for the rights and freedoms of every person.

Article 3: Legal Representatives

Mrs UWAMUTARA Immaculée of Rwandan nationality, residing in Huye Sector, Huye District, Southern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the association «LE PIGEONNIER».

Mr KIBUKA Bruno of Rwandan nationality residing in Huye Sector, Huye District, and Southern Province is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée a l'association «LE PIGEONNIER» dont le siège est dans le District de Huye, Province du Sud.

Article 2: Objet de l'Association

L'association a pour objet de:

- Promouvoir la situation sociale des enfants à travers l'éducation;
- Assurer une formation intellectuelle, morale et civique dans le respect des droits et des libertés individuelles.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «LE PIGEONNIER», Mme UWAMUTARA Immaculée, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Huye, en District Huye, Province du Sud.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur KIBUKA Bruno, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Huye, en District Huye, Province du Sud.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/07/2008

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KURUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on 31/07/2008

The Minister of Justice / Attorney General

KURUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 31/07/2008

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KURUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF « LE PIGEONNIER »
VISANT LA PROMOTION DE
L'ÉDUCATION**

STATUTS

PREAMBULE

Les récents événements qui ont profondément ébranlé le Pays ont également démolis plusieurs infrastructures tant morales que matérielles.

Parmi les dégâts importants et regrettables, il faut notamment signaler de nombreux établissements d'enseignements primaire et secondaire qui furent partiellement ou totalement anéantis.

Ainsi, pour épauler le gouvernement dans le domaine de la promotion sociale par une bonne éducation des enfants, Madame UWAMUTARA Immaculée et d'autres personnes ont décidé, après consultation de plusieurs parents de Butare, de la création de l'association sans but lucratif dénommée « LE PIGEONNIER ».

L'Association vise principalement la mise en place d'une école maternelle et primaire.
Eventuellement et à long terme, une école secondaire et une cantine scolaire.

C'est ainsi que sont élaborés les présents statuts devant servir d'instruments de référence pour l'organisation, la gestion et la promotion de l'association.

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU « LE PIGEONNIER »
UGAMIJE GUTEZA IMBERE
UBUREZI**

AMATEGEKO SHINGIRO

IRIBURIRO

Amakuba aherutse kugwirira Igihugu cyacu yangije ibintu byinshi ndetse n'abantu.

Mu bintu bikomeye byangiritse ntawakwibagirwa ibigo byinshi by'amashuri mato n'ayisumbuye, hakaba ndetse harimo n'ibyasenyutse burundu.

Bityo, kugira ngo yunganire Leta mu byerekeye imibereho myiza y'abaturage ishingiyeye ku burere n'uburezi bw'abana, Madamu UWAMUTARA Immaculée hamwe n'abo bafatanyije, bamaze kugisha inama bamwe mu babyeyi b'i Butare, biyemeje gushinga umuryango udaharanira inyungu witwa « LE PIGEONNIER ».

Mu byo wiyemeje umuryango uzashyiraho ishuri ry'abana b'incuke n'amashuri abanza. Nyuma y'aho bishobotse hazajyaho ishuri ryisumbuye hamwe n'inzu y'ibikoresho by'ishuri.

Niyo mpamvu hashizweho aya mategeko shingiro agomba gukurikizwa mu mikorere no mu guteza imbere umuryango.

CHAPITRE PREMIER

**DE LA DENOMINATION,
OBJET, SIEGE SOCIAL,
REGION D'ACTIVITE ET LA
DUREE DE L'ASSOCIATION**

Article premier:

Il est créé conformément à la législation rwandaise, une association sans but lucratif dénommée « LE PIGEONNIER ».

Article 2

L'Association a pour objet la promotion sociale à travers l'éducation des enfants. Leur assurer une formation intellectuelle, morale et civique dans le respect des droits et des libertés individuelles.

Article 3

Le siège social de l'association est établi à Huye (B.P. 692) District de Huye, Province du Sud. Il peut être transféré sur décision de l'Assemblée Générale, à n'importe quelle autre localité de la République.

Article 4

L'association est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités dans la province du Sud.

CHAPITRE II.

**DES MEMBRES DE
L'ASSOCIATION**

Article 5

L'association est constituée de deux catégories des membres :

- . Les membres effectifs,
- . Les membres d'honneur

UMUTWE WA MBERE

**IZINA, ICYO UMURYANGO
UGAMIJE, INTEBE YAWO,
AHO UKORERA IMIRIMO
YAWO N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere

Nk'uko amategeko y'u Rwanda abiteganyanya, hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa « LE PIGEONNIER »

Ingingo ya 2

Umuryango ugamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturage ishingiye k'uburezi bw'abana. Kubaha imyitozo n'ubushobozi byongera ubwenge, umuco n'andi mahame atanyuranyije no kwishyira ukizana kwa buri muntu.

Ingingo ya 3

Intebe y'umuryango iri i Huye (B.P. 692), Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, Ishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu gihugu byemejwe n'inama rusange y'umuryango.

Ingingo ya 4

Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Ukorera imirimo yawo mu Ntara y'Amajyepfo.

UMUTWE WA II.

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango b'ibyiciro bibiri:

- . Abanyamuryango nyabo
- . Abanyamuryango b'icyubahiro

Article 6

Est membre effectif la personne physique qui a contribué à la mise sur pied de l'association et qui continue à subvenir à son financement.

Article 7

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale dotée d'une personnalité civile qui s'intéresse aux activités de l'Association et qui lui apporte un appui quelconque.

Article 8

D'une manière générale, tous les membres de l'Association s'engagent à sauvegarder ses intérêts et à prêter tout concours pour la réalisation de ses objectifs.

Article 9

L'adhésion de tout membre est décidée par la majorité de 2/3 des voix de membres effectifs présents ou régulièrement représentés à l'Assemblée Générale.

Article 10

La perte de la qualité de membre par exclusion est prononcée par le 2/3 des membres effectifs présents dans une assemblée générale.

CHAPITRE III.

DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 11

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif

Ingingo ya 6

Umunyamuryango nyawe ni umuntu washinze umuryango kandi agakomeza kuwukorera mu nteko rusange.

Ingingo ya 7

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi ushyigikira ibikorwa by'umuryango kandi akawutera inkunga ibonetse yose.

Ingingo ya 8

Nkuko bisanzwe, abanyamuryango bose biyemeza guharanira inyungu zawo zose n'ibyawuteza imbere.

Ingingo ya 9

Kwemererwa kuba umunyamuryango w'icyubahiro byemezwa n'inama rusange hakurikijwe ubwisanzure bwa 2/3 bw'amajwi.

Ingingo ya 10

Kuvanwa mu muryango byemezwa na 2/3 y'abanyamuryango nyabo mu nama y'Inteko rusange.

UMUTWE WA III

INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11

Inzego z'umuryango zigizwe n'inteko rusange na Komite Nyobozi

Article 12

L'Assemblée Générale est constituée de tous les membres effectifs et d'honneur. Elle est l'organe supérieur de conception, d'orientation et de décision. Elle est investie des pouvoirs les plus étendus dans l'administration de l'association.

Article 13

L'Assemblée générale a notamment le pouvoir de nommer et de révoquer le Représentant légal et le Représentant légal suppléant, d'approuver les comptes annuels et d'accepter les dons et legs.

Article 14

L'Assemblée Générale se tient, en principe, une fois le trimestre en séance ordinaire. Elle est convoquée et présidée par le Représentant légal ou à défaut par son suppléant.

Une assemblée Générale extraordinaire peut se réunir chaque fois que nécessaire

Article 15

L'assemblée générale se réunit valablement si plus de la moitié des membres sont présente ou régulièrement représentée. Un secrétaire-rapporteur élu en son sein établit les procès-verbaux qu'il signe conjointement avec le président (Représentant Légal).

Ses décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents et régulièrement représentés.

Article 16

L'Assemblée générale peut également être convoquée et tenue en session extraordinaire, même en l'absence du Représentant légal et du Représentant légal suppléant.

Ingingo ya 12

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango bose (nyabo n'abicyubahiro). Ni urwego rw'ikirenga rushinzwe gutegura, kwemeza no guhuza ibikorwa umuryango ugenderaho. Ifite ubushobozi bugaragara mu buyobozi bw'umuryango.

Ingingo ya 13

Inteko rusange ifite mu nshingano zayo ububasha bwo gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije, bwo ku genzura umutungo w'umuryango no kwemera indagano.

Ingingo ya 14

Nk'uko biteganijwe, inteko rusange iterana rimwe mu gihembwe, itumirwa kandi ikayoborwa n'uhagarariye umuryango cyangwa umwungirije.

Inteko idasanzwe ishobora kuba igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 15

Inteko rusange iterana iyo abanyamuryango cyangwa ababahagarariye barenze kimwe cya kabiri. icyo gihe bitoramo umwanditsi ufata inyandiko mvugo nyuma akaza kuyisinyana n'umuyobozi w'inama.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwinshi bw'amajwi y'abanyamuryango n'ababahagarariye bitabiriye inama.

Ingingo ya 16

Inteko idasanzwe ishobora gutumizwa ikanaterana, uhagarariye umuryango n'umwungirije batabonetse.

JO N°22 OF 15/11/2008

Elle se tient dans ce cas, sur demande expresse de $\frac{3}{4}$ de ses membres et elle est présidée par le Conseiller du Comité exécutif.

Article 17

L'ordre du jour comportant les points à étudier ainsi que la convocation sont communiqués aux membres au moins cinq jours avant la date de la réunion.

Article 18

Le Comité Exécutif est chargé de la gestion de l'Association et du suivi de ses objectifs.

Article 19

Le Comité Exécutif est composé :

- . Du Représentant légal, Président chargé des programmes de l'Association ; il administre les activités de l'association ;
- . Du Représentant légal suppléant, responsable du patrimoine ; En cas d'absence ou de tout empêchement il remplace le Représentant légal dans ses fonctions ;
- . D'un Conseiller, Coordinateur des activités juridiques et des relations avec l'extérieur. En cas d'absence du Représentant légal et son suppléant il assure l'intérim de leurs fonctions.

Article 20

Les réunions du Comité exécutif sont convoquées et présidées par son président ou son suppléant. Elles ont lieu, en principe, une fois par mois en séance ordinaire. Une réunion extraordinaire peut avoir lieu à tout moment à la demande d'un des membres du Comité.

Iyi nteko isabwa na $\frac{3}{4}$ y'abanyamuryango bese, itumizwa ikayoborwa n'umujyanama wa komite nyobozi.

Ingingo ya 17

Ubutumire hamwe na gahunda y'ibyigwa bigezwa ku banyamuryango nibura iminsi itanu mbere y'umunsi w'inama

Ingingo ya 18

Komite Nyobozi ishinzwe gukora no gukurikirana ibikorwa by'umuryango kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 19

Komite Nyobozi igizwe na :

- . Uhagarariye umuryango, umuyobozi ushinzwe gahunda zawo ; niwe ukurikirana ibikorwa bya buri munsi by'umuryango.
- . Uhagarariye umuryango wungirije, akaba ashinzwe umutungo ; niwe usimbura uhagarariye umuryango iyo atabonetse.
- . Umujyanama ushinzwe ibikorwa birebana n'amategeko n'ubusabane n'andi mashyirahamwe. Asimbura abahagarariye umuryango mu kazi kabo, iyo batabonetse.

Ingingo ya 20

Inama ya Komite Nyobozi itumirwa kandi ikanayoborwa n'umuyobozi wayo cyangwa umwungirije. Iba rimwe mu kwezi. Inama idasanzwe ishobora kuba igihe cyose bisabwa n'umwe mu bagize Komite.

Article 21

Pour qu'il siège valablement, la présence d'au moins deux membres du Comité Exécutif est requise.

Article 22

Un membre d'honneur peut participer à une réunion du Comité Exécutif sur demande de celui-ci. Il agit par voix consultative.

Article 23

Dans ses activités courantes, le Comité Exécutif peut se faire aider par un Comité technique dont les membres et le nombre sont décidés par lui.

Article 24

D'une manière générale, le Comité Exécutif a tous les pouvoirs qui ne sont pas réservés à l'Assemblée Générale, mais il fait part à celle-ci de ses décisions et actions.

Le Comité Exécutif, à travers son Représentant légal, engage l'Association auprès des tiers.

CHAPITRE IV

DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 25

Pour atteindre ses objectifs, l'Association peut posséder soit en jouissance, soit en propriété les biens nécessaires à son fonctionnement, et cela conformément à la loi.

Ingingo ya 21

Kugirango komite nyobozi iterane ku buryo bwemewe, hagomba kuba nibura abanyamuryango bayo babiri.

Ingingo ya 22

Umunyamuryango w'icyubahiro ashobora kwemererwa mu nama ya Komite Nyobozi iyo ariyo ibisabye. Aragishwa inama.

Ingingo ya 23

Mu bikorwa byihariye, Komite Nyobozi ishobora kwifashisha komite y'impuguke igizwe n'abantu yishyiriyeho.

Ingingo ya 24

Muri rusange Komite Nyobozi ifite ububasha bwose budaharaniwe inteko rusange n'ibyo ikora bikamenyeshwa inteko rusange.

Komite Nyobozi binyuze k'uhagarariye umuryango, ifata ibyemezo mu izina ry'umuryango.

UMUTWE WA KANE

UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 25

Ku girango ugere ku ntego zawo, umuryango ushobora kugira umutungo w'umwihariko cyangwa indangizo, ariko ku buryo bukurikije amategeko.

Article 26

Le patrimoine de l'Association provient des fonds et cotisations des membres effectifs, des frais scolaires, des dons et legs, des subventions et de toute autre opération pouvant contribuer directement ou indirectement à la réalisation directe ou indirecte de ses objectifs, conformément aux lois et règlements en la matière.

Article 27

Les fonds de l'association doivent être consignés dans un compte en banque. Le retrait doit être appuyé par deux signatures autorisées.

CHAPITRE V

**DE LA MODIFICATION DES
STATUTS ET DE LA
DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 28

Les présents statuts peuvent être modifiés à tout moment pour être adaptés à des situations particulières bien définies.
Toute modification est de la compétence de l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Exécutif. La modification doit être approuvée par la majorité absolue des membres effectifs.

Article 29

La dissolution de l'Association peut intervenir sur :

- . Ordre de l'autorité publique compétente ;
- . Décision de l'Assemblée Générale consécutive à la proposition du Comité Exécutif. Dans ce cas, la décision est prise par les 2/3 des membres et directement portée à la connaissance de l'autorité précitée.

Ingingo ya 26

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abawushinze, amafaranga y'ishuri, indagano, imfashanyo n'ibindi bikorwa byatuma cyangwa byazatuma umuryango ugera ku ntego zawo nkuko amategeko y'umuryango abiteganya.

Ingingo ya 27

Amafaranga y'umuryango agomba kubikwa muri banki. Avamo ari uko hari imikono ibiri yateganijwe.

UMUTWE WA GATANU

**IHINDURWA RY'AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 28

Ihindurwa ry'aya mategeko rishobora kubaho igihe cyose bibaye ngombwa kandi bitewe n'impamvu zigaragara. Inama rusange ibyemera iyo bisabwe na Komite Nyobozi kandi bikemezwa n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyabo mu nama rusange.

Ingingo ya 29

Iseswa ry'umuryango rishobora kuba ari uko :

- . Bitegetswe n'inzego zibishinzwe za Leta ;
- . Komite Nyobozi ibyemerewe na 2/3 byabagize inteko rusange.

Muri icyo gihe bimenyeshwa inzego z'ubutegetsi zibishinzwe.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

En cas de dissolution de l'Association, après apurement du passif, tous les biens reviennent aux membres effectifs, qui décident de leur affectation à une ou plusieurs associations similaires.

Article 31

Les modalités d'exécution des présents statuts seront, pour certains cas, complétées par le Règlement d'ordre intérieur approuvé par l'Assemblée Générale.

Tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts sera régi par la législation en vigueur au Rwanda.

Fait à Butare, le 25 Mai 1995

UMUTWE WA GATANDATU

UMWANZURO

Ingingo ya 30

Umuryango iyo usheshwe, imyenda yose imaze kwishyurwa, umutungo wose usigaye usubizwa abanyamuryango bawushinze. Nibo bemeza uko uwo mutungo uhabwa undi cyangwa iyindi miryango ifite intego nk'izawo.

Ingingo ya 31

Ishyirwa mu bikorwa by'amwe muri aya mategeko, rizagengwa n'amabwiriza yihariye y'umuryango yemewe n'inteko rusange.

Ibindi bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, umuryango uzisunga amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu.

Bikorewe i Butare, kuwa

25 Gicurasi 1995

LISTE DES MEMBRES DE L'A.S.B.L. << LE PIGEONNIER >>

<u>Noms</u>	<u>Adresse</u>	<u>Qualité</u>	<u>Signature</u>
Mme KIBUKA KABANYANA Martine	Hôp. Kanombe / Kigali	Membre effectif	(sé)
Mme KIBUKA KAGOYIRE Francine	U.N.R. / Butare	Membre effectif	(sé)
Mr. KIBUKA MPORERA Jean – Luc	B.C.R. / Kigali	Membre effectif	(sé)
Mr. KIBUKA RUHIMA Bruno	U.N.R. / Butare	Membre effectif	(sé)
Mr. KIBUKA Yves	Toronto / Canada	Membre effectif	(sé)
Mme UWAMUTARA Immaculée	B.P. 692 Butare	Membre effectif	(sé)
Prof. KAMBANDA Déo	U.N.R. / Butare	Membre d'honneur	(sé)
Mme KAMBAYIRE Emma	B.P. 692 Butare	Membre d'honneur	(sé)
Mr. MUKAMA Wellars	MINAFET / Kigali	Membre d'honneur	(sé)
Frère NDAYAMBAJE	U.N.R. / Butare	Membre d'honneur	(sé)

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISOBANURA IBISABWA N’UBURYO BUKURIKIZWA MU GUKORA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 003/2008 OF 15/08/2008 RELATING TO THE REQUIREMENTS AND PROCEDURE FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/2008 DU 15/08/2008 RELATIF AUX EXIGENCES ET PROCEDURE A SUIVRE POUR UNE ETUDE D’IMPACT SUR L’ENVIRONNEMENT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya Mbere</u> : Ibisobanuro</p>	<p><u>Article One</u>: Definitions</p>	<p><u>Article One</u> : Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u>: Ikigamijwe n’iri teka</p>	<p><u>Article 2</u>: Scope</p>	<p><u>Article 2</u>: Objet du présent arrêté</p>
<p>UMUTWE WA II: UBURYO BUKURIKIZWA MU ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE</p>	<p>CHAPTER II: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT PROCEDURE</p>	<p>CHAPITRE II : PROCEDURES EN MATIERE D’ETUDE D’IMPACT SUR L’ENVIRONNEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u>: Gusaba uruhushya</p>	<p><u>Article 3</u>: Application for authorization</p>	<p><u>Article 3</u> : Demande d’autorisation</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u>: Imirongo ngenderwaho y’inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p><u>Article 4</u>: Terms of reference of the Environmental Impact Study</p>	<p><u>Article 4</u> : Termes de Référence des Etudes d’Impact Environnemental</p>
<p><u>Ingingo ya 5</u>: Guhitamo impuguke zo gukora inyigo z’isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p><u>Article 5</u>: Choice of experts to conduct Environmental Impact Study</p>	<p><u>Article 5</u> : Choix des experts chargés mener l’Etude d’Impacts sur l’Environnement</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u>: Inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p><u>Article 6</u>: The Environmental Impact Study</p>	<p><u>Article 6</u> : L’Etude d’Impacts sur l’Environnement</p>
<p><u>Ingingo ya 7</u>: Gutanga raporo y’inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p><u>Article 7</u>: Submission of the Environmental Impact Study Report</p>	<p><u>Article 7</u> : Soumission du rapport de l’Etude d’Impacts sur l’Environnement</p>
<p><u>Ingingo ya 8</u>: Gusuzuma raporo y’inyigo ku isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p><u>Article 8</u>: Review of Environmental Impact Study Report by the Authority</p>	<p><u>Article 8</u> : Analyse du Rapport de l’Etude d’Impacts sur l’Environnement par l’Autorité</p>
<p><u>Ingingo ya 9</u>: Uruhare rw’abarebwa n’umushinga</p>	<p><u>Article 9</u>: Public Participation</p>	<p><u>Article 9</u> : Participation du Public</p>
<p><u>Ingingo ya 10</u>: Gufata icyemezo no gutanga uburenganzira</p>	<p><u>Article 10</u>: Decision Making and authorisation</p>	<p><u>Article 10</u> : Prise de Décision et autorisation</p>
<p><u>Ingingo ya 11</u>: Ubujurire bwa nyir’umushinga</p>	<p><u>Article 11</u>: Appeal of the developer</p>	<p><u>Article 11</u> : Appel du Promoteur</p>

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA	CHAPTER III: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 12</u> : Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 12</u> : Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 12</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 13</u> : Commencement	<u>Article 13</u> : Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISOBANURA IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUKORA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga N° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 67, iya 68, iya 69, n'iya 70;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko N° 26/2005 ryo ku wa 17/12/2005 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari n'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>Ashingiye ku itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p>Ingingo ya Mbere: Ibisobanuro</p> <p>Muri iri teka amagambo akurikira yumvikana mu buryo</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 003/2008 OF 15/08/2008 RELATING TO THE REQUIREMENTS AND PROCEDURE FOR ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT</p> <p>The Minister of Natural Resources;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 establishing the Modalities of Protection, Conservation and Promotion of the Environment especially in Articles 67, 68, 69, 70;</p> <p>Pursuant to Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to Investment and Export Promotion and Facilitation especially in Article 3;</p> <p>Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and attributions of Rwanda Environment Management Authority especially in Article 3.</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007 ;</p> <p>ORDERS:</p> <p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article One : Definitions</p> <p>For the purposes of this Order, the following terms mean :</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/2008 DU 15/08/2008 RELATIF AUX EXIGENCES ET PROCEDURE A SUIVRE POUR UNE ETUDE D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121 et 201 ;</p> <p>Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 67, 68, 69, 70 ;</p> <p>Vu la Loi n° 26/2005 du 17/12/2005 portant promotion et facilitation des investissements et des exportations spécialement en son article 3;</p> <p>Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement spécialement en son article 3.</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2007;</p> <p>ARRETE :</p> <p>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES</p> <p>Article Premier : Définitions</p> <p>Aux termes du présent arrêté les termes suivants</p>
--	--	---

<p>bukurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inyigo y’ingaruka ku bidukikije ni isesengura rigamije kugaragaza ingaruka zishobora guterwa n’umushinga ku bidukikije, imibereho n’ubukungu mbere y’uko hafatwa icyemezo cyo kwemera uwo mushinga. 2. Uruhare rw’abaturage ni uburyo bwo gutuma abaturage cyangwa izindi nzego bireba bagira ijambo mu igenamigambi, itegurwa ry’umushinga no gufata ibyemezo. 3. Ikusanyabitekerezo ni uburyo bwo gukusanya ibitekerezo by’abaturage cyangwa ibigo bishobora kugirwaho ingaruka n’umushinga kugirango uburenganzira bwabo bwubahirizwe mbere yuko wemererwa; 4. Ikigo ni ukuvuga Ikigo cy’Igihugu cyo kubungabunga Ibidukikije, REMA mu magamba ahinnye; 5. Impuguke ni inzobere cyangwa umuryango bafite ubumenyi, bujuje ibisabwa mu mabwiriza y’isuzumangaruka ku bidukikije kandi bemewe n’ Ikigo mu gukora inyigo ku ngaruka ku bidukikije hakurikijwe iri teka. 6. Abantu barebwa n’imishinga ikorerwa isuzumangaruka ku bidukikije ni abo imirimo, imishinga cyangwa ibikorwa bishobora kugiraho ingaruka by’umwihariko abaturage, ubuyobozi, imiryango n’ ibigo by’aho umushinga uzakorera. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Environmental impact study is a systematic way of identifying environmental, social and economic impacts of a project before a decision of its acceptance is made. 2. Public Participation is a systematic way of involving public or relevant institutions in project planning, development and decision making process. 3. Public Hearing is a way of getting ideas from the people or institutions who/which might be affected directly or indirectly by the project with a view to protecting their rights before a project gets authorization. 4. Authority means the Rwanda Environment Management Authority, REMA in abbreviation. 5. Experts refers to Environmental Impact Assessor or any physical or moral person that is technically competent, fulfils the requirements of the Environmental Impact Assessment guidelines and is recognized by the Authority to conduct an Environmental Impact Assessment or studies in accordance to this Order. 6. Stakeholders refers to individuals, communities, government agencies, private organizations, non-governmental organizations or others having an interest or “stake” in both the Environmental Impact Assessment (EIA) process and outcomes of the project. 	<p>signifient :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Etude d’impacts sur l’Environnement est une façon systématique d’identifier les impacts environnementaux, sociaux et économiques d’un projet avant la décision autorisant son exécution. 2. Participation du public est une manière systématique d’impliquer le public ou les institutions concernées dans les processus de planification, de développement et de prise de décision. 3. Consultation Publique est une manière de rassembler des préoccupations de la population ou des institutions susceptibles d’être affectées directement ou indirectement par le projet afin que leurs droits puissent être sauvegardés avant que celui-ci n’obtienne une autorisation. 4. Autorité signifie l’Office Rwandais de Protection de l’Environnement, REMA en sigle. 5. Experts fait référence aux experts en Etude d’Impact Environnemental ou à toute personne physique ou morale techniquement compétents, qui remplissent les exigences des directives de l’étude d’impact environnemental et sont reconnus par l’Autorité pour mener une Etude d’Impact sur l’Environnement conformément au présent arrêté. 6. Parties prenantes fait référence à tous les individus, communautés, agences gouvernementales, organisations privées, organisations non gouvernementales ou autres ayant un intérêt ou un enjeu dans le processus d’Etude d’Impact Environnemental (EIE) et les résultats du projet.
---	---	---

<p>Ingingo ya 2 : Ikigamijwe n’iri tegeko teka</p> <p>Iri teka rigamije kugaragaza ibisabwa n’uburyo bukurikizwa mu gukora inyigo ku ngaruka ku bidukikije.</p> <p>UMUTWE WA II: UBURYO BUKURIKIZWA MU ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE</p> <p>Ingingo ya 3: Gusaba uruhushya</p> <p>Nyir’umushinga yandikira Ikigo ibaruwa yometseho incamake y’umushinga we. Ibisobanuro bisabwa mu ncamake y’umushinga biri mu mabwiriza y’isuzuma ngaruka ku bidukikije atangwa n’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Kubungabunga Ibidukikije.</p> <p>Ingingo ya 4: Imirongo ngenderwaho y’inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije</p> <p>Ikigo gishyikiriza nyir’umushinga imirongo ngenderwaho ku inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki ibaruwa isaba yakiriweho.</p> <p>Nyir’umushinga ashobora gutegura imirongo ngenderwaho y’inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije ariko igomba kubanza kwemezwa n’Ikigo mbere yuko atangira inyigo.</p> <p>Ingingo ya 5: Guhitamo impuguke zo gukora inyigo z’isuzumangaruka ku bidukikije</p> <p>Iyi nyir’umushinga amaze kwakira imirongo ngenderwaho y’inyigo y’isuzumangaruka ku bidukikije ahitamo impuguke ku rutonde rw’impuguke rwatangajwe na Minisitari ifite Ibidukikije mu nshingano zayo kugirango zikore inyigo.</p> <p>Impuguke zatoranijwe zigomba kuba zidafite inyungu</p>	<p>Article 2 : Scope</p> <p>The present Order aims at determining the requirements and procedure for conducting an environmental impact assessment.</p> <p>CHAPITRE II: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT PROCEDURE</p> <p>Article 3: Application for authorization</p> <p>The developer submits an official application which includes a project brief of the proposed project to the authority. The details of the required information can be found in the Environmental Impact Assessment guidelines provided by Rwanda Environment Management Authority.</p> <p>Article 4: Terms of reference of the Environmental impact study</p> <p>Within thirty (30) calendar days after receipt of the project brief and after its analysis, the Authority shall submit the Terms of reference to the developer for the Environmental impact study.</p> <p>The Developer may also prepare the Terms of Reference provided they are approved by the authority before conducting the study.</p> <p>Article 5: Selection of experts to conduct Environmental impact study</p> <p>Upon reception of the Terms of Reference by the developer, he/she shall select experts from the list of experts published by the Ministry in charge of the environment to carry out the study.</p> <p>The selected experts should have no direct or indirect</p>	<p>Article 2 : Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté a pour objet de déterminer les exigences et la procédure en matière d’évaluation d’impact environnemental.</p> <p>CHAPITRE II : PROCEDURE EN MATIERE D’ETUDE D’IMPACT ENVIRONNEMENTAL</p> <p>Article 3: Demande d’autorisation</p> <p>Le Promoteur soumet à l’Autorité sa demande d’autorisation contenant une brève description du projet proposé. Le détail des informations requises est dans les directives de l’étude d’impact environnemental fournies par l’Office Rwandais de Protection de l’Environnement.</p> <p>Article 4 : Termes de Référence des Etudes d’Impact</p> <p>Endéans trente (30) jours calendrier à dater de la réception d’une brève description du projet et après son analyse, l’Autorité remettra au Promoteur les Termes de Référence pour l’Etude d’Impact Environnemental.</p> <p>Le Promoteur peut également préparer des Termes de Référence qui devront être approuvés par l’Autorité avant de commencer l’étude.</p> <p>Article 5 : Choix des experts menant l’Etude d’Impacts sur l’Environnement</p> <p>Après réception des Termes de Référence par le Promoteur, il/elle choisit les experts parmi ceux figurant sur la liste publiée par le Ministère ayant l’environnement dans ses attributions pour mener l’étude.</p> <p>Les experts choisis ne doivent avoir aucun intérêt</p>
--	--	---

<p>ziziguye cyangwa zitaziguye muri uwo mushinga. Nyir'umushinga ashobora gushyikiriza Ikigo indi mpuguke cyangwa izindi mpuguke zitari ku rutonde kugira ngo kizemeze.</p> <p>Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo kugezwaho izina cyangwa amazina y'impuguke bifuzaga gukoresha zatoranjwe, Ikigo kimenyeshya nyir'umushinga niba cyemeye cyangwa cyanze izo mpuguke. Iyo Ikigo cyafashe icyemezo cyo kwanga izo mpuguke gisobanura impamvu .</p> <p>Ingingo ya 6: Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije</p> <p>Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije igomba kubahiriza ibisabwa ku mironko ngenderwaho ivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka.</p> <p>Inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ikorwa hitaweho ibitekerezo by'inzezo n'abantu barebwa n'umushinga.</p> <p>Ingingo ya 7: Gutanga raporo y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije</p> <p>Iyo nyir'umushinga amaze gukora raporo ashyikiriza Ikigo kopi eshanu (5) za raporo y'inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije na kopi isomwa kuri mudasobwa (soft copy).</p> <p>Nyir'umushinga ashobora gusobanura ibindi abona ko ari ngombwa bidateganjwe mu mironko ngenderwaho ku mugereka wa raporo.</p> <p>Ingingo ya 8: Gusuzuma raporo y'inyigo kw'isuzumangaruka ku bidukikije.</p> <p>Nyuma yo kwakira raporo ikigo kiyisuzuma hagamijwe kureba niba ihuye n'imironko ngenderwaho yatanze. Mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) y'akazi cyakiriye</p>	<p>interests in the project. The developer may propose to the Authority, for approval any other(s) competent Environmental Impact Assessment Expert(s) whose name is not on the published list.</p> <p>Within a period of five (5) working days after reception of the proposed experts, the Authority will notify the developer of its acceptance or refusal of the proposal. In case of refusal the Authority shall provide justification.</p> <p>Article 6: The Environmental Impact Study</p> <p>The environmental impact study shall be based on the Terms of Reference mentioned in article 4 of this Order.</p> <p>The environmental impact study shall be done with due consideration of the opinion of all the relevant stakeholders.</p> <p>Article 7: Submission of the Environmental Impact Study Report</p> <p>Upon completion of the environmental impact study, the developer shall deposit with the Authority five (5) hard copies and a soft copy of the report.</p> <p>Where the developer deems it necessary he may provide an addendum to the report for the facts that are not provided for under the Terms of Reference.</p> <p>Article 8: Analysis of Environmental Impact Study Report</p> <p>Upon receipt of the environmental impact study report, the Authority shall analyse the report to verify its conformity to the Terms of Reference. The Authority shall, within twenty</p>	<p>direct ou indirect dans ce projet. Le Promoteur peut proposer à l'Autorité, pour approbation, l'expert ou les experts de son choix ne figurant pas sur la liste publiée.</p> <p>Endéans cinq (5) jours ouvrables à dater de la réception de la notification des experts proposés, l'Autorité notifiera au Promoteur son acceptation ou refus de la proposition. En cas de refus, l'Autorité doit justifier sa décision.</p> <p>Article 6 : L'Etude d'Impacts sur l'Environnement</p> <p>L'étude d'impact sur l'environnement doit être basée sur les Termes de Référence mentionnés à l'article 4 du présent arrêté.</p> <p>L'étude d'impact sur l'environnement doit être menée en concertation avec toutes les parties prenantes.</p> <p>Article 7 : Soumission du rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement</p> <p>Lorsque l'Etude d'Impacts sur l'Environnement est terminée, le Promoteur dépose auprès de l'Autorité cinq (5) copies du rapport sous format imprimé et une copie du rapport sous format électronique (soft copy).</p> <p>le Promoteur peut fournir un Addendum au Rapport pour les faits qui ne sont pas prévus pas dans les Termes de Référence lorsqu'il le juge nécessaire.</p> <p>Article 8 : Analyse du Rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement</p> <p>Après la réception du Rapport de l'Etude d'Impacts sur l'Environnement, l'Autorité entreprend une analyse du rapport afin de confirmer qu'il répond</p>
--	---	---

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>raporo, Ikigo cyemera cyangwa gisaba nyir’umushinga ibiburamo</p> <p>Bitewe n’umwihariko w’umushinga, iminsi yavuzwe mu gika cya mbere ishobora kwiyongera ariko bibanje kumenyeshwa nyir’umushinga na Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze, mu nyandiko mbere yuko iminsi yavuzwe mu gika cya mbere irangira.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa ko Ikigo gitangiza ikusanyabitekerezo ku barebwa n’umushinga, hiyongeraho iminsi mirongo itatu (30) y’akazi kuva umunsi itangazo rimenyekanisha ikusanyabitekerezo ryatanzwe.</p> <p>Ingingo ya 9: Uruhare rw’abarebwa n’umushinga</p> <p>Abarebwa n’umushinga bashobora gutanga ibitekerezo byabo kuri raporo y’isuzumangaruka ku bidukikije kandi bakanagaragaza ingaruka umushinga ushobora kugira.</p> <p>Ikigo ni cyo cyishyura amafaranga yose apanye n’ ikusanyabitekerezo.</p> <p>Mu rwego rw’ikusanyabitekerezo, Ikigo kimenyeshya abaturage ibi bikurikira :</p> <p>(a) Igihe, umunsi n’ahantu ikusanyabitekerezo rizabera hakoreshejwe nibura uburyo butatu mu bukurikira:</p> <p>(i) Gutangaza kabiri mu binyamakuru byo mu gihugu;</p> <p>(ii) Gutangaza inshuro enye (4) kuri radiyo;</p> <p>(iii) Kumanika amatangazo aho umushinga uzakorera.</p>	<p>(20) working days, accept or request for additional information from the developer.</p> <p>Depending on the nature of the project, the days mentioned in paragraph one may be increased after informing, in writing, the developer and the Minister in charge of the environment before the elapse of the days mentioned in paragraph one.</p> <p>If it becomes necessary to hold public hearing, the Authority shall require an additional period of thirty (30) working days from the date of public hearing notification.</p> <p>Article 9: Public Participation</p> <p>The stakeholders may comment on the environmental impact report and express views on the impact of the proposed development.</p> <p>The Authority shall cover all costs of the public hearing process.</p> <p>In the framework of public hearing, the Authority shall notify the public of :</p> <p>(a) The day, time and venue where the public hearing shall take place by using at least any of the three of the following means:</p> <p>(i) Publishing a notice twice in any local newspapers;</p> <p>(ii) Running four (4) radio announcements ;</p> <p>(iii) Putting up posters at the site of the proposed development.</p>	<p>bien aux Termes de Référence. Dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, l’Autorité marque son accord ou peut demander au Promoteur un complément d’information.</p> <p>Selon la nature du projet, le délai mentionné dans le premier paragraphe peut être prolongé après que le Promoteur ainsi que le Ministre ayant l’environnement dans ses attributions en soient informés par écrit avant l’expiration du délai mentionné dans le premier paragraphe.</p> <p>Lorsque la consultation publique est nécessaire, ce délai est prolongé de trente (30) jours ouvrables à partir de la date de publication de ladite consultation.</p> <p>Article 9 : Participation du Public</p> <p>Les parties prenantes peuvent donner leurs points de vue sur le rapport d’Etude d’Impact Environnemental en précisant clairement les impacts du projet.</p> <p>L’Autorité couvre tous les frais encourus pour l’organisation de la consultation publique.</p> <p>L’Autorité doit notifier au public :</p> <p>a) Le jour, heure et lieu où se tiendra la séance publique en utilisant au moins les trois moyens de communication suivants:</p> <p>(i) Publication d’un avis à deux reprises dans la presse écrite locale ;</p> <p>(ii) Passage de quatre (4) annonces à la radio ;</p> <p>(iii) Affichage de posters sur les lieux où le projet sera exécuté.</p>
--	---	--

<p>(b) Umwirondoro wa nyir'umushinga ugaragaza amazina n'aho abarizwa.</p> <p>Ingingo ya 10: Gufata icyemezo no gutanga uburenganzira</p> <p>Ikigo kimenyesha nyir'umushinga icyemezo cyafashwe ku mushinga we mu nyandiko.</p> <p>Ingingo ya 11: Ubujurire bwa nyir'umushinga</p> <p>Iyo nyir'umushinga atemeye icyemezo cyafashwe n'ikigo, afite uburenganzira bwo kujuririra Minisiteri ifite ibidukikije mu nshingano zayo mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) y'akazi kuva igihe icyemezo cyatangarijwe.</p> <p>Dosiye y'ubujurire iba ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>a) Ubujurire bwanditse kandi businye; b) Kopi y'icyemezo cyafashwe; c) N'izindi nyandiko abona ko ari ngombwa.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa, Minisiteri ishobora kwifashisha impuguke mu gusuzuma ubujurire ariko ikiguzi cy'imirimo yakozwe gitangwa na nyir'umushinga.</p> <p>Nyuma y'isuzuma ry'ubujurire Minisiteri imenyesha nyir'umushinga mu nyandiko icyemezo cyafashwe.</p> <p>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</p> <p>Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.</p>	<p>(b) The developer's details include name and address.</p> <p>Article 10: Decision Making and Authorisation</p> <p>The Authority shall communicate its decision to the developer in writing.</p> <p>Article 11: Appeal of the developer</p> <p>In case a project is not approved, a developer may appeal against the decision of the Authority to the Ministry in charge of environment within thirty (30) working days from the date of the decision notification.</p> <p>The appeal file shall contain the following:</p> <p>a) A duly signed petition; b) Copy of the record of decision; c) Any other document deemed relevant.</p> <p>Where necessary, the Ministry may use an independent expert to analyze the developer's appeal, however the costs involved are incurred by the developer.</p> <p>The Ministry shall communicate its decision in writing to the developer after analyzing his/her appeal.</p> <p>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 12: Repealing of inconsistent provisions</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p>Article 13: Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its</p>	<p>(b) Les coordonnées du Promoteur incluant son nom et adresse.</p> <p>Article 10 : Prise de Décision et Autorisation</p> <p>L'Autorité communique sa décision au Promoteur par écrit.</p> <p>Article 11: Appel du Promoteur</p> <p>Lorsque le projet n'est pas approuvé, le Promoteur peut faire appel contre la décision de l'Autorité. L'appel se fait auprès du Ministère ayant l'environnement dans ses attributions dans un délai de trente (30) jours ouvrables à compter de la publication de la décision de l'Autorité.</p> <p>Le dossier d'appel contient les pièces suivantes :</p> <p>a) un document d'appel signé ; b) une copie du compte-rendu de la décision ; c) et d'autres documents considérés pertinents. Quand il apparaît nécessaire, le Ministère peut recourir à une expertise externe pour examiner le dossier de recours, les frais de l'expertise sont couverts par le Promoteur.</p> <p>Après avoir examiné le dossier d'appel, le Ministère habilité doit communiquer par écrit sa décision au Promoteur.</p> <p>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</p> <p>Article 12 : Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p>Article 13 : Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa</p>
---	---	--

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere.</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Vu et Scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	--

ITEKA RYA MINISITRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA, N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 1: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Ingingo ya 3: Ivugururwa ry'urutonde

Ingingo ya 4: Imishinga idateganijwe ku rutonde

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENT IMPACT ASSESSMENT

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope

Article 2: list of works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment

Article 3: Updating of the list

Article 4: Projects that are not included on the list

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

Article 6: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article 1: Objet du présent arrêté

Article 2: La liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une Etude d'Impact Environnemental

Article 3 : Mise à jour de la liste

Article 4: Projets non inclus dans la liste

CHAPITRE II : DISPOSITIONS FINALES

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

JO N°22 OF 15/11/2008

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA, N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 67, iya 68, iya 69 n'iya 70;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho urutonde rw'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa.

MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its Articles 49,120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda in articles 67, 68, 69 and 70;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority especially in article 3;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;

ORDERS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Scope

The present Order establishes the list of works, projects and activities that have to carry out environment impact assessment before being granted prior authorization.

ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES, ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120,121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 67, 68, 69 et 70 ;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement spécialement dans son article 3 ;

Après considération et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit la liste des travaux, projets et activités faisant l'objet d'une étude d'impact sur l'environnement préalable à l'octroi de l'autorisation.

Ingingo ya 2: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa ruri ku mugereka.

Nta rwego rwa Leta rufite uburenganzira bwo gufata icyemezo, kwemeza cyangwa guha uburenganzira itangira ry'umushinga uri ku rutonde rw'ibikorwa biri ku mugereka w'iri teka hatabanje gukorwa isuzumangaruka ku bidukikije.

Article 2: Works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment

The list of works, activities and projects that have to be subject to an environmental impact assessment before being granted permission to commence is in the appendix of this Order.

No Public institution shall take a decision, to warrant a certificate, approve or authorize the commencement of a project mentioned in the annex of this Order without prior environmental impact assessment.

Article 2: La liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une Etude d'Impact Environnemental

La liste des travaux, activités et projets qui doivent faire l'objet d'étude d'impact sur l'environnement avant l'obtention d'autorisation de leur mise en exécution se trouve en annexe.

Aucune Institution publique ne peut prendre une décision, ni accorder un certificat ou une autorisation pour le démarrage d'un projet figurant sur la liste en annexe sans qu'une étude préalable d'impact environnemental ne soit menée.

JO N°22 OF 15/11/2008

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije iyo gisanze atari ngombwa gukora inyigo nyir'izina ku ngaruka umushinga wagira ku bidukikije gishobora gutanga uburenganzira iyo nyigo idakozwe.

Ingingo ya 3: Ivugururwa ry'urutonde

Urutonde ruvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 4: Imishinga idateganyijwe ku rutonde

Iyo bibaye ngombwa kandi bigaragara ko umushinga ushobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gifite ububasha bwo gusaba ko hakorwa isuzumangaruka ku bidukikije ry'umushinga nubwo utaba uri ku rutonde ruri ku mugereka.

Notwithstanding what is provided in paragraph 2 of this article, Rwanda Environment Management Authority may grant permission for a project to commence without carrying out an environmental impact assessment.

Article 3: Updating of the list

The list mentioned in article 2 of the present Order shall be updated whenever deemed necessary.

Article 4: Projects that are not included on the list

When it is necessary and evident that the project might have a negative impact on the environment, Rwanda Environment Management Authority shall have the power to request the project's owner to conduct an environmental impact assessment even if it is not listed in the annex.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut accorder au projet l'autorisation de démarrage s'il juge qu'une étude d'impact environnemental n'est pas nécessaire.

Article 3 : La mise à jour de la liste

La liste dont il est question à l'article 2 du présent arrêté est mise à jour autant de fois que de besoin.

Article 4: Projet non inclus dans la liste

Quand il apparaît nécessaire et évident que le projet puisse avoir un impact négatif sur l'environnement, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut exiger une étude d'impact environnemental pour un projet ne se trouvant pas sur la liste en annexe.

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/08/2008**

Minisitiri w'Umutungo Kamere

KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisitiri y'Umutungo Kamere

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/08/2008**

The Minister of Natural Resources

KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/08/2008**

Le Ministre des Ressources Naturelles

KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles

Prof. MUNYANGANIZI BIKORO
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE.

ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE</p>	<p>ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT</p>	<p>ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL</p>
<p>I. Ibikorwa Remezo :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Guhanga imihanda mishya ihuza u Rwanda n'ibindi bihugu, imihanda minini y'igihugu, n'imihanda mu turere. Gusana no guhanga amateme manini ; 2. kubaka inganda n'imirimo ikorerwamo ; 3. kubaka, ingomero n'imiyoboro y'amashanyarazi ; 4. kubaka ingomero z'amazi n'ibiyaga-mpangano byo kubika amazi agenewe ubuhinzi n'ubworozi ; 5. kubaka imiyoboro itwara peteroli n'ibiyikomokaho, gazi n'ibigega byo kubihunikamo; 	<p>I. Infrastructure :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Construction and repair of international roads, national roads, district roads and repair of large bridges; 2. construction of industries, factories and activities carried out in those industries; 3. construction of hydro- dams and electrical lines; 4. construction of public dams for water conservation, rain water harvesting for agricultural activities and artificial lakes; 5. construction of oil pipelines and its products, gases and storage tanks; 	<p>I. Infrastructure :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Construction et réparation des routes internationales, des routes nationales, des routes de Districts et des grands ponts ; 2. construction des industries, des usines et des activités y afférentes ; 3. construction des barrages hydro-électriques, des digues et des lignes électriques ; 4. construction des étangs, des lacs artificiels pour le stockage de l'eau destinée aux activités agricoles; 5. constructions des oléoducs pour le transport du pétrole et ses dérivés, le gaz, la construction des réservoirs pour leur stockage ;

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>6. kubaka ibivuko, ibibuga by'indege, inzira ya gari ya moshi na gare z'amamodoka ;</p> <p>7. kubaka amahoteli n'amazu manini rusange yakira abantu barenze ijana ku munsi;</p> <p>8. gukwirakwiza ibikorwa by'amazi n'isukura;</p> <p>9. kubaka ibimoteri bimenwamo imyanda rusange;</p> <p>10. kubaka amabagiro;</p> <p>11. kubaka amavuririo;</p> <p>12. kubaka stade n'Amasoko manini;</p> <p>13. imishinga y'Ibikorwa remezo ijyanye n'itumanaho.</p>	<p>6. construction of terminal ports and airports, railways and car parks;</p> <p>7. construction of hotels and large public buildings which house more than a hundred people per day;</p> <p>8. water distribution activities and sanitation;</p> <p>9. construction of public Land fills;</p> <p>10. construction of slaughter houses;</p> <p>11. construction of hospitals;</p> <p>12. construction of Stadiums and large markets;</p> <p>13. initial installation of communication Infrastructures.</p>	<p>6. construction des ports, aéroports, chemins de fer et gares routières ;</p> <p>7. construction des hôtels et des grands bâtiments publics pouvant accueillir plus de cent personnes par jour;</p> <p>8. activités d'adduction et de distribution d'eau et d'assainissement;</p> <p>9. construction des décharges publiques;</p> <p>10. construction des abattoirs;</p> <p>11. construction des hôpitaux;</p> <p>12. construction des stades et grands marchés;</p> <p>13. infrastructures en rapport avec la communication.</p>
<p>II. Ubuhinzi n'Ubworozi :</p>	<p>II. Agriculture and Animal Husbandry</p>	<p>II. Agriculture et ressources animales</p>

<p>1. imirimo y'ubuhinzi n'ubworozi ikoresha inyongeramusaruro mvaruganda n'imiti yica udukoko, ahantu hahehereye n'ubuhinzi ku rwego rugali bw'igihingwa kimwe nk'icyayi, ikawa, indabyo, ibireti n'ibindi</p> <p>2. imirimo ikoresha imbuto n'amatungo byahinduwe hakoreshejwe ikoranabuhanga.</p>	<p>1. agricultural and breeding activities which use chemical fertilizers and pesticides in wetlands and large scale monoculture agricultural practices such as tea, coffee, flowers and pyrethrum, etc...</p> <p>2. works and Activities that use bio-technology to modify seeds and animals</p>	<p>1. les travaux d'agriculture et d'élevage qui utilisent les engrais chimiques dans des zones humides et la pratique de la monoculture sur des grandes surfaces notamment les cultures du thé, du café, des fleurs, de pyrèthre ; etc., ...</p> <p>2. les travaux d'agriculture et d'élevage qui utilisent la biotechnologie pour modifier les semences et les animaux.</p>
<p>III. Imirimo ikorerwa muri pariki no mu nkengero zayo</p>	<p>III. Works in parks and in its buffer zone</p>	<p>III. Les travaux dans des parcs et leurs environs (leur voisinage)</p>
<p>IV. Imirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri</p>	<p>IV. Works of extraction of mines</p>	<p>IV. Les travaux d'extraction des mines et carrières</p>
<p>Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°004/2008 ryo kuwa 15/08/2008 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p>Seen to be annexed to the Ministerial Order n°004/2008 of 15/08/2008 establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/2008 du 15/08/2008 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental</p>
<p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p>	<p>Kigali, on 15/08/2008</p>	<p>Kigali, le 15/08/2008</p>
<p>Minisitiri w'Umutungo Kamere KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>The Minister of Natural Resources KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Le Ministre des Ressources Naturelles KAMANZI Stanislas (sé)</p>
<p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisitiri y'Umutungo Kamere</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p>
<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic : The Minister of Justice / Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République: Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p>
<p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO KUGENZURA IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°005/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING MODALITIES OF INSPECTING COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°005/2008 DU 15/08/2008 PORTANT MODALITES D'INSPECTION DES ENTREPRISES OU DES ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u>: icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article 1</u>: Scope</p>	<p><u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté</p>
<p>UMUTWE WA II: IGENZURA RY'IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.</p>	<p>CHAPTER II: INSPECTION OF COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT.</p>	<p>CHAPITRE II : INSPECTION DES ENTREPRISES OU ACTIVITES SUSCEPTIBLES DE POLLUER L'ENVIRONNEMENT.</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe gukora igenzura</p>	<p><u>Article 2</u>: Inspectors</p>	<p><u>Article 2</u>: Les inspecteurs</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u>: Gusaka</p>	<p><u>Article 3</u>: Search</p>	<p><u>Article 3</u>: Perquisition</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u>: Ifatirwa ry'ibintu byangiza ibidukikije</p>	<p><u>Article 4</u>: Seizure of polluting products</p>	<p><u>Article 4</u> : Saisie de produits polluants</p>
<p><u>Ingingo ya 5</u>: Ipimwa ry'ibintu bikekwa</p>	<p><u>Article 5</u>: Sample analysis of suspected products</p>	<p><u>Article 5</u> : Analyse des échantillons des produits suspectés</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u>: Ibikurikizwa mw'igenzura</p>	<p><u>Article 6</u>: Routine inspection procedures</p>	<p><u>Article 6</u> : Modalités d'inspection de routine</p>
<p><u>Ingingo ya 7</u>: Ingamba z'uburyo bundi buzakoreshwa</p>	<p><u>Article 7</u>: Alternative measures</p>	<p><u>Article 7</u> : Mesures alternatives</p>
<p><u>Ingingo ya 8</u>: icyemezo cy'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA)</p>	<p><u>Article 8</u>: Decision of Rwanda Environment Management Authority (REMA)</p>	<p><u>Article 8</u> : Décision de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA)</p>
<p><u>Ingingo ya 9</u>: Ibikurikizwa n'utemeye ibivuye mu igenzura</p>	<p><u>Article 9</u>: Procedure to be followed by a contesting party</p>	<p><u>Article 9</u> : Procédure à suivre par la partie qui conteste le rapport de contrôle</p>
<p><u>Ingingo ya 10</u>: Itangwa rya raporo</p>	<p><u>Article 10</u>: Submission of the report</p>	<p><u>Article 10</u> : Présentation du rapport</p>
<p><u>Ingingo ya 11</u>: icyemezo cya Minisitiri</p>	<p><u>Article 11</u>: The Minister's decision</p>	<p><u>Article 11</u> : Décision du Ministre</p>

<p><u>Ingingo ya 12</u>: icyemezo gifatwa ku muntu ubangamira igenzura</p>	<p><u>Article 12</u>: Measures taken against persons obstructing inspection</p>	<p><u>Article 12</u>: Décision à prendre à l'encontre de toute personne qui s'oppose au contrôle</p>
<p>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</p>	<p>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 13</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.</p>	<p><u>Article 13</u>: Repealing of inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 13</u> : Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 14</u>: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 14</u>: Commencement</p>	<p><u>Article 14</u> : Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO KUGENZURA IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE</p> <p>Minisitiri w’Umutungo Kamere;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, 120, 121 n’iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 79;</p> <p>Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°005/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING MODALITIES OF INSPECTING COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT</p> <p>The Minister of Natural Resources;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49,120, 121, and 201</p> <p>Given the Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in its Article 79;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°005/2008 DU 15/08/2008 PORTANT MODALITES D’INSPECTION DES ENTREPRISES OU DES ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L’ENVIRONNEMENT</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 121, et 201 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l’environnement au Rwanda, spécialement en son article 79;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007;</p> <p>ARRETE :</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA MBERE: INGONGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbera: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena uburyo bwo kugenzura ibigo cyangwa ibikorwa bihumanya ibidukikije.</p> <p>UMUTWE WA II: IGENZURA RY'IBIGO CYANGWA IBIKORWA BIHUMANYA IBIDUKIKIJE.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gukora igenzura</u></p> <p>Hatabangamiwe amategeko n'amabwiriza yo kugenza ibyaha, abafite ububasha bwo kugenza ibyaha mu bijyanye n'ibidukikije bakora igenzura rijyanye no kurengera ibidukikije bakurikije uburyo buvugwa mu ingingo zikurikira.</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One: Scope</u></p> <p>This Order determines the modalities of inspecting companies or activities that pollute the environment.</p> <p>CHAPTER II: INSPECTION OF COMPANIES OR ACTIVITIES THAT POLLUTE THE ENVIRONMENT.</p> <p><u>Article 2: Inspectors</u></p> <p>Without prejudice to laws and regulations governing criminal investigations, officers competent to investigate environmental crimes shall conduct an inspection aimed at protecting the environment as provided for in the following Articles.</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les modalités d'inspection des entreprises ou des activités source de pollution de l'environnement.</p> <p>CHAPITRE II : INSPECTION DES ENTREPRISES OU ACTIVITES SOURCES DE POLLUTION DE L'ENVIRONNEMENT</p> <p><u>Article 2: Les inspecteurs</u></p> <p>Sans préjudice des lois et règlements portant instruction criminelle, les officiers compétents pour mener des enquêtes en matière d'environnement effectuent des investigations selon les modalités indiquées dans les articles qui suivent.</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 3: Gusaka</u>	<u>Article 3: Searching</u>	<u>Article 3 : Perquisition</u>
<p>Abakozi babifitiye ububasha bavugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, bashobora kwinjira ahantu aho ariho hose bagasaka ahakemwa kuba hakorerwa ibikorwa byangiza cyangwa bibangamira ibidukikije.</p> <p>Iyo abakozi babifitiye ububasha babona ko bashobora guhohoterwa n'abo bagiye gusaka, biyambaza ubuyobozi bwa polisi buri hafi cyangwa se ubuyobozi bw'inzego z'ibanze.</p> <p>Abakozi babifitiye ububasha, bashobora kandi no kujya ahandi hose imishinga ikorera kureba uburyo bubahiriza kubungabunga no kurengera ibidukikije n'ubwo aho hantu haba hadakemwa.</p> <p>Mu gihe cy'igenzura risanzwe, ugenzurwa abimenyeshwa amasaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'igenzura kandi iryo genzura rigakorwa ugenzurwa ahari cyangwa undi wese yabihereye uburenganzira.</p>	<p>The competent officers mentioned in Article 2, may enter and carry out a search in any place suspected to be carrying out activities which pollute the environment.</p> <p>When the Officers figure out that they might be harmed by the person under search, the nearest police station or local authority shall be called upon to assist in the process.</p> <p>The competent Officers can conduct inspection in companies or activities to make sure the environment is conserved and protected, even when the companies or activities are not suspected.</p> <p>In case of routine inspection, the person to be inspected shall be informed forty eight (48) hours prior to the inspection and it is carried out in his/her presence or in the presence of a person he/she has delegated.</p>	<p>Les Officiers compétents mentionnés à l'article 2, peuvent entrer dans n'importe quel endroit où l'on suspecte des activités nuisibles à l'environnement et Y effectuer des perquisitions.</p> <p>Lorsque les Officiers se rendent compte qu'ils risquent de subir des agressions de la part des gens qui font l'objet de perquisition, ils font recours à l'assistance de la Station de police ou des autorités de base les plus proches.</p> <p>Les Officiers compétents peuvent également mener des inspections auprès des entreprises ou activités en vue de s'assurer que l'environnement est bien conservé et protégé, quand bien même ledit endroit ne serait pas suspecté.</p> <p>Toute inspection de routine s'effectue en présence de la personne concernée ou son délégué, qui doit être avisée quarante huit (48) heures avant.</p>

<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ifatirwa ry'ibintu byangiza ibidukikije</p> <p>Abakozi babifitiye ububasha bashobora gufatira by'agateganyo ibintu bihumanya ibidukikije ku buryo bukabije hatagerejwe ko hafatwa umwanzuro.</p> <p>Ifatirwa n'ibikwa ry'ibintu byafatiriwe bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza nshinjabyaha</p>	<p><u>Article 4:</u> Seizure of polluting products</p> <p>Competent officers may temporarily seize products which excessively pollute the environment pending a final decision.</p> <p>The seizure and the storage of the seized products is done in accordance with laws governing criminal procedure.</p>	<p><u>Article 4 :</u> Saisie de produits polluants</p> <p>Les agents compétents peuvent procéder à la saisie provisoire des produits qui polluent l'environnement en attendant que soit prise la décision finale.</p> <p>Les modalités de saisie, la conservation et la destination des biens saisis s'effectuent conformément aux règles de la procédure pénale.</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ipimwa ry'ibintu bikekwa</p> <p>Mu gihe cy'igenzura, abakozi babifitiye ububasha bashobora gufata icyitegererezo muri bimwe mu bikorerwa ahakewe, kugira ngo bipimwe mu nganda zabigenewe (laboratoire) hagamijwe kureba niba ibikubiyemo (composition) bitabangamira ibidukikije.</p>	<p><u>Article 5:</u> Sample analysis of suspected products</p> <p>During the inspection, the competent officer may take samples of suspected products for examination in appropriate laboratories for the purpose of making sure that their components are not harmful to the environment</p>	<p><u>Article 5 :</u> Analyse des échantillons des produits suspectés</p> <p>Au cours de l'inspection, l'officier compétent peut prélever des échantillons des produits suspectés afin de les faire analyser dans un laboratoire pour déterminer s'ils contiennent des composants susceptibles de nuire à l'environnement.</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> ibikurikizwa mw'igenzura risanzwe</p> <p>Mu igenzura risanzwe hagomba kubaho urutonde rw'ibisabwa kubahirizwa nyirukugenzurwa asinyaho nyuma y'igenzurwa.</p> <p>Nyuma y'igenzura nyir'ibikorwa cyangwa nyir'ikigo yoherezwa raporo igaragaza ibimenyetso by'ibikorwa cyangwa ibintu bikorwa bibangamira ibidukikije n'impungenge ziterwa n'iryo humanya.</p>	<p><u>Article 6:</u> Routine Inspection procedure</p> <p>During routine inspection there needs to be a standard checklist of what needs to be verified and it should be signed by both the competent officer and the owner of the company or activity after the inspection.</p> <p>After the inspection, a report shall be sent to the owner of the company or the activity indicating the details and evidence of the activities or products that are harmful to the environment and the effects of that pollution.</p>	<p><u>Article 6 :</u> Modalités d'inspection de routine</p> <p>L'inspection de routine s'effectue sur base d'une liste de vérification standardisée mentionnant ce qui doit être vérifié et elle doit être conjointement signée par l'agent compétent et le propriétaire de l'entreprise ou du promoteur de l'activité après l'inspection.</p> <p>Après l'inspection, le propriétaire de l'activité ou de l'entreprise reçoit un rapport d'inspection montrant les activités ou les produits fabriqués qui nuisent à l'environnement et les effets néfastes qui découlent de cette pollution.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ingamba z'uburyo bundi buzakoreshwa</p> <p>Nyuma yo kugenzurwa, nyir'ikigo cyangwa</p>	<p><u>Article 7:</u> Alternative measures</p> <p>After the inspection, the owner of the company or the</p>	<p><u>Article 7 :</u> Mesures alternatives</p> <p>Après le contrôle, le propriétaire de l'activité ou de</p>

JO N°22 OF 15/11/2008

nyir'ibikorwa wemeye raporo yakozwe n'abagenzuzi, agomba kugaragaza ubundi buryo azakoresha bunyuranye n'ubwo yakoreshaga kugira ngo arengere ibidukikije.

Ingingo ya 8: Icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA)

Icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) gishyikirizwa nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko REMA yakiriye kopi yo gusobanura ubundi buryo buzakoreshwa ku wemeye raporo ya REMA.

Ingingo ya 9: Ibikorwa n'utemeye ibivuye mu igenzura

Iyo atemeye ibyavuye mur'iryo genzura nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) agejeweho raporo, uwagenzuzwe ashobora kujuririra Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze, hanyuma agasaba ko hakorwa irindi genzura n'impuguke yigenga mu bijyanye n'ibidukikije. Iyo mpuguke igomba kuba yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategekoko.

Iyo mpuguke yishyurwa n'uwanze kwemera ibyavuye mu igenzura ryakozwe n'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA).

Ingingo ya 10: Itangwa rya raporo

Iyo hifashishijwe impuguke yigenga, raporo igezwa kuri Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) hanyuma REMA igahabwa kopi. Iyo bibaye ngombwa impuguke isaba kongererwa iminsi.

Ingingo ya 11: Icyemezo cya Minisitiri

Hashingiwe kuri raporo y'impuguke, Minisitiri ufite

person responsible for the activity who has accepted the report made by the competent officers shall indicate alternative means that he / she will be using in order to protect the environment.

Article 8: Decision of Rwanda Environment Management Authority (REMA)

The decision of the Rwanda Environment Management Authority (REMA) shall be submitted to the owner of the company or the person responsible for the activities not later than thirty (30) days after being availed with alternative means to be used by the owner of the company or the responsible person of the activity.

Article 9: Procedure to be followed by a contesting party

The contesting party may appeal to the Minister in charge of the environment in a period of fifteen (15) days upon receipt of the report. The contesting party may request another inspection to be carried out by an independent and competent environmental expert.

The expert shall be paid by the contesting party against the report of investigation conducted by Rwanda Environment Management Authority (REMA).

Article 10: Submission of the report

The report done by an independent expert should be submitted to the Minister in charge of the environment within a period of forty five (45) days and also a copy to REMA. When necessary the expert may request for an additional period.

Article 11: The Minister's decision

Based on the report of the independent expert, the

l'entreprise, qui a accepté le rapport d'inspection rédigé par les agents compétents, doit indiquer les mesures alternatives qu'il va mettre en place pour protéger l'environnement.

Article 8: Décision de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA)

La décision prise par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA) est communiquée au propriétaire de l'entreprise ou au responsable des activités dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à dater de la réception du document indiquant les mesures alternatives qui seront utilisées par le propriétaire de l'entreprise ou le promoteur de l'activité.

Article 9: Procédure à suivre par celui ou celle qui n'accepte pas les conclusions du rapport de contrôle

Lorsque la personne inspectée n'accepte pas les conclusions du rapport d'inspection, elle peut, endéans quinze (15) jours à dater de la réception de ce rapport, faire recours auprès du Ministre ayant l'environnement dans ses attributions et demander qu'une autre inspection soit effectuée par un expert en environnement indépendant.

Les frais de l'expertise indépendante sont à charge de la personne qui conteste les conclusions du rapport d'inspection de REMA.

Article 10 : Présentation du rapport

Lorsqu'il est fait recours à un expert indépendant, le rapport de celui-ci doit parvenir au Ministre ayant l'environnement dans ses attributions dans une période ne dépassant pas quarante-cinq (45) jours avec copie à REMA. En cas de nécessité, l'expert peut demander un délai supplémentaire.

Article 11 : Décision du Ministre

Sur base du rapport de l'expert indépendant, le Ministre

<p>ibidukikije mu nshingano ze afata icyemezo gishyikirizwa nyir'ikigo cyangwa nyir'ibikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko yakiriye kopi ya raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Icyemezo gifatwa k'umuntu ubangamira igenzura</p> <p>Umuntu wese ubangamira igenzura ategekwa guhagarika ibikorwa bye by'agateganyo kugeza igihe yemeye gukorana n'abagenzuzi.</p> <p><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>decision of the Minister in charge of the environment shall be communicated to the owner of the company or the person responsible for the activities within thirty (30) days after the reception of the expert's report.</p> <p><u>Article 12:</u> Measures taken against persons obstructing the inspection.</p> <p>Anyone person obstructing the inspection shall be ordered to temporarily stop his/her activities until he/she is ready to cooperate with the inspection officers.</p> <p><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 13:</u> Repealing of inconsistent provisions</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><u>Article 14:</u> Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>ayant l'environnement dans ses attributions prend, dans les trente (30) jours dès la réception de ce rapport, une décision qu'il communique au requérant.</p> <p><u>Article 12 :</u> Décision à prendre à l'encontre de toute personne opposée au contrôle</p> <p>Toute personne faisant obstruction à l'inspection est contrainte de suspendre temporairement ses activités jusqu'à ce qu'elle accepte de collaborer avec les inspecteurs.</p> <p><u>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 13 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 14 :</u> Entrée en vigueur.</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere.</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA, IBICURUZA NDETSE N'IBIKORESHO BIRIMO IBYO BINTU</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES APPAUVRISANT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u>: Ikigamijwe n'iri teka</p>	<p><u>Article One</u>: Scope</p>	<p><u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo 2</u>: Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu</p>	<p><u>Article 2</u>: Controlled ozone-depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS)</p>	<p><u>Article 2</u>: Substances et produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO)</p>
<p>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA, IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA</p>	<p>CHAPTER II: MODALITIES OF IMPORTING AND EXPORTING OZONE DEPLETING SUBSTANCES</p>	<p>CHAPITRE II. MODALITES D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DES SUBSTANCES ALTERANT LA COUCHE D'OZONE</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u> : Guhabwa uruhushya rwo gutumiza no kohereza ibintu mu mahanga</p>	<p><u>Article 3</u>: Issuing of import and export license</p>	<p><u>Article 3</u>: Octroi d'une licence d'importation et d'exportation</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u> : Inzego zishinzwe kugenzura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba</p>	<p><u>Article 4</u> : Institutions responsible for controlling ozone depleting substances (ODS)</p>	<p><u>Article 4</u>: Institutions chargées du contrôle de substances altérant la couche d'ozone (SAO)</p>
<p><u>Ingingo ya 5</u> : Ibarura ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba</p>	<p><u>Article 5</u>: Inventory of ozone layer depleting substances</p>	<p><u>Article 5</u>: Inventaire des produits altérant la couche d'ozone</p>
<p>UMUTWE WA III: KWEMEZA, GUTANGAZA NO KUGABANYA IGIPIMO CY'IBITUMIZWA MU MAHANGA CYA BURI MWAKA KU BIREBANA N'IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA</p>	<p>CHAPTER III: FIXING, PUBLICATION AND REDUCTION OF ANNUAL IMPORT QUOTAS OF OZONE DEPLETING SUBSTANCES</p>	<p>CHAPITRE III: FIXATION, PUBLICATION ET REDUCTION DES QUOTAS ANNUELS D'IMPORTATION DES SUBSTANCES ALTERANT LA COUCHE D'OZONE</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u> : Kugena igipimo cya buri mwaka</p>	<p><u>Article 6</u>: Fixing annual import quotas</p>	<p><u>Article 6</u> : Fixation des quotas d'importation annuelle</p>

JO N°22 OF 15/11/2008

<p><u>Ingingo ya 7</u> : Itariki yo gutangaza igipimo cy’umwaka <u>Ingingo ya 8</u>: Igabanuka ry’ibipimo by’ibitumizwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 7</u>: The date of annual quota publication <u>Article 8</u>: Reduction of import quotas</p>	<p><u>Article 7</u> : Date de publication des quotas annuels <u>Article 8</u> : Réduction des quotas d’importation</p>
<p><u>Ingingo ya 9</u>: Gusaba igipimo cyo gutumiza ibintu mu mahanga.</p>	<p><u>Article 9</u>: Application for import quotas</p>	<p><u>Article 9</u>: Demande de quotas d’importation</p>
<p><u>Ingingo ya 10</u>: Itariki ntarengwa yo gusaba igipimo</p>	<p><u>Article 10</u>: Import quota application deadline</p>	<p><u>Article 10</u> : Date limite de demande de quota d’importation</p>
<p><u>Ingingo ya 11</u>: Ikirango cy’ibitumizwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 11</u>: Labeling of imported products</p>	<p><u>Article 11</u> : Marquage des produits importés</p>
<p><u>Ingingo ya 12</u>: Itumizwa rinyuranyije n’amategeko ry’ibintu byangiza akayunguruzo k’imirasire y’izuba n’ibikoresho birimo ibyo bintu</p>	<p><u>Article 12</u>: Illegal importation of ozone depleting substances and equipment</p>	<p><u>Article 12</u>: Importation illicite des substances altérant la couche d’ozone et des équipements contenant ces substances</p>
<p><u>Ingingo ya 13</u> : Uburyo bwo kugarura no kuvugurura ibintu byangiza akayunguruzo k’imirasire y’izuba</p>	<p><u>Article 13</u>: Recovery and recycling systems of ozone depleting substances</p>	<p><u>Article 13</u> : Systèmes de récupération et recyclage des substances</p>
<p><u>Ingingo ya 14</u>: Guhagarika by’agateganyo cyangwa kwamburwa burundu uburenganzira</p>	<p><u>Article 14</u>: Temporary suspension or withdraw of authorization</p>	<p><u>Article 14</u>: Suspension temporaire et retrait définitif d’autorisation</p>
<p>UMUTWE WA IV: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA</p>	<p>CHAPTER IV : FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 15</u>: Igihe cy’inzigacyuho</p>	<p><u>Article 15</u>: Transitional period</p>	<p><u>Article 15</u>: Période transitoire</p>
<p><u>Ingingo 16</u> : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><u>Article 16</u> : Repealing of inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 16</u> : Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 17</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 17</u>: Commencement</p>	<p><u>Article 17</u>: Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°006/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA HAMWE N'IBICURUZA NDETSE N'IBIKORESHO BIRIMO IBYO BINTU</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 120, iya 191 n'iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26 n'iya 27;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</p> <p>Ingingo mbere: Ikigamijwe n'iri teka</p> <p>Iri teka rigena uburyo bwo gutumiza, kohereza cyangwa kongera kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba byitwa « ODS » mu magambo ahinnye y'icyongereza kimwe n'ibicuruzwa cyangwa ibikoresho birimo ibyo bintu.</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES, PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES</p> <p>The Minister of Natural Resources;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 191 and 201;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Articles 26 and 27;</p> <p>Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority especially in Article 3;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;</p> <p>ORDERS :</p> <p>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article one : Scope</p> <p>The present Order shall regulate imports, exports and re-exports of substances that deplete the Ozone Layer abbreviated as ODS, products and equipment containing such substances.</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES APPAUVRISANT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120, 191 et 201;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 26 et 27 ;</p> <p>Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant Organisation, Fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ; spécialement en son article 3 ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;</p> <p>ARRETE:</p> <p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p>Article premier: Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté régleme les importations, les exportations et les réexportations des produits appauvrissant la couche d'ozone, SAO en sigle, ainsi que des marchandises et les équipements contenant ces substances.</p>
---	--	--

<p>Ingingo ya 2 : Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS)</p> <p>Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba ndetse n'ibikoresho birimo ibyo bintu biri ku mugereka wa I n'uwa II w'iri teka.</p> <p>Urwo rutonde rushobora kuvugururwa hashingiwe ku iterambere ry'ubumenyi cyangwa igihe cyose bigaragaye ko ari ngombwa.</p> <p>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA</p> <p>Ingingo 3 : Guhabwa uruhushya rwo gutumiza no kohereza ibintu mu mahanga</p> <p>Uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba rutangwa n'inzego zibifitiye ububasha, ku bantu batumiza ibintu mu mahanga hashingiwe ku cyemezo kigaragaza igipimo cyemerewe utumiza gitangwa n'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije.</p> <p>Ingingo ya 4 : Inzego zishinzwe kugenzura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS)</p> <p>Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubuziranenge kigenzura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bitumizwa cyangwa byoherezwa mu mahanga gishingiye ku rutonde rw'ibintu bikunda kugaragamo ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS) rutangwa n'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije.</p>	<p>Article 2: Controlled ozone-depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS)</p> <p>Substances that deplete Ozone Layer, products and equipment that contain such substances are listed in annex I and II of this Order.</p> <p>The list of these substances and products can be updated on the basis of technology advancement or whenever it is deemed necessary.</p> <p>CHAPTER II: MODALITIES OF IMPORTING AND EXPORTING OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES</p> <p>Article 3: Issuing of import and export license</p> <p>The import and export license of ozone layer depleting products is issued by competent authorities to importers upon presentation of an authorization letter indicating the importer's quota issued by Rwanda Environment Management Authority.</p> <p>Article 4 : Institutions responsible for controlling Ozone – depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS)</p> <p>The Rwanda Bureau of Standards shall ensure the control of imported/exported ozone layer depleting substances based on the list of products or substances that contain Ozone – depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS) that is provided by the Rwanda Environment Management Authority.</p>	<p>Article 2: Les produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO)</p> <p>La liste des substances appauvrissant la couche d'ozone ainsi que les produits et les équipements contenant ces substances se trouve à l'annexe I et II du présent arrêté.</p> <p>Cette liste peut être mise à jour en fonction du progrès de la science ou chaque fois qu'il sera jugé nécessaire.</p> <p>CHAPITRE II : MODALITES D'IMPORTATION ET EXPORTATION DES PRODUITS ALTERANT LA COUCHE D'OZONE</p> <p>Article 3: Octroi de la licence d'importation et exportation</p> <p>La licence d'importation et d'exportation des produits appauvrissant la couche d'ozone est délivrée par les autorités compétentes aux importateurs sur présentation d'une autorisation de quota délivrée par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.</p> <p>Article 4: Institutions chargées du contrôle de produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO)</p> <p>L'Office Rwandais de Normalisation assure le contrôle des substances importées et exportées altérant la couche d'ozone sur base de la liste des produits ou substances contenant les produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO) prévues par l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement.</p>
--	--	---

<p>Ingingo ya 5 : Ibarura ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba</p> <p>Buri mezi atandatu, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gikora ibarura rigamije kumenya ubwinshi mu mibare bw'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba byinjijwe mu gihugu cyangwa byoherejwe mu mahanga ku buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p>Iryo barura rigamije kumenya umubare w'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu (ODS) byinjijwe mu gihugu bityo bikaba ishingiro ryo gushyiraho ibipimo by'umwaka ukurikira.</p> <p>UMUTWE WA III : KWEMEZA, GUTANGAZA NO KUGABANYA IGIPIMO CY'IBITUMIZWA MU MAHANGA CYA BURI MWAKA KU BIREBANA N'IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA</p>	<p>Article 5: Inventory of ozone layer depleting substances</p> <p>Rwanda Environment Management Authority shall every six months carry out an inventory aimed at establishing the volumes of ozone depleting substances, imported or exported in accordance with the law.</p> <p>The inventory is aimed at establishing the quantity of Ozone depleting substances, products and equipment containing the substances (ODS) that have been imported in the country so that it can be a basis for calculation of the import quota for ODS in the following year.</p> <p>CHAPTER III: FIXING, PUBLICATION AND REDUCING OF ANNUAL IMPORT QUOTAS OF OZONE DEPLETING SUBSTANCES</p>	<p>Article 5: Inventaire des produits altérant la couche d'ozone</p> <p>Tous les six mois, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement fait un inventaire pour connaître la quantité des substances altérant la couche d'ozone, importées et exportées en conformité avec la loi.</p> <p>Cet inventaire a pour but d'établir la quantité des substances de produits altérant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances (SAO) importées qui servirait de base pour calculer le quota d'importation des substances SAO à importer l'année suivante.</p> <p>CHAPITRE III: FIXATION, PUBLICATION ET REDUCTION DES QUOTAS D'IMPORTATION DES SUBSTANCES ALTERANT LA COUCHE D'OZONE</p>
<p>Ingingo ya 6 : Kugena igipimo cya buri mwaka</p> <p>Buri mwaka, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije kigena igipimo ku rwego rw'igihugu cy'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bishobora gutumizwa mu mahanga, bishingiye ku byatumijwe n'ibyakoreshejwe mu mezi atandatu (6) ya nyuma y'uwo mwaka.</p> <p>Ingingo ya 7 : Itariki yo gutangaza igipimo cy'umwaka</p> <p>Igipimo ku rwego rw'igihugu cy'ibitumizwa mu mahanga cy'umwaka ukurikira gitangazwa bitarenze tariki ya mbere y'Ukwakira buri mwaka.</p> <p>Ingingo ya 8: Uko ibipimo by'ibitumizwa mu mahanga bigenda bigabanuka</p> <p>Igipimo cy'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bitumizwa mu mahanga gishyirwaho ku buryo kigenda kigabanuka hakurikijwe ingamba z'igihugu zo kugabanya</p>	<p>Article 6: Fixing annual import quotas</p> <p>Rwanda Environment Management Authority shall every year fix the national import quotas of ozone layer depleting products based on the quantity imported and utilized during the previous six (6) months of the same year.</p> <p>Article 7: The date of annual quota publication</p> <p>The national import quota for the following year shall be communicated not later than October 1 of each year.</p> <p>Article 8: Decrease of import quotas</p> <p>The quotas of imported ozone depleting substances shall be fixed on decreasing scale in conformity with national strategies on reduction of the use of the ozone layer</p>	<p>Article 6 : Fixation des quotas d'importation annuelle</p> <p>Chaque année, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement fixe le quota national annuel d'importation des produits altérant la couche d'ozone en fonction des produits importés et utilisés au cours des six (6) derniers mois de cette même année.</p> <p>Article 7 : Date de publication du quota annuel</p> <p>Le quota national d'importation de l'année suivante est publié au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année.</p> <p>Article 8 : Réduction des quotas d'importation</p> <p>Les quotas d'importation des substances et produits altérant la couche d'ozone sont fixés de manière décroissante, en harmonie avec les stratégies</p>

<p>ikoreshwa ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba.</p> <p>Ingingo ya 9: Gusaba igipimo cyo gutumiza ibintu mu mahanga</p> <p>Dosiye isaba igipimo cy'umwaka cy'utumiza ibintu mu mahanga wemewe, igomba kugaragaza imicungire y'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba byatumijwe mu mahanga umwaka washize.</p> <p>Ingingo ya 10: Itariki ntarengwa yo gusaba igipimo</p> <p>Itariki ntarengwa yo gutanga amadosiye yaka igipimo cyagenewe buri muntu cy'umwaka ukurikiyeho ni itariki ya mbere Nyakanga buri mwaka.</p> <p>Ingingo ya 11: Ikirango cy'ibitumizwa mu mahanga</p> <p>Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bitumizwa mu mahanga kimwe n'ibikoresho birimo ibyo bintu bigomba gushyirwaho ikirango cyerekana ubwoko bw'ibintu birimo, ijanisha ry'ibyo bintu n'itangazo ryerekana ingaruka y'imikoreshereze y'ibyo bintu.</p> <p>Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bigomba guherekezwa n'icyemezo cy'aho bikomoka.</p> <p>Ingingo ya 12: Itumizwa rinyuranyije n'amategeko ry'ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba n'ibikoresho birimo ibyo bintu</p> <p>Ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba biri mu bikoresho bishya cyangwa byakoze byatumijwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko bigomba gusubizwa aho byavuye na nyir'ubwite.</p> <p>Ingingo ya 13 : Uburyo bwo kugarura no kuvugurura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba</p> <p>Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije kigena uburyo bwo kuvanaho no kuvugurura ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bwemewe ku rwego rw'Igihugu.</p>	<p>depleting products.</p> <p>Article 9: Application for import quotas</p> <p>Application file for annual import quota by recognized importer should show management of ozone layer depleting products imported during the previous year.</p> <p>Article 10: Import quota application deadline</p> <p>The application deadline of individual import quota application for the following year shall be on July 1 of each year.</p> <p>Article 11: Labeling of imported products</p> <p>Imported ozone depleting substances and equipment containing them must bear a label or any other indication showing the nature, percentage and a caution indicating consequences of using these substances.</p> <p>The Ozone depleting substances should be accompanied with a certificate of origin</p> <p>Article 12: Illegal importation of ozone depleting substances and equipment</p> <p>Unauthorized ozone depleting substances; as well as brand-new or secondhand equipment whose functioning is dependent on ozone depleting substances if imported without license shall be re-exported at the expense of the importer.</p> <p>Article 13: Recovery and recycling systems of ozone depleting substances</p> <p>Rwanda Environment Management Authority shall determine the methods of recovery and recycling of ozone depleting substances that are approved at the national level.</p>	<p>nationales pour réduire l'usage des produits endommageant la couche d'ozone.</p> <p>Article 9: Demande de quotas d'importation</p> <p>Le dossier de demande des quotas d'importation annuelle par un importateur agréé doit montrer la gestion des produits qui altèrent la couche d'ozone importés l'année précédente.</p> <p>Article 10 : Date limite de dépôt du dossier de demande de quota</p> <p>La date limite pour le dépôt de la demande de quota d'importation individuelle pour l'année suivante est fixée au 1^{er} juillet de chaque année.</p> <p>Article 11 : Marquage des produits importés</p> <p>Les substances importées appauvrissant la couche d'ozone et les équipements contenant ces substances doivent porter une marque ou une autre indication montrant la nature, le pourcentage et une note montrant les conséquences de l'usage de ces substances.</p> <p>Les substances appauvrissant la couche d'ozone doivent être accompagnées d'un certificat d'origine</p> <p>Article 12: Importation illicite des substances altérant la couche d'ozone et des équipements les contenant</p> <p>Les substances altérant la couche d'ozone contenues dans des équipements nouveaux ou d'occasions importées illégalement devront être déportées par l'importateur.</p> <p>Article 13 : Systèmes de récupération et recyclage des substances appauvrissant la couche d'ozone</p> <p>L'Office Rwandais de Protection de l'Environnement détermine les méthodes appropriées, au niveau national, de récupération et de recyclage des substances altérant la couche d'ozone.</p>
--	---	--

<p>Ingingo ya 14: Guhagarika by'agateganyo cyangwa kwamburwa burundu uburenganzira</p> <p>Mu gihe habaye ibyaha biturutse mu kutubahiriza ibivugwa muri iri teka, ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gihagarika by'agateganyo uburenganzira bw'uwaru wabuhawe cyangwa se urwego rwatanze uburenganzira rukabuhagarika burundu.</p> <p>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA N'IZ'INZIBACYUHO</p> <p>Ingingo ya 15: Igihe cy'inzibacyuho</p> <p>Abasanzwe batumiza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba bahawe igihe cy'amezi atatu (3) cyo gusaba uburenganzira uherye ku itariki iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.</p> <p>Ingingo ya 16 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa. 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Article 14: Temporary suspension or withdraw of authorization</p> <p>In case of violation of the provisions of the present Order, the Rwanda Environment Management Authority shall temporarily suspend the authorization, or the competent authority may definitively withdraw the given authorization.</p> <p>CHAPTER IV : FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p>Article 15: Transitional period</p> <p>Current importers of ozone layer depleting products shall be granted a three months (3) period for the application of the authorization starting from the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda of the present Order.</p> <p>Article 16 : Repealing of inconsistent provisions</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p>Article 17 : Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Article 14: Suspension temporaire ou retrait définitif d'autorisation</p> <p>En cas de violation des dispositions du présent arrêté, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut suspendre temporairement l'autorisation octroyée ou l'autorité compétente peut retirer définitivement cette autorisation.</p> <p>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p>Article 15: Période transitoire</p> <p>Une période de trois (3) mois à compter de la date de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda est accordée aux importateurs actuels de substances appauvrissant la couche d'ozone pour demander l'autorisation.</p> <p>Article 16 : Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p>Article 17: Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Fait à Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>
---	--	---

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	--	--

IMIGEREKA Y'ITEKA N° 006/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA UBURYO BWO GUTUMIZA NO KOHEREZA MU MAHANGA IBINTU BYANGIZA AKAYUNGURUZO K'IMIRASIRE Y'IZUBA HAMWE N'IBICURUZWA NDETSE N'IBIKORESHO BIRIMO IBYO BINTU

ANNEXES OF THE MINISTERIAL ORDER N° 006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES, PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES

ANNEXES DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES

ANNEXES OF THE MINISTERIAL ORDER N° 006/2008 OF 15/08/2008 REGULATING THE IMPORTATION AND EXPORTATION OF OZONE LAYER DEPLETING SUBSTANCES, PRODUCTS AND EQUIPMENT CONTAINING SUCH SUBSTANCES

ANNEXES DE L'ARRETE MINISTERIEL N° 006/2008 DU 15/08/2008 REGLEMENTANT LES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ET DES PRODUITS ET EQUIPEMENTS CONTENANT DE TELLES SUBSTANCES

Annex I: Controlled substances

Group of ODS	Substances	Ozone Potential	Depleting
Group 1	CFC-11	1.0	
CFCl ₃	CFC-12	1.0	
CF ₂ Cl ₂	CFC-113	0.8	
C ₂ F ₃ Cl ₃	CFC-115	0.6	
C ₂ F ₅ Cl	CFC-114	1.0	
C ₂ F ₄ Cl ₂			
Group 2			
CF ₂ BrCl	Halon-1211	3.0	
CF ₃ Br	Halon-1301	10.0	
C ₂ F ₄ Br ₂	Halon-2402	6.0	

Annex II: Controlled substances

Group 1	Substance	Ozone Depleting Potential
CF ₃ Cl	CFC-13	1.0
C ₂ FCl ₅	CFC-111	1.0
C ₂ F ₂ Cl ₄	CFC-112	1.0
C ₃ FCl ₇	CFC-211	1.0
C ₃ F ₂ Cl ₆	CFC-212	1.0
C ₃ F ₃ Cl ₅	CFC-213)	1.0

Annexe I: Substances réglementées

Groupe des SAO	Substances	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
Groupe 1	CFC-11	1.0
CFCl ₃	CFC-12	1.0
CF ₂ Cl ₂	CFC-113	0.8
C ₂ F ₃ Cl ₃	CFC-115	0.6
C ₂ F ₅ Cl	CFC-114	1.0
C ₂ F ₄ Cl ₂		
Groupe 2		
CF ₂ BrCl	Halon-1211	3.0
CF ₃ Br	Halon-1301	10.0
C ₂ F ₄ Br ₂	Halon-2402	6.0

Annexe II: Substances réglementées

Groupe 1	Substance	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CF ₃ Cl	CFC-13	1.0
C ₂ FCl ₅	CFC-111	1.0
C ₂ F ₂ Cl ₄	CFC-112	1.0
C ₃ FCl ₇	CFC-211	1.0
C ₃ F ₂ Cl ₆	CFC-212	1.0
C ₃ F ₃ Cl ₅	CFC-213)	1.0

C ₃ F ₄ Cl ₄	CFC-214	1.0
C ₃ F ₅ Cl ₃	CFC-215	1.0
C ₃ F ₆ Cl ₂	CFC-216	1.0
C ₃ F ₇ Cl	CFC-217	1.0

Saturated derivatives with chlorine of acyclic hydrocarbons

Group 2	Substance	Ozone Depleting Potential
CCl ₄	Carbon tetra chloride	1.10
Group 3		
C ₂ H ₃ Cl ₃	methyl chloroform or 1,1,1-trichloroethane	0.10

Annex III: Controlled substances

Group 1	Substance	Number of isomers	Ozone Depleting Potential
CHFCl ₂	HCFC-21 ⁽³⁾		0.040
CHF ₂ Cl	HCFC-22 ⁽³⁾		0.055
CH ₂ FCI	HCFC-31		0.020
C ₂ HFCl ₄	HCFC-121		0.040
C ₂ HF ₂ Cl ₃	HCFC-122		0.080
C ₂ HF ₃ Cl ₂	HCFC-123 ⁽³⁾		0.020
C ₂ HF ₄ Cl	HCFC-124 ⁽³⁾		0.022
C ₂ H ₂ FCI ₃	HCFC-131		0.050
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	HCFC-132		0.050
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	HCFC-133		0.060
C ₂ H ₃ FCI ₂	HCFC-141		0.070

C ₃ F ₄ Cl ₄	CFC-214	1.0
C ₃ F ₅ Cl ₃	CFC-215	1.0
C ₃ F ₆ Cl ₂	CFC-216	1.0
C ₃ F ₇ Cl	CFC-217	1.0

Dérivés saturés avec chlore d'hydrocarbure acyclique

Groupe 2	Substance	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CCl ₄	Tétrachlorure de carbone	1.10
Groupe 3		
C ₂ H ₃ Cl ₃	Methylchloroforme ou 1,1,1-trichloroéthane	0.10

Annexe III: Substances réglementées

Groupe 1	Substance	Nombre d'isomères	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CHFCl ₂	HCFC-21 ⁽³⁾		0.040
CHF ₂ Cl	HCFC-22 ⁽³⁾		0.055
CH ₂ FCI	HCFC-31		0.020
C ₂ HFCl ₄	HCFC-121		0.040
C ₂ HF ₂ Cl ₃	HCFC-122		0.080
C ₂ HF ₃ Cl ₂	HCFC-123 ⁽³⁾		0.020
C ₂ HF ₄ Cl	HCFC-124 ⁽³⁾		0.022
C ₂ H ₂ FCI ₃	HCFC-131		0.050
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	HCFC-132		0.050
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	HCFC-133		0.060
C ₂ H ₃ FCI ₂	HCFC-141		0.070

JO N°22 OF 15/11/2008

CH ₃ CFCl ₂	HCFC-141b ⁽³⁾		0.110
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	HCFC-142		0.070
CH ₃ CF ₂ Cl	HCFC-142b ⁽³⁾		0.065
C ₂ H ₄ FCI	HCFC-151		0.005
C ₃ HFCl ₆	HCFC-221	1	0.070
C ₃ HF ₂ Cl ₅	HCFC-222	1	0.090
C ₃ HF ₃ Cl ₄	HCFC-223	1	0.080
C ₃ HF ₄ Cl ₃	HCFC-224	2	0.090
C ₃ HF ₅ Cl ₂	HCFC-225	3	0.070
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂	HCFC-225ca ⁽³⁾	3	0.025
CF ₂ CICF ₂ CHCIF	HCFC-225cb		0.033
C ₃ HF ₆ Cl	HCFC-226	2	0.100
C ₃ H ₂ FCI ₅	HCFC-231		0.09
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	HCFC-232	3	0.10
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	HCFC-233	4	0.23
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	HCFC-234	3	0.28
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	HCFC-235	3	0.52
C ₃ H ₃ FCI ₄	HCFC-241		0.09
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	HCFC-242	3	0.13
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	HCFC-243		0.12
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	HCFC-244	2	0.14
C ₃ H ₄ FCI ₃	HCFC-251	12	0.001-0.01
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	HCFC-252	16	0.005-0.04
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	HCFC-253	12	0.003-0.03
C ₃ H ₅ FCI ₂	HCFC-261	9	0.002-0.02
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	HCFC-262	9	0.002-0.02
C ₃ H ₆ FCI	HCFC-271	5	0.001-0.03

CH ₃ CFCl ₂	HCFC-141b ⁽³⁾		0.110
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	HCFC-142		0.070
CH ₃ CF ₂ Cl	HCFC-142b ⁽³⁾		0.065
C ₂ H ₄ FCI	HCFC-151		0.005
C ₃ HFCl ₆	HCFC-221	1	0.070
C ₃ HF ₂ Cl ₅	HCFC-222	1	0.090
C ₃ HF ₃ Cl ₄	HCFC-223	1	0.080
C ₃ HF ₄ Cl ₃	HCFC-224	2	0.090
C ₃ HF ₅ Cl ₂	HCFC-225	3	0.070
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂	HCFC-225ca ⁽³⁾	3	0.025
CF ₂ CICF ₂ CHCIF	HCFC-225cb		0.033
C ₃ HF ₆ Cl	HCFC-226	2	0.100
C ₃ H ₂ FCI ₅	HCFC-231		0.09
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	HCFC-232	3	0.10
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	HCFC-233	4	0.23
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	HCFC-234	3	0.28
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	HCFC-235	3	0.52
C ₃ H ₃ FCI ₄	HCFC-241		0.09
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	HCFC-242	3	0.13
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	HCFC-243		0.12
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	HCFC-244	2	0.14
C ₃ H ₄ FCI ₃	HCFC-251	12	0.001-0.01
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	HCFC-252	16	0.005-0.04
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	HCFC-253	12	0.003-0.03
C ₃ H ₅ FCI ₂	HCFC-261	9	0.002-0.02
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	HCFC-262	9	0.002-0.02
C ₃ H ₆ FCI	HCFC-271	5	0.001-0.03

Group 2	Substance	Number of isomers	Ozone Depleting Potential	Groupe 2	Substance	Nombre d'isomères	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CHFBr ₂	HBFC – 22B1	1	1.00	CHFBr ₂	HBFC – 22B1	1	1.00
CHF ₂ Br		1	0.74	CHF ₂ Br		1	0.74
CH ₂ FBr		1	0.73	CH ₂ FBr		1	0.73
C ₂ HFBBr ₄		2	0.8	C ₂ HFBBr ₄		2	0.8
C ₂ HF ₂ Br ₃		3	1.8	C ₂ HF ₂ Br ₃		3	1.8
C ₂ HF ₃ Br ₂		3	1.6	C ₂ HF ₃ Br ₂		3	1.6
C ₂ HF ₄ Br		2	1.2	C ₂ HF ₄ Br		2	1.2
C ₂ H ₂ FBr ₃		3	1.1	C ₂ H ₂ FBr ₃		3	1.1
C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		4	1.5	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂		4	1.5
C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	1.6	C ₂ H ₂ F ₃ Br		3	1.6
C ₂ H ₃ FBr ₂		3	1.7	C ₂ H ₃ FBr ₂		3	1.7
C ₂ H ₃ F ₂ Br		3	1.1	C ₂ H ₃ F ₂ Br		3	1.1
C ₂ H ₄ FBr		2	0.1	C ₂ H ₄ FBr		2	0.1
C ₃ HFBBr ₆		5	1.5	C ₃ HFBBr ₆		5	1.5
C ₃ HF ₂ Br ₅		9	1.9	C ₃ HF ₂ Br ₅		9	1.9
C ₃ HF ₃ Br ₄		12	1.8	C ₃ HF ₃ Br ₄		12	1.8
C ₃ HF ₄ Br ₃		12	2.2	C ₃ HF ₄ Br ₃		12	2.2
C ₃ HF ₅ Br ₂		9	2.0	C ₃ HF ₅ Br ₂		9	2.0
C ₃ HF ₆ Br		5	3.3	C ₃ HF ₆ Br		5	3.3
C ₃ H ₂ FBr ₅		9	1.9	C ₃ H ₂ FBr ₅		9	1.9
C ₃ H ₂ F ₂ Br ₄		16	2.1	C ₃ H ₂ F ₂ Br ₄		16	2.1
C ₃ H ₂ F ₃ Br ₃		18	5.6	C ₃ H ₂ F ₃ Br ₃		18	5.6
C ₃ H ₂ F ₄ Br ₂		16	7.5	C ₃ H ₂ F ₄ Br ₂		16	7.5
				C ₃ H ₂ F ₅ Br		8	14.0

JO N°22 OF 15/11/2008

C ₃ H ₂ F ₅ Br		8	14.0
C ₃ H ₃ FBr ₄		12	1.9
C ₃ H ₃ F ₂ Br ₃		18	3.1
C ₃ H ₃ F ₃ Br ₂		18	2.5
C ₃ H ₃ F ₄ Br		12	4.4
C ₃ H ₄ FBr ₃		12	0.3
C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂		16	1.0
C ₃ H ₄ F ₃ Br		12	0.8
C ₃ H ₅ FBr ₂		9	0.4
C ₃ H ₅ F ₂ Br		9	0.8
C ₃ H ₆ FBr		5	0.7

Group 3	Substance	Number of isomers	Ozone Depleting Potential
CH ₂ BrCL	Bromo-chloromethane		0.12

Annex IV: Products and equipment containing ozone layer depleting substances

No	Products
1.	Automobile and truck air conditioning units (whether incorporated in vehicles or not)
2.	Domestic and commercial refrigeration and air conditioning/heat pump equipment, <ul style="list-style-type: none"> • Refrigerators • Freezers • Dehumidifiers • Water coolers and gas liquefaction system • Ice machines • Air conditioning and heat pump units

C ₃ H ₃ FBr ₄		12	1.9
C ₃ H ₃ F ₂ Br ₃		18	3.1
C ₃ H ₃ F ₃ Br ₂		18	2.5
C ₃ H ₃ F ₄ Br		12	4.4
C ₃ H ₄ FBr ₃		12	0.3
C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂		16	1.0
C ₃ H ₄ F ₃ Br		12	0.8
C ₃ H ₅ FBr ₂		9	0.4
C ₃ H ₅ F ₂ Br		9	0.8
C ₃ H ₆ FBr		5	0.7

Groupe 3	Substance	Nombre d'isomères	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CH ₂ BrCL	Bromochlorométhane		0.12

Annexe IV: Produits et équipement contenant des substances appauvrissant la couche d'ozone

No	Désignation des équipements ou produits
1.	Appareils de climatisation des voitures automobiles et véhicules et de conditionnement d'air (que l'équipement soit ou non incorporé au véhicule)
2.	Appareils domestiques et commerciaux de réfrigération et de conditionnement d'air/pompes à chaleur. <ul style="list-style-type: none"> • Réfrigérateurs • Congélateurs • Déshumidificateurs • Refroidisseurs d'eau et systèmes de liquéfaction de gaz • Machine à glace • Appareils de conditionnement d'air et pompes à chaleur

3.	<ul style="list-style-type: none"> • Aerosol products, except medical aerosols • Food products • Paints and varnishes; prepared water pigments; dyes • Perfumery, cosmetic and toilet preparations • Tensioactive preparations • Surfaces treatment preparations • Lubrication preparations • Maintenance products • Inflammable products • Pesticides, rodenticides, fungicides, herbicides, etc. • Polishing products, etc. • Preparation and loading of extinguishers, extinguishing loaded grenades • Organic solvents components • Liquids prepared for defrosting • Chemical industry and related products • Silcons in crud form • Arms
4.	Portable fire extinguisher
5.	Insulation boards, panels and pipe covers
6.	Pre-polymers

Annex V: Controlled Substances

Group 1	Substance	Ozone Depleting Potential
CH3Br	Methyl bromide	0.6

3.	<ul style="list-style-type: none"> • Aérosols, sauf à usage médical • Produits alimentaires • Peintures et vernis ; pigments à l'eau préparés ; teintures • Préparations de parfumerie, de cosmétique et de toilette : • Préparations tensioactives : • Préparations pour traitement de surfaces • Préparations pour lubrification • Produits d'entretien • Articles en matières inflammables • Insecticides, rongicides, fongicides, herbicides, etc.. • Agents d'apprêt ou de finissage, etc. : • Préparation et charges pour extincteurs, grenades extinctrices chargées • Solvants organiques composites, • Liquides préparés pour dégivrage/ • Produits de l'industrie chimique et des industries connexes • Silicones sous forme primaire : • Armes
4.	Extincteurs portatifs
5.	Panneaux isolants, panneaux et protections de tuyaux
6.	Pré-polymères

Annexe V: Substances réglementées

Groupe 1	Substance	Potentiel d'Appauvrissement de la Couche d'Ozone
CH3Br	Methyl bromide	0.6

JO N°22 OF 15/11/2008

<p>Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n° 006/2008 ryo kuwa 15/08/2008 rigena uburyo bwo gutumiza no kohereza mu mahanga ibintu byangiza akayunguruzo k'imirasire y'izuba, ibicuruzwa ndetse n'ibikoresho birimo ibyo bintu</p> <p>Kigali, kuwa. 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisitiri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 006/2008 of 15/08/2008 regulating importation and exportation of Ozone Layer depleting substances, products and equipment containing such substances</p> <p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 006/2008 du 15/08/2008 réglementant les importations et exportations des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et des produits et équipements contenant de telles substances</p> <p>Fait à Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	---	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'UBWOKO BW'INYAMASWA N'IBIMERA BIRINZWE</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 007/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF PROTECTED ANIMAL AND PLANT SPECIES</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 007/2008 DU 15/08/2008 FIXANT LA LISTE DES ESPECES ANIMALES ET VEGETALES PROTEGEES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DE MATIERES</u></p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe</p>	<p><u>Article One:</u> Scope</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p>UMUTWE WA II: UBWOKO BW'INYAMANSWA ZIRINZWE</p>	<p>CHAPTER II : PROTECTED ANIMAL SPECIES</p>	<p>CHAPITRE II: ESPECES ANIMALES PROTEGEES</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibyiciro by'ubwoko bw'inyamaswa zirinze</p>	<p><u>Article 2:</u> Classification of protected animals</p>	<p><u>Article 2:</u> Classification des animaux protégés</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Urutonde rw'inyamaswa zirinze</p>	<p><u>Article 3 :</u> List of protected animals</p>	<p><u>Article 3:</u> Liste des espèces animales protégées</p>
<p>UMUTWE WA III: UBWOKO BW'IBIMERA BIRINZWE</p>	<p>CHAPTER III: SPECIES OF PROTECTED PLANTS</p>	<p>CHAPITRE III : ESPECES VEGETALES PROTEGEES</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Urutonde rw'ibimera birinze</p>	<p><u>Article 4:</u> List of protected plants</p>	<p><u>Article 4:</u> Liste des plantes protégées</p>
<p>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</p>	<p>CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 5 :</u> Repealing of inconsistent provisions</p>	<p>Article 5 : Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 6 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'UBWOKO BW'INYAMASWA N'IBIMERA BIRINZWE</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 54;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 39/2006 ryo ku wa 30/09/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ubukerarugendo na Pariki z'Igihugu mu Rwanda;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°007/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF PROTECTED ANIMAL AND PLANT SPECIES</p> <p>The Minister of Natural Resources;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda especially in Article 54;</p> <p>Pursuant to law n° 39/2006 of 30/09/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Office of Tourism and National Parks (ORTPN);</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;</p> <p>ORDERS :</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 007/2008 DU 15/08/2008 FIXANT LA LISTE DES ESPECES ANIMALES ET VEGETALES PROTEGEES</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49,120, 121 et 201 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 54;</p> <p>Vu la loi n° 39/2006 du 30/09/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN);</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2007;</p> <p>ARRETE:</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’iri teka</p> <p>Iri teka rigamije gushyiraho urutonde rw’ubwoko bw’inyamaswa n’ibimera birinzwe.</p> <p>UMUTWE WA II: UBWOKO BW’INYAMASWA ZIRINZWE</p> <p>Ingingo ya 2: Ibyiciro by’ubwoko bw’inyamaswa zirinzwe</p> <p>Urutonde rw’ubwoko bw’inyamaswa zirinzwe ziri mu byiciro bikurikira: inyamabere, inyoni n’ibikururanda.</p> <p>Ingingo ya 3: Urutonde rw’inyamaswa zirinzwe</p> <p>Urutonde rw’ubwoko bw’inyamaswa zivugwa mu ngingo ya kabiri y’iri teka ruri ku mugereka wa mbere.</p> <p>Inyamaswa ziri ku mugereka wa mbere ntizemerewe guhigwa na gato keretse hari uruhushya rutangwa n’inzezo zibishinzwe.</p>	<p>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article one: Scope</p> <p>This Order establishes the list of protected animal and plant species.</p> <p>CHAPTER II : PROTECTED ANIMAL SPECIES</p> <p>Article 2 : Classification of protected animals</p> <p>The species of protected animals shall be classified as follows: Mammals, birds, and reptiles.</p> <p>Article 3 : List of protected animals</p> <p>The list of protected animals mentioned in article two of this Order is found in appendix 1.</p> <p>The animals mentioned in appendix 1 should not be hunted except when there is prior authorization from competent authorities.</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</p> <p>Article premier: Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté établit la liste des espèces animales et végétales protégées.</p> <p>CHAPITRE II: ESPECES D’ANIMAUX PROTEGEES</p> <p>Article 2: Classification des animaux protégés</p> <p>La liste des espèces d’animaux protégés se présente comme suit : les mammifères, les oiseaux, et les reptiles.</p> <p>Article 3: Liste des animaux protégés</p> <p>La liste des espèces animales mentionnées dans l’article deux du présent arrêté se trouve à l’annexe 1.</p> <p>Les animaux mentionnés en annexe 1 ne doivent pas être chassés excepté en cas d’autorisation préalable des autorités compétentes.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA III: UBWOKO BW'IBIMERA BIRINZWE</p>	<p>CHAPTER III: SPECIES OF PROTECTED PLANTS</p>	<p>CHAPITRE III : ESPECES VEGETALES PROTÉGÉES</p>
<p>Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibimera birinzwe</p>	<p>Article 4: List of protected plants</p>	<p>Article 4: Liste des plantes protégées</p>
<p>Urutonde rw'ibimera birinzwe ruri ku mugereka wa kabiri.</p>	<p>The list of protected plants is found in appendix II.</p>	<p>La liste des plantes protégées est reprise à l'annexe II.</p>
<p>Ibimera biri ku mugereka wa kabiri ntibishobora kurimburwa cyangwa gutemwa keretse hari uruhushya rutangwa n'inzego zibishinzwe.</p>	<p>The plants mentioned in appendix II should not be uprooted or cut without prior authorization from competent authorities.</p>	<p>Les plantes mentionnées en annexe II ne doivent pas être déracinées ou coupées sans autorisation préalable des autorités compétentes.</p>
<p>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</p>	<p>CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</p>
<p>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p>Article 5 : Repealing of inconsistent provisions</p>	<p>Article 5 : Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p>Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p>	<p>Article 6: Commencement</p>	<p>Article 6 : Entrée en vigueur</p>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p>	<p>Kigali, on 15/08/2008</p>	<p>Kigali, le 15/08/2008</p>
<p>Minisitiri w'Umutungo Kamere.</p>	<p>The Minister of Natural Resources</p>	<p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p>
<p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>KAMANZI Stanislas (sé)</p>
<p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisitiri y'Umutungo Kamere</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p>
<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>

<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	---

IMIGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°007/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RISHYIRAHU URUTONDE RW'UBWOKO BW'INYAMASWA N'IBIMERA BIRINZWE

ANNEXES OF THE MINISTERIAL ORDER N°007/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF PROTECTED ANIMAL AND PLANT SPECIES

ANNEXES A L'ARRETE MINISTERIEL N°007/2008 DU 15/08/2008 FIXANT LA LISTE DES ESPECES ANIMALES ET VEGETALES PROTEGEES

UMUGEREKA WA MBERE: INYAMASWA ZIRINZWE	ANNEX I: PROTECTED ANIMALS	ANNEXE I: ANIMAUX PROTEGES	
INYAMABERE/IZINA	MAMMALS/NAME	MAMMIFERES/NOM	SCIENTIFIC
1. Ingagi	Gorilla	Gorille	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
2. Impundu	Chimpanzee	Chimpanzé	<i>Pan troglodydes</i>
3. Inkura	Black rhinoceros	Rhinocéros noir	<i>Diceros bicornis</i>
4. Inzovu	Elephant	Eléphant	<i>Loxodonta Africana</i>
5. Inkoronko	Roan antelope	Antilope rouanne	<i>Hippotagus equinus</i>
6. Inzobe	Sitatunga	Sitatunga	<i>Tragelaphus spekei</i>
7. Intare	Lions	Lions	<i>Panthera Leo</i>
8. Ingwe	Leopard	Léopard	<i>Panthera pardus</i>
9. Igihondabamabere	Klipspringer	Oréotrague	<i>Oreotragus oreotragus</i>
10. Imbogo	Buffalo	Buffle	<i>Syncerus caffer (Sparman)</i>
11. Urutarangwe	Cheetah	Guépard	<i>Acinonyx jubatus (Schreber)</i>
12. Umukara	Zool mongoose	Mangouste	<i>Felis aurata (Temminck)</i>
13. Ifumberi	Cephalophus	Cephalophe	<i>Cephalophus nigrifrons (Grays)</i>
14. Imondo	Zool serval	Serval	<i>Felis aurata (Temminck)</i>
15. Isega	Wild dog	Chien Sauvage	<i>Lycaon pictus (Temminck)</i>
16. Impongo	Bushbuck	Guib harnache	<i>Tragelaphus (Pallas)</i>
17. Imvubu	Hippopotamus	Hippopotame	<i>Hippopotamus</i>
18. Imparage	Burchell's zebra	Zèbre	<i>Equus burcheli (Gray)</i>

INYONI/IZINA	BIRDS/NAME	OISEAUX/NOM	SCIENTIFIC
1. Uruyongoyongo	Black-headed Heron	Héron mélanocéphale	<i>Ardea melanocephala</i>
2. Inyange	Cattle Egret	Héron garde-boeufs	<i>Bubulcus ibis</i>
3. Ncenceberi	Grauer's Swamp Warbler	Fauvette de Grauer	<i>Bradypterus graueri</i>
4. Igihunyira	Owls	Hiboux	<i>Strigidae</i>
5. Nyamaguru	All Lemoroids	Tous Lémures	<i>Lemuroide</i>
6. Umusambi	Grey Crowned-Crane	Grue couronnée	<i>Balearica regulorum</i>
7. Intashya	Swallow	Hirondelle	<i>Hirundinidae</i>
8. Ikijwangajwanga	Arrow-marked Babbler	Cratérope fléché	<i>Turdoides jardineii</i>
9. Inyombya	Cape Robin-Chat	Cossyphe du Cap	<i>Cossypha caffra</i>
10. Ibisamujyonjyo	All pangolins	Tous les pangolins	<i>Manis SP</i>
11. Inkongoro	Vulture	Vautur	<i>Aegyptidae</i>
12. Umusamanzuki	Bee-eater	Guêpier	<i>Meropidae</i>
13. Ishwima y'inzovu	Scimitar bills	Moquers	<i>Phoniculidae</i>
14. Injongo	Hamerkop	Ombrette africaine	<i>Scopus umbretta</i>
15. Umununi	Sunbirds	Nectarin	<i>Nectarinidae</i>

IBIKURURANDA	REPTILE	REPTILES
1. Utunyamasyo twose	Tortoises (all species)	Les Tortues (all species)
2. Uruziramire	Python	Python
3. Ingona	Crocodile	Crocodile
4. Impiri	Viper	Vipère

UMUGEREKA WA KABIRI: IBIMERA BIRINZWE	SCIENTIFIC
IBIMERA	
1. Umuvumu	<i>Ficus thonningii</i>
2. Umwumba	<i>Prunus Africana</i>
3. Umwasa	<i>Pentadesma reindersii</i>
4. icyufe	<i>Myrianthus holstii</i>
5. Umutima w'isi	<i>Thonningia sanguinea</i>
6. Magaru	<i>Hypoestes trifolia</i>
7. Igikakarubamba	<i>Aloe sp.</i>
8. Umugote	<i>Syzygium guineense</i>
9. Umuko	<i>Erythrina abyssinica</i>

10. Intare y'irungu	<i>Fagara chalybea</i>
11. Ikiungavungo	<i>Kigelia Africana</i>
12. Ikiungavungo	<i>Orchidaceae</i>
13. Ikimashi	<i>Eulophia streptopetala</i>
14. Ikimashi	<i>Eulophia horsafalli</i>
15. Ikimashi	<i>Diaphanathe bilosa</i>
16. Ikimashi	<i>Disa emili</i>
17. Ikimashi	<i>Disperis kilimanjarica</i>
18. Ikimashi	<i>Euggelingia ligulifolia</i>
19. Ikimashi	<i>Polystachya hastate</i>
20. Ikimashi	<i>Tridactyle anthomaniaca</i>
21. Umuyove	<i>Entandopheragma sp</i>
22. Umufu	<i>Podocarpus usambarensis</i>
23. Umusebeya	<i>Albizia sasa</i>
24. Umuhereko	<i>Piptadenia Africana</i>
25. Umuhurizo	<i>Podocarpus milinjanus</i>
26. Umushwati	<i>Carapa grandiflora</i>
27. Umushika	<i>Strombosia Scheffleri</i>

<p>Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n° 007/2008 ryo kuwa 15/08/2008 rishyiraho urutonde rw'ubwoko bw'inyamanswa n'ibimera</p> <p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisitiri y'Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 007/2008 of 15/08/2008 establishing the list of protected animal and plant species</p> <p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 007/2008 du 15/08/2008 fixant la liste des espèces animales et végétales protégées</p> <p>Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>
--	---	--

<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Vu et Scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	---

ITEKA RYA MINISITIRI N°160/11 RYO
KUWA 21/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO “ISHURI RIKURU
RY’UBUKERARUGENDO” (RTI) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N°160/11 OF 21/10/2008
GRANTING LEGAL STATUS TO “RWANDA
TOURISM INSTITUTE” (RTI) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°160/11 DU
21/10/2008 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A L’ “ INSTITUT
RWANDAIS DE TOURISME” (RTI) ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’Umuryango

Article One : Name and
Head office of the
Association

Article premier: Dénomination et siège
de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the
association

Article 2: Objet de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

JO N°22 OF 15/11/2008
ITEKA RYA MINISITIRI N°160/11 RYO KUWA
21/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO “ISHURI RIKURU
RY’UBUKERARUGENDO” (RTI) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango “ISHURI RIKURU RY’UBUKERARUGENDO” (RTI) mu rwandiko rwakiriwe ku wa 11/10/2007 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “ISHURI RIKURU RY’UBUKERARUGENDO” (RTI) , ufite icyicaro cyawo ku Murenge Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

MINISTERIAL ORDER N°160/11 OF 21/10/2008
GRANTING LEGAL STATUS TO “RWANDA
TOURISM INSTITUTE” (RTI) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES.

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of “RWANDA TOURISM INSTITUTE” (RTI) on 11/10/2007

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and
Head office of
the Association

Legal status is hereby granted to the “RWANDA TOURISM INSTITUTE” (RTI) that is situate at Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City.

ARRETE MINISTERIEL N°160/11 DU
21/10/2008 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A L’
“ INSTITUT RWANDAIS DE TOURISM” (RTI)
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l' “ INSTITUT RWANDAIS DE TOURISME” (RTI) reçue le 11/10/2007;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège
de l'Association

La personnalité civile est accordée à l' “INSTITUT RWANDAIS DE TOURISME ” (RTI) dont le siège est dans le Secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere ubukerarugendo muri rusange n'amahoteli, siporo no kwidagadura ku buryo bw'umwihariko;
- Gushyiraho amashuri n'ibigo byo guhugura ibyerekeranye n'amahoteli, ubukerarugendo, siporo no kwidagadura;
- Gutanga inyigisho z'ubumenyi n'uburere bihamye;
- Kwigisha no guhugura abanyarwanda mu gihe giciriritse, tubaha ubumenyi bwihariye no mu mirimo itandukanye mu byerekeye n'amahoteli, ubukerarugendo kugirango bashobore kwihangira imirimo ibateza imbere batanga serivisi zinoze bityo bakagira uruhare mw'iterambere ry'Igihugu;
- Gukora ubushakashatsi ku bibazo bitandukanye byugariye igihugu n'akarere mu rwego rw'ubukerarugendo;
- Gufasha mu gukomeza umuco hatezwa imbere amatorero ndangamuco nyarwanda;
- Gufasha amajyambere y'uburere n'umurimo hakoreshejwe amahugurwa n'ibiganiro mbwirwaruhame bijyanye n'intego z'ishuri;
- Guha igihugu impuguke zirangwa n'ubumenyi, umuco mwiza no gukunda igihugu;
- Gutanga impamyabumenyi nk'uko

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Promoting tourism in general and hotels, sports and leisure in particular;
- Establishing schools and training centers in tourism, hotels, sports and leisure;
- Providing sound scientific and moral education;
- Teaching and training Rwandans in various specialized short courses to do with hotels and tourism in order to create innovation on projects development aimed at enhancing customer care service delivery, hence contributing to national development;
- Making researches on different issues concerning the country and the region on tourism;
- Contributing to dynamism of culture through promotion of Rwandan cultural groups;
- Contributing to moral and professional development through seminars and conferences in accordance to the objectives of the institute;
- Creating a potential competence of human resources endowed with sound moral, scientific, civic and political values;

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de:

- La promotion du tourisme en général et de l'hôtellerie, des sports et des loisirs en particulier ;
- La création des écoles et des centres de formation à la vocation hôtelière et touristique, des hôtels, des sports et des loisirs;
- Donner des enseignements scientifiques et une éducation morale ;
- Donner aux Rwandais un enseignement de qualité de court durée dans diverses spécialités en rapport avec les hôtels et le tourisme enfin d'innover des projets de développement susceptibles d'offrir un service d'excellence et de contribuer ainsi au développement du pays;
- Mener des recherches sur différentes questions intéressant le pays et la région en matière de tourisme;
- Contribuer à la dynamisation de la culture par la promotion des groupes culturels rwandais ;
- Contribuer au développement moral et professionnel des étudiants au moyen des séminaires et conférences répondant aux objectifs de l'institut;
- Créer un potentiel des ressources humaines compétentes, dotées des valeurs morales, scientifiques, civiques et politiques solides ;

JO N°22 OF 15/11/2008

bigaragazwa n'amategeko abigenga;

- Kwiga imishinga y'ahantu nyaburanga k'ubukerarugendo, ibiyaga, n'imigezi.

- Granting academic grades according to the legal provisions governing the subject;

- Analyze projects in the field of tourist site, shallows, rivers and beach coastal areas.

- Conférer de grades académiques conformément aux dispositions légales en matières ;

- Mener des projets d'études dans les domaines de l'aménagement des sites touristiques, des bas fonds et des bassins versants des zones côtières.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango "ISHURI RIKURU RY'UBUKERARUGENDO" (RTI), ni Madamu MUKARUBEGA Zulfat, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyarugunga, mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu CYURINYANA Jeanne D'Arc, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyamirambo, mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **21/10/2008**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3: The Legal Representatives

Mrs MUKARUBEGA Zulfat of Rwandan Nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of "RWANDA TOURISM INSTITUTE" (RTI).

Mrs CYURINYANA Jeanne D'Arc of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Nyarugenge District, Kigali City is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **21/10/2008**

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'INSTITUT RWANDAIS DE TOURISME (RTI), Madame MUKARUBEGA Zulfat, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyarugunga, en District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame CYURINYANA Jeanne D'Arc, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Nyamirambo, en District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **21/10/2008**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**ISHURI RIKURU RY'UBUKERARUGENDO
« RTI »**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze Umuryango witwa **ISHURI RIKURU RY'UBUKERARUGENDO** «RTI» mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyiciro cyaryo kiri Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko Rusange.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**INSTITUT RWANDAIS DE TOURISME
« RTI »**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée **INSTITUT RWANDAIS DE TOURISME « RTI »** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Niboyi, District de Kicukiro, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

RWANDA TOURISM INSTITUTE «RTI»

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named **RWANDA TOURISM INSTITUTE «RTI»** in abbreviation governed by the present constitution and the law n° 20/2000 of July 26th 2000, relating to non-profit making organizations.

Article 2:

The resided office of the association is located at Niboyi, Kicukiro District, Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Kicukiro. Igihe uzamara ntikigenwe. Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihujwe intego cyangwa kwifatanya nayo.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere ubukerarugendo muri rusange n'amahoteli, siporo no kwidagadura k'uburyo bw'umwihariko;
- Gushyiraho amashuri n'ibigo byo guhugura ibyerekeranye n'amahoteli, ubukerarugendo, siporo no kwidagadura;
- Gutanga inyigisho z'ubumenyi n'uburere bihamye;
- Kwigisha no guhugura abanyarwanda mu gihe giciriritse, tubaha ubumenyi bwihariye no mu mirimo itandukanye mu byerekeranye n'amahoteli, ubukerarugendo, kugirango bashobore kwihangira imirimoibateza ibmere batanga serivisi zinoze bityo bakagira uruhare mw'iterambere ry'Igihugu.
- Gukora ubushakashatsi ku bibazo bitandukanye byugarije igihugu n'akarere mu rwego rw'ubukerarugendo;

Article 3:

L'association exerce ses activités dans le district de Gasabo. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres associations poursuivant des objectifs similaires.

Article 4 :

L'association a pour objet de :

- La promotion du tourisme en générale et de l'hôtellerie, des sports et des loisirs en particulier ;
- La création des écoles et des centres de formation à vocation hôtelière et touristique, des hôtels, de sports et de loisirs ;
- Donner aux Rwandais un enseignement de qualité de courte durée dans diverses spécialités en rapport avec les Hôtels et le Tourisme afin d'innover des projets de développement susceptibles d'offrir un service d'excellence et de contribuer ainsi au développement du pays.
- Mener des recherches sur différentes questions intéressantes le pays et la région en matière de tourisme ;
- Contribuer à la dynamisation de la culture par la promotion des groupes culturels Rwandais ;

Article 3 :

The association shall carry out its activities in the district of Gasabo. It is created for an undetermined period. It may also cooperate or combine with other organizations pursuing the same objectives.

Article 4:

The association has the following aim:

- Promoting tourism in general and Hotels, sports and leisure in particular;
- Creating schools and training centers in tourism, hotels, sports and leisure;
- Providing sound scientific and moral education;
- To provide a proper short training to the Rwanda, Citizen in various specialized short training courses according to the Hotels and Tourism, in order to act innovation on projects development aiming to enhance customer care service delivery, hence contributing to national development;
- Making researches on different issues concerning the country and the region on tourism;
- Contributing to dynamism of culture through promotion of Rwandan cultural groups;

-Gufasha mu gukomeza umuco hatezwa imbere amatorero ndangamuco nyarwanda.

-Gufasha amajyambere y'uburere n'umurimo hakoreshejwe amahugurwa n'ibiganiro mbwirwaruhame bijyanye n'intego z'ishuri;

-Guha igihugu impuguke zirangwa n'ubumenyi, umuco mwiza no kukunda igihugu;

-Gutanga impamyabumenyi nk'uko bigaragazwa n'amategeko abigenga;

-Kwiga imishinga y'ahantu nyaburanga k'ubukerarugendo, ibiyaga, n'imigezi.

UMUTWE WA II: Abanyamurvango

Ingingo va 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro

-Contribuer au développement moral et professionnel des étudiants aux moyens des séminaires et des conférences répondant aux objectifs de l'institut;

-Créer un potentiel de ressources humaines compétentes, dotées des valeurs morales, scientifiques, civiques et politiques solides ;

-Conférer des grades académiques conformément aux dispositions légales en la matière.

-Mener des projets d'études dans les domaines de l'aménagement des sites touristiques, des bas, fonds et des bassins versants des zones critères.

CHAPITRE II :Des membres

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs des membres adhérents

-Contributing to moral and professional development through seminars and conferences in according to the objectives of the institute;

-Creating a potential competence of human resources endowed with sound moral, scientific, civic and political values;

-Granting academic grades according to the legal provisions governing the subject;

-Analyse projects in the field of tourist site, shallows, river and beach coastal area.

CHAPTER III: Membership

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa Imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 6 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution; Adherent members are physical persons who. Upon request and after subscription to this constitution are agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the general assembly due to special support rendered to the association. They play a consultative role, but do not take part to votes in the General Assembly's meetings

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association.

They are committed to actively participate in all the activities of the association. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: ibyerekeye umutungo

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout

Article 8 :

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committed and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

CHAPTER VII: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 10:

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the association.

Article 11:

The association designs its assets to all

ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV: Ibyerekeye inzego

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga ry'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 12:

The organs of the association are the General Assembly the Executive Committee and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective members of the association.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the Secretary. In that case, the present members elect among themselves a Chairman for the session.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi ifagata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamurango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange isanzwe.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour de la convocation.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 15 :

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least 15 days before the meeting.

Article 16:

The General Assembly meets when it gathers the 2/3 effective membership. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within 15 days. On that occasion, the General assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Article 17:

The extraordinary general Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18:

Save for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 19:

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:
-Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
-Gutora no kvanaho abagize Komite Nyobozi;
-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
-Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
-Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
-Kwemera impano n'indagano;
-Gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Ibverekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:
-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
-Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije
-Umunyamabanga;
-Umubitsi;
-Abajyanama babiri.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 :

L'Assemblée générale est dotée des pouvoirs ci-après :
-adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
-élire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
-déterminer les activités de l'association ;
-admettre, suspendre ou exclure un membre ;
-approuver les comptes annuels ;
-accepter les dons et legs ;
-dissoudre l'association.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:
-du Président : Représentant Légal de l'association ;
-du Vice-président Représentant Légal Suppléant ;
-du Secrétaire ;
-du Trésorier ;
-deux Conseillers.

Article 21 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat

In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:
-To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
-To appoint and to dismiss the Executive Committee;
-To state on the association's activities:
-To admit, to suspend and to exclude members;
-To approve the yearly accounts of the association;
-To accept grants and inheritances;
-To decide upon the dissolution the association.

Section Two: The Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:
-The President: Legal Representative of the association;
-The Vice-President Deputy Legal Representative;
-The Secretary;
-The Treasurer;
-Two Advisors;

Article 21:

The Executive Committee members are

elected among the effective membership by the General Assembly for a five years renewable term.

Ingingo va 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri cyangwa se uwa gatatu bibaye ngombwa. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo va 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

de cinq ans renouvelable.

Article 22:

Le Comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de la Présidente ou à défaut, soit de la Première, soit de la Deuxième, soit de la Troisième Vice Présidente.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus, En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association.
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

Article 22 :

The Executive committee convines whenever it is deemed necessary, but obligatorily atleast once in a semester, convined and chaired by the President of first or second or third, vice president whenever it is necessary.

It meets when it gethers the 2/3 of the constituting members. The decisions are taken by absolute majority when there is no consensus. When the votes are equal, the President's vote is taken as double.

Article 23:

The Executive committee is charged with:

- To implement the decisions and recommendations from the General Assembly.
- To follow up the daily running of the Association.
- To draft the annual reports concerning the last year's activities.
- To elaborate the budget to be handed over to the budget.

JO N°22 OF 15/11/2008

-Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenga-mikorere zigomba guhindurwa;
-Gutegura inama z'Inteko Rusange;
-Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
-Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.
Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi bisabwe n'Inama

-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
-Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
-Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres patrimoines de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 25 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue

-To propose to the General Assembly about the rules and regulations that needs modifications
-To prepare meetings for the General Assembly.
-To Cooperate with other associations with aim of soliciting funds.
-Nominate and dismiss the personnels in different organs.

Section three: Auditors

Article 24:

The General Assembly every year appoints two auditors whose attributions is always to contract the finances of the associations and other patrimony of the association. They have the right to verify the books of Accounts but without interrupting with them.

CHAPTER V: AMANDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request

y'Ubuyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihujwe intego.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de la ½ des membres effectifs.

Article 26 :

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 des voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 28 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

From half of the effective membership.

Article 26:

Upon decision of the 2/3rd majority votes, the General Assembly may dissolve the association; In case of dissolution, after inventory of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISION

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24 Octobre 2007

Perezida w'umuryango
MUKARUBEGA Zulfat
(sé)

Visi-Perezida
CYURINYANA Jeanne d'Arc
(sé)

ABANYAMURYANGO BARISHINZE

1. Mme MUKARUBEGA Zulfat
(sé)
2. Mme CYURINYANA Jeanne d'Arc
(sé)
3. Mlle MABOYI Afsa
(sé)
4. Mr NDIZEYE Muhamad
(sé)

Fait à Kigali, le 24 Octobre 2007

Le Président de l'association
MUKARUBEGA Zulfat
(sé)

Le Vice-Président
CYURINYANA Jeanne d'Arc
(sé)

LES MEMBRES FONDATEURS

1. Mme MUKARUBEGA Zulfat
(sé)
2. Mme CYURINYANA Jeanne d'Arc
(sé)
3. Mlle MABOYI Afsa
(sé)
4. Mr NDIZEYE Muhamad
(sé)

Done in Kigali, on 24 Octobre 2007

The President of the association
MUKARUBEGA Zulfat
(sé)

The Vice-President
CYURINYANA Jeanne d'Arc
(sé)

FOUNDER MEMBERS

1. Mme MUKARUBEGA Zulfat
(sé)
2. Mme CYURINYANA Jeanne d'Arc
(sé)
3. Mlle MABOYI Afsa
(sé)
4. Mr NDIZEYE Muhamad
(sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO RWANDA
TOURISM INSTITUTE,
YABAYE KU ITARIKI YA 09 UGUSHYINGO 2007**

Umwaka w'ibihumbi bibiri na karindwi, umunsi wa 09, ukwezi k'Ugushyingo, i Kigali ku cyicaro cy'Umuryango RWANDA TOURISM INSTITUTE “**RTI Asbl**”, habaye Inama Rusange idasanzwe iyobowe na Madame MUKARUBEGA Zulfat, uhagarariye Umuryango.

Abanyamuryango ba RTI bari bahari:

1. Madame MUKARUBEGA Zulfat (sé)
2. Madame CYURINYANA Jeanne d'Arc (sé)
3. Mlle MABOYI Afsa (sé)
4. Mr NDIZEYE Muhamad (sé)

Ku murongo w'ibygwa:

- Kwemerera umunyamuryango mushya,
- Kwemeza isezera ry'abanyamuryango ,
- Gutora Visi-Prezida.

Imyanzuro yavuvemo :

1. Kwemerera umunyamuryango mushya Madame CYURINYANA Jeanne d'Arc.
2. Kwemeza isezera ry'abanyamuryango KANTENGWA Fildaus na ISHIMWE Safi kubera indi mirimo ituma bataboneka.
3. Abanyamuryango batoye Madame CYURINYANA Jeanne d'Arc kuba Visi-Prezida w' Umuryango RWANDA TOURISM INSTITUTE “**RTI Asbl**.”

Umuyobozi z'inama:

MUKARUBEGA Zulfat
(sé)

Le Rapporteur:

NDIZEYE Muhamad
(sé)

STATUTS

Entre les soussignés:

1. Monsieur RUTAYISIRE Jean Claude, de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Nyarugenge;
2. Madame GATESIRE Justine, de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Nyarugenge;

Il est convenu de constituer une société à Responsabilité Limitée, dont les statuts sont dressés comme suit :

TITRE PREMIER : FORME – DENOMINATION – SIEGE SOCIAL –OBJET –DUREE

Article premier : La société adopte la forme de société à Responsabilité Limitée, telle qu'elle est reconnue et organisée par la loi n^o 06/1988 portant organisation des sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour : sa dénomination est : Gestion des Monnaies pour le Développement (*en sigle GEMOD FOREX BUREAU*) " *s.a.r.l*".

Article 2 : Le siège social est établi dans le district de Nyarugenge. Il pourra être transféré, sur décision unanime de l'assemblée générale en tout autre endroit de la République du Rwanda.

De même, la Société pourra établir des succursales, agences ou bureaux tant au Rwanda qu'à l'étranger.

Article 3 : La société a pour objet toutes opérations relatives à l'échange des monnaies (rwandaise et étrangère).

Article 4 : La société est constituée pour une durée indéterminée .Elle pourra être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée générale statuant selon les modes prévues pour les modifications aux statuts.

TITRE II : CAPITAL SOCIAL ET PARTS SOCIALES

Article 5 : Le capital social est fixé à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) représentés par cent parts sociales d'une valeur de cent mille francs rwandais chacune.

Le capital est souscrit et entièrement libéré comme suit :

1. Monsieur RUTAYISIRE Jean Claude, cinquante parts sociales, soit cinq millions de francs rwandais.
2. Madame GATESIRE Justine, cinquante parts sociales, soit cinq millions de francs rwandais.

Article 6 : Les parts sociales sont nominatives et sont inscrites dans le registre des associés tenu au siège de la société. Il y est mentionné les noms, l'adresse et le nombre des parts de chaque associé, l'indication des versements effectués, les transferts ou transmissions des parts sociales.

Article 7 : Les cessions entre vifs se font conformément à la loi.

Article 8 : Les associés ne sont responsables que jusqu'à concurrence de leurs parts souscrites.

Article 9 : La société n'est pas dissoute par le décès ou la déconfiture de l'un des associés. En cas de décès, la société continuera entre les associés survivants et un ou plusieurs héritiers ou ayant droit de l'associé décédé.

TITRE III : MODE DE GESTION ET CONTRÔLE DES COMPTES

Article 10: La société est dirigée par un mandataire associé ou non, appelé gérant; il est nommé par l'assemblée générale pour 5 ans et peut être révoqué par justes motifs sur décision de l'assemblée générale statuant à la majorité absolue des voix.

Article 11 : Le gérant est habilité à accomplir tout acte de gestion dans l'intérêt de la société. Il a dans sa compétence, tous les actes de gestion qui ne sont pas réservés par la loi ou par le statut à l'assemblée générale.

Article 12 : Le gérant a la qualité de représenter la société à l'égard des tiers et en justice, soit en demandant soit en défendant, et a le pouvoir de donner procuration à cet effet.

Article 13 : Le gérant ne contracte aucune obligation personnelle relativement aux engagements de la société. Il est responsable, même civilement conformément au droit commun, de l'exécution de son mandat et des fautes commises dans sa gestion.

Article 14 : Le gérant est responsable devant l'assemblée générale ordinaire et répondra à toutes questions posées par les associés relativement à la marche de la société, soit dans l'assemblée soit en dehors.

Article 15 : Les opérations de la société sont contrôlées par chacun des associés, qui aura tous les pouvoirs d'investigation et de contrôle des opérations et pourra prendre connaissance, mais sans déplacement, des livres, de la correspondance et de toutes les écritures de la société.

Si par la suite, le nombre des associés devient supérieur à cinq, le contrôle de la société devra être confié à un commissaire aux comptes, nommé par l'assemblée générale, laquelle fixera la durée de son mandat et le montant de sa rémunération.

TITRE IV : ASSEMBLEE GENERALE.

Article 16 : L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour décider, accomplir ou ratifier les actes qui intéressent la société.

L'assemblée générale ordinaire se tiendra trimestriellement au jour fixé par la présente assemblée. Des assemblées extraordinaires se tiendront chaque fois que l'intérêt de la société l'exigera et à la demande de l'un des associés, du gérant, du mandataire en justice ou du commissaire aux comptes.

Les décisions prises par l'assemblée générale sont obligatoires pour tous les associés, même absents ou dissidents.

Article 17 : Les Assemblées générales se tiennent à Nyarugenge, au siège social ou tout endroit indiqué dans la convocation.

Les résolutions se prennent à la majorité simple des voix des associés présents ou représentés, chaque part donnant droit à une voix. Pour délibérer valablement, l'assemblée générale doit réunir les 2/3 des parts sociales.

Article 18 : L'assemblée générale élit en son sein un Président et un secrétaire. Le Président dirige les débats, sa voix est prépondérante pour départager les associés en cas d'égalité.

Les procès-verbaux de la séance sont signés par Président et le secrétaire; leur expédition est soumise à la diligence de la Direction de la société.

TITRE V : INVENTAIRE -BILAN -REPARTITION DES BENEFICES -RESERVES

Article 19 : L'exercice social commence le premier Janvier et finit le trente et un Décembre, sauf pour le premier exercice qui commence à la date de l'immatriculation de la Société au registre de commerce pour se terminer au trente et un Décembre suivant.

Article 20 : Chaque année, la Direction doit dresser un inventaire contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières, ainsi que toutes les créances et dettes de la société avec une annexe contenant tous ses engagements, notamment les cautionnements et autres garanties, ainsi que les dettes et les créances de chaque associé ou gérant à l'égard de la Société.

Article 21 : La Direction fait chaque année un rapport sur l'accomplissement de son mandat et sur les opérations de la Société réalisées au cours de l'exercice social.

Ce rapport commente le bilan et le compte des profits et pertes et fait des propositions sur l'affectation des bénéfices éventuels.

Article 22 : Les bénéfices seront repartis aux associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'assemblée générale.

L'assemblée générale, sur proposition de la Direction, peut décider que tout ou partie du solde bénéficiaire sera affecté, soit à des amortissements extraordinaires soit à la formation ou à l'alimentation des fonds spéciaux de réserves ou de provision.

TITRE VI : DISSOLUTION -LIQUIDATION

Article 23 : La Société pourra être dissoute à tout moment par décision de l'assemblée générale extra-ordinaire dans les cas suivants :

- La démission de l'un ou de plusieurs associés,
- La perte de la moitié du patrimoine,
- La dissolution judiciaire.

Article 24 : Hormis la dissolution judiciaire, en cas de dissolution de la Société, l'assemblée générale a les droits les plus étendus pour désigner un ou plusieurs liquidateurs. Elle fixe ainsi les pouvoirs et émoluments des liquidateurs de même que les modes de liquidation. Les frais de liquidation sont à la charge de la Société. Le produit de la liquidation sera distribué entre les associés au prorata de leurs parts après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation. Les pertes éventuelles seront supportées entre les associés dans les mêmes proportions, sans être tenu d'effectuer un versement au-delà de son apport dans la société.

TITRE VII : DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 25 : Tout associé résidant en dehors de la République du Rwanda sera censé, à défaut d'avoir communiqué son adresse exacte à la Direction, élire domicile au siège de la Société où toutes notifications et assignations lui seront valablement faites.

Article 26 : Pour les points non expressément réglés par les présents statuts, les associés déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda, spécialement aux dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales. Les dispositions de cette loi ci-haut citée auxquelles ils ne seraient pas licitement dérogés par les présents statuts y sont réputées inscrites, et les clauses contraires aux dispositions impératives de la même loi sont censées non écrites.

Article 27 : Toutes contestations qui pourraient surgir entre les associés ou entre la société et les associés pendant la durée de vie de la Société ou lors de sa liquidation seront tranchées par les tribunaux compétents.

Article 28 : Est nommé pour la première fois gérant pour un mandat de 5 ans, Madame GATESIRE Justine.

Article 29 : Les associés déclarent que le montant des frais, rémunération et charges incombant à la société en raison de sa constitution, s'élèvent approximativement à deux millions de Francs Rwandais (2.000.000 Frw).

Ainsi fait à Nyarugenge, le 25/07/ 2008

Les Associés

1. Monsieur RUTAYISIRE Jean Claude
(sé)

2. Madame GATESIRE Justine
(sé)

ACTE NOTARIE NUMERO 04004 VOLUME LXI

L'an deux mille huit, le 28^{ème} jour du mois de juillet ; Nous, **NYIRABIHOGO Jeanne d'Arc**, Notaire Officiel de l'Etat du Rwanda, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par:

1. RUTAYISIRE Jean Claude

2. GATESIRE Justine

En présence de SANGANO Yves et MUKAGATARE Clémentine témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Gasabo .

Les Comparants

1. RUTAYISIRE Jean Claude
(sé)

2. GATESIRE Justine
(sé)

Les Témoins

1. SANGANO Yves
(sé)

2. MUKAGATARE Clémentine
(sé)

Le Notaire
NYIRABIHOGO Jeanne d’Arc
(sé)

DROITS PERCUS:

Frais d’acte: Deux mille cinq cent francs Rwandais (2500Frw), enregistré par Nous **NYIRABIHOGO Jeanne d’Arc**, Notaire du District de Gasabo étant et résidant à Kigali, sous le numéro 04004, volume LXI dont le coût de 21700 Francs Rwandais perçus suivant quittance n° 376372/01/02, délivrée par le comptable du District de Gasabo.

Le Notaire
NYIRABIHOGO Jeanne d’Arc
(sé)

Frais d’expédition: Pour l’expédition authentique dont le coût est de 19200 Francs Rwandais, perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire
NYIRABIHOGO Jeanne d’Arc
(sé)

A.S. N°248

Reçu en dépôt au Bureau de l’Agence Nationale d’Enregistrement Commercial, le 31/07/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RC. 0201/08/NYR, le dépôt de : Statuts de la société **GEMOD FOREX BUREAU " s.a.r.l"**.

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
suivant quittance n°2520 du 29/07/2008
1108 du 31/07/2008

LE REGISTRAIRE GENERAL
KABERA ERASTE
(sé)

**EXTRAIT DU PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE
EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES DE LA S.A.R.L. MURRI FRERES TENUE A
KIGALI LE 20 NOVEMBRE 2007**

ACTE NOTARIE N°2698 VOLUME LXII/D.K

L'An Deux Mille Sept, le vingt deuxième jour du mois de Novembre, Nous Ruzindana Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant dans le Dstrict de Kicukiro, certifions que l'extrait du procès-verbal de l'Assemblée Générale de la Société MURRI FRERS S.A.R.L. en liquidation , nous a été présenté par Marianna Murri Basirico', Présidente de la dite Assemblée, tenue à Kigali en date du 20 Novembre 2007.

En présence de Madame Umubyeyi Béatrice, résidant dans la Ville de Kigali, et de Madame PierSandra Basirico', résidant en Italie, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi, la comparante a requis du Notaire soussigné d'acter que :
En date du 20 Novembre 2007, au siège social de la Société Murri Frères S.A.R.L. en liquidation sis à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Générale de la société.

Etaient présents ou représentés à l'Assemblée Générale les associés suivants :

1. Marianna Murri Basirico', intervenant en son nom personnel et au nom de son fils Filippo Basirico' ;
2. PierSandra Basirico' ;

Les points à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale étaient :

- Prendre acte de la cession de parts sociales entre associés conformément à l'article 8 alinéa 5 des statuts de la société ;
- Constater l'état de l'évolution du processus de liquidation ;

Après discussion, l'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes ;

Première Résolution

L'Assemblée Générale a pris acte qu'en date du 20 Novembre 2007, Marianna Murri Basirico' a cédé à PierSandra Basirico' qui a accepté, 3797 parts sociales du capital social de la société Murri Frères S.A.R.L. en liquidation. Madame Marianna Murri Basirico' reste titulaire de 3 parts sociales.

L'Assemblée Générale a demandé que la nouvelle répartition du capital social soit retranscrite dans le livre des associés comme suit :

- PierSandra Basirico' titulaire de 3847 parts sociales;
- Filippo Basirico' titulaire de 750 parts sociales;
- Marianna Murri Basirico' titulaire de 3 parts sociales;

Deuxième Résolution

L'Assemblée Générale a constaté que les opérations de liquidation ne sont pas encore clôturées ; elle a maintenu le mandat de Madame Marianna Murri Basirico' en tant que liquidateur de la société et a recommandé une accélération des opérations de liquidation.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance a été levée à 17 heures de Kigali.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite à la comparante et aux deux témoins, la comparante a déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de sa volonté.

JO N°22 OF 15/11/2008

En foi de quoi le présent acte a été signé par la comparante, les témoins et Nous Notaire, revêtu de sceau de l'Office Notarial du District de Kicukiro.

LA COMPARANTE

Marianna Murri Basirico'

(sé)

LES TEMOINS

PierSandra Basirico'

(sé)

Umubyeyi Béatrice

(sé)

Droits perçus :

Frais de l'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais enregistré par Nous Ruzindana Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kicukiro, sous le n° 2698 Volume LXII/DK, dont coût de deux mille cinq cent francs rwandais perçus suivant quittance n° 193812 du 22 Novembre 2007, délivrée par la comptabilité du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

Ruzindana Landrine

(sé)

Frais d'expédition : pour expédition authentique dont coût de mille six cent francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

LE NOTAIRE

Ruzindana Landrine

(sé)

A.S. N°623

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 21/11/2008 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA. 203/KIG, le dépôt de : **EXTRAIT DU PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES DE LA S.A.R.L. MURRI FRERES TENUE A KIGALI LE 20 NOVEMBRE 2007**

Droits perçus

- Droits de dépôt : 5.000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital): Frw
suivant quittance n°20344 du 20/11/2008

LE REGISTRAIRE GENERAL

KABERA ERASTE

(sé)

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL SITUATION AT 30 SEPTEMBER 2008

I. Income statement

	30 September 2008	30 September 2007
Interest income	7 849 635 913	9 952 109 796
Interest expenses	(1 771 723 906)	(2 428 953 108)
Net interest income	6 077 912 007	7 523 156 688
Net commissions and fees income	116 593 148	140 143 354
Net income on foreign currency trading	2 685 616 018	1 560 089 050
Other income	1 753 364 206	1 989 201 198
Net income before non interest expenses and foreign exchange reevaluations	10 633 485 379	11 212 590 290
Non interest expenses	(8 168 544 111)	(4 987 957 301)
Foreign exchange reevaluations	748 259 725	6 886 996
Net income at 30 september 2008	3 213 200 993	6 231 519 985

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL SITUATION AT 30 SEPTEMBER 2008

II. Balance sheet at 30 September 2008

	30 September 2008	30 September 2007
ASSETS		
Cash balance	736 025 257	1 081 334 885
Foreign assets	344 442 746 675	278 878 609 567
International Monetary Fund Quota	69 311 399 646	68 072 142 829
Due from government of Rwanda	39 737 444 140	41 275 498 828
Due from banks and other local financial institutions	2 571 255 382	2 719 913 764
Staff loans	3 621 628 806	3 409 865 744
Other assets	910 872 602	901 968 596
Intangible assets	482 611	19 746 182
Investment property	174 152 154	205 501 164
Property and equipment	2 126 100 921	1 730 581 477
Deferred costs	271 925 867	1 207 790 458
TOTAL ASSETS	463 904 034 061	399 502 953 494
LIABILITIES		
Currency in circulation	86 006 888 597	61 341 139 553
Government deposits	177 242 926 746	130 403 991 477
Due to banks and other local financial institutions	62 836 189 441	76 494 086 179
Due to International Monetary Fund	87 589 507 245	84 085 812 015
Other foreign liabilities	17 608 390 505	14 017 177 498
Other liabilities	11 584 007 012	11 295 953 968
TOTAL LIABILITIES	442 867 909 546	377 638 160 690
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	2 000 000 000
General reserve fund	7 819 736 113	10 634 975 326
Other reserves	3 003 187 409	2 998 297 493
Net income for the period ended at 30 september 2008	3 213 200 993	6 231 519 985
TOTAL EQUITY	21 036 124 515	21 864 792 804
TOTAL LIABILITES AND EQUITY	463 904 034 061	399 502 953 494

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENT FOR THE PERIOD ENDED AT 31 OCTOBER 2008

I. Income statement

	31 October 2008	31 October 2007
Interest income	8 739 402 516	11 244 978 605
Interest expenses	(1 973 191 474)	(2 781 468 773)
Net interest income	6 766 211 042	8 463 509 832
Net commissions and fees income	155 384 250	167 614 679
Net income on foreign currency trading	3 046 730 493	1 781 901 468
Other income	1 919 869 227	2 272 715 711
Net income before non interest expenses and foreign exchange reevaluations	11 888 195 012	12 685 741 690
Non interest expenses	(9 062 616 734)	(5 524 010 916)
Foreign exchange reevaluations	1 288 349 143	(236 262 841)
Net income at 31 October 2008	4 113 927 421	6 925 467 933

NATIONAL BANK OF RWANDA

FINANCIAL STATEMENT FOR THE PERIOD ENDED AT 31 OCTOBER 2008

II. Balance sheet at 31 October 2008

	31 October 2008	31 October 2007
Cash balance	480 660 809	624 969 871
Foreign assets	327 457 204 877	268 844 429 399
International Monetary Fund Quota	66 497 230 326	68 595 387 508
Due from Government of Rwanda	39 737 444 140	41 291 562 140
Due from the banks and other financial institutions	2 733 689 452	2 641 922 898
Staff loans	3 629 446 802	3 421 234 737
Other assets	808 435 676	6 309 024 943
Intangible assets	438 737	17 438 253
Investment property	171 539 737	205 501 164
Property and equipment	2 124 439 276	1 683 682 007
Deferred costs	181 283 912	1 136 128 393
TOTAL ASSETS	443 821 813 744	394 771 281 313
LIABILITIES		
Currency in circulation	83 874 195 846	63 016 859 198
Government deposits	175 259 630 941	123 252 084 292
Due to banks and others local financial institutions	47 518 053 123	79 983 007 168
Due to International Monetary Fund	84 033 213 399	84 732 147 680
Other foreign liabilities	16 684 880 862	14 151 799 824
Other liabilities	14 514 514 269	7 023 567 836
TOTAL LIABILITIES	421 884 488 440	372 159 465 998
EQUITY		
Share capital	7 000 000 000	2 000 000 000
General reserve funds	7 819 736 113	10 634 975 326
Other reserves	3 003 661 770	3 051 372 056
Net income for the period ended at 31 October 2008	4 113 927 421	6 925 467 933
TOTAL EQUITY	21 937 325 304	22 611 815 315
TOTAL LIABILITES AND EQUITY	443 821 813 744	394 771 281 313

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1^{er} janvier 2002 :

Abonnement annuel

- Rwanda	21.000 Frs
-Pays limitrophes	25.200 Frs
-Autres Pays d'Afrique	25.500 Frs
-Europe	27.000 Frs
-Amérique et Asie	28.500 Frs
-Océanie	30.000 Frs

Prix de détail au numéro

- Rwanda	700 Frs
-Pays limitrophes	840 Frs
-Autres Pays d'Afrique	850 Frs
-Europe	900 Frs
-Amérique et Asie	950 Frs
-Océanie	1.000 Frs

C. Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois. Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.

Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

**Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw**

**IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	21.000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	25.200 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	25.500 Frs
-Mu Burayi	27.000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	28.500 Frs
-Muri Oseyaniya	30.000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero

-Mu Rwanda	700 Frs
-Mu bihugu bidukikije	840 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	850 Frs
-Mu Burayi	900 Frs
-Muri Amerika na Aziya	950 Frs
-Muri Oseyaniya	1000 Frs

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku muni wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko ziyana nayo ashirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.

Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezwa Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuzza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

A. Annual Subscription

-Rwanda	21,000 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs
-European Countries	27,000 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs

B. Retail per copy

: 700 Frs
: 840 Frs
: 850 Frs
: 900 Frs
: 950 Frs
: 1,000 Frs

C. Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.

Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

**Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw**